



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Mejía, M. (1998). *La Cosmovisión Andina y las Categorías Quechuas como Fundamentos para una Filosofía Peruana y de América Andina*. [Tesis para optar el grado de Magíster en Filosofía]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Mario Mejía Huamán

**Título**

La Cosmovisión Andina y las Categorías Quechuas como Fundamentos para una Filosofía Peruana y de América Andina

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

1998

**Tipo de  
publicación**

Tesis de maestría

**Idioma**

Español

**Resumen**

La presente tesis explora la relación entre el lenguaje, la cosmovisión andina y la filosofía. Se contrasta la visión andina con la europea, destacando la importancia de incorporar el pensamiento ancestral en la reflexión filosófica latinoamericana. Se analizan conceptos como el ser, la conciencia y la voluntad, proponiendo una filosofía regional que responda a los problemas contemporáneos.

**Palabras clave**

Cosmovisión Andina; Filosofía; Lenguaje; Pensamiento ancestral.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Filosofía

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Maestría

**Grado académico**

Maestría en Filosofía

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos



UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

*ESCUELA DE POSTGRADO*

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

UNIDAD DE POSTGRADO

LA COSMOVISION ANDINA  
Y  
LAS CATEGORIAS QUECHUAS  
COMO  
FUNDAMENTOS PARA UNA FILOSOFIA PERUANA  
Y DE  
AMERICA ANDINA

Tesis presentada por el  
Doctor en Educación,  
**Mario Mejía Huamán**  
para optar el Grado de  
Magister en Filosofía  
Mención en Historia.

1998

*Tukuy sonqoymanta pacha*  
*Hatun Hamawt'a*  
*Francisco Miró Quesada Cantuariasman*

*LA COSMOVISION ANDINA  
Y LAS CATEGORIAS QUECHUA COMO  
FUNDAMENTOS PARA UNA FILOSOFIA PERUANA  
Y DE AMERICA ANDINA.*

INTRODUCCION

CAPITULO I

*GENERALIDADES*

	<b>Página</b>
1. El lenguaje y la visión del mundo	8

CAPITULO II

*LA COSMOVISION ANDINA PREHISPANICA*

1. La Concepción Andina Hombre y el Trabajo.	14
2. Acerca de las Normas Morales en la Cosmovisión Andina	20
3. El Concepto de Pacha en el Pensamiento Andino	25
a. <i>Pacha</i> como naturaleza	25
b. <i>Pacha</i> como tiempo.	27
4. Dios en la Cosmovisión Andina Tawantinsuyana	30
a. El naturalismo religioso	30
b. De un Dios superior.	33

CAPITULO III

*LA COSMOVISION ANDINA Y LA REFLEXION*

*FILOSOFICA*

Conceptos andinos con los que se puede construir un filosofar	41
1. El Ser y la existencia	45
a. <i>Kay</i> : Ser y haber	45
b. <i>Kashay</i> : Existir	52
c. <i>Suti</i> : Nombre, realidad, evidencia.	54



000918

2. El hombre y la sociedad	56
a. Reflexiones en torno al hombre	56
b. <i>Yuyay</i> : Memoria, entendimiento, reflexión, conciencia y voluntad.	59
c. <i>Reqsiy</i> : Conocer.	63
d. <i>Yachay</i> : Saber, vivir.	64
e. <i>Rikuy</i> : Ver, distinguir...	65
3. La Naturaleza.	
a. <i>Pacha</i> : Naturaleza, espacio, universo y tiempo	66
b. <i>Munay</i> : Bello, agradable, deseable, moral	71
c. El sentido de la armonía entre el hombre y la naturaleza	74
4. Traducción de algunos temas clásicos de la Lógica y la Filosofía	76
a. Lógica silogística	77
b. Cuadro Tradicional de Oposición	81
c. Tablas alébricas para operadores proposiciones	82
d. Del " <i>Horror Vacui</i> "	85
e. Meditación Segunda de Renato Descartes	88
f. Tratado de la Naturaleza... de David Hume	89

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA CITADA

**ANTI TEQSE MUYU QHAWARIYPUWAN  
RUNASIMI KATEGORIAKUNAPUWAN  
PERUANA, AMERIKA ANDINA  
YACHAYWAYLLUYPAPAQ**

**HAYKU**

Kay k'uskiy ruwachiwaqninchi yuyayqa, simimanta hinallataq antiteqse qhawariymanta pachapas Tawantinsuyu pacharikuywan europeokunaq markachaypi, hinallataq chaymantapacha apamusqanku pacharikuytawan, sapaqta hina rikuchiymi, chay rikuymanta pacha suyu yachaywayllukuy hamut'anaparaq.

Yachaywayllukuyqa, teqse Materialismo Dialéctikoq nisqan hina, "Teqse yachay" hina, otaq "Hatun Teqse Yachay"<sup>1</sup> hina, p'enqachisqan kunan p'unchaykuna kashan, chaymi punkuta kichawanchis suyunchispi yachaywayllukuykunaman ruwananchispaqpas, hinallataq, Latianomerikapi noqanchismanta pacha sut'i hamut'ananchispaqpas.

Pachanchispa sasachayninman hina yuyaykuy kamanataqa rikuchikurqanku, Vitalismo, Pragmatismo, Experimentalismo Educativo, nisqa, Deweypa, hinallataq Filosofía Alemana de la Vida, nisqa, Wilhelm diltheywan.

H. H. Leopoldo Zeaq nisqan hinan, mana iskayasunmanñachu kay Amerika

---

<sup>1</sup> En Diccionario Filosófico de Rosental –Iudin se define la Filosofía como “Ciencia que estudia las leyes universales a que se hallan subordinados tanto el ser, como el pensamietno del hombre, el proceso del conocimiento.” Editorial Universo. Lima, 1986, p. 175. Consideramos que bajo esta misma óptica Cesar Guardia Mayorga sostenía que: “Si bien los filósofos y los científicos tienen nacionalidad, la filosofía científica y la ciencia no reconocen fronteras ni nacionalidades, por la propia naturaleza de los problemas que afrontan y porque toda doctrina filosófica es la prosecución de un proceso histórico acorde con las modalidades de la época”. En Repensado la Tradición nacional T I. Sobrevilla David. Editorial Hispatia 1988. p. 172.

# LA COSMOVISION ANDINA Y LAS CATEGORIAS QUECHUAS COMO FUNDAMENTOS PARA UNA FILOSOFIA PERUANA Y DE AMERICA ANDINA

## INTRODUCCION

La razón que nos ha impulsado a realizar el presente trabajo es mostrar a partir del lenguaje y la visión andina del mundo, la diferencia existente entre la visión tawantinsuyana del mundo y la visión traída por los europeos en el momento de la conquista y después de ella, con la finalidad de sugerir una reflexión filosófica regional.

La filosofía como "saber universal" o como "ciencia universal" concebida por el Materialismo Dialéctico<sup>1</sup>, ha sido puesta en cuestión; esto ha permitido una mayor apertura a las visiones regionales del mundo, entre ellas, al pensamiento latinoamericano.

La creación de un pensamiento como respuesta a los problemas del mundo "real", lo habían sugerido también el Vitalismo, el Pragmatismo, el Experimentalismo Educativo de Dewey y la Filosofía Alemana de la vida con Wilhelm Dilthey.

Por su parte el filósofo mexicano, Leopoldo Zea sostiene que, no cabe duda

---

<sup>1</sup> En Diccionario Filosófico de Rosental -Iudin se define la Filosofía como "Ciencia que estudia las leyes universales a que se hallan subordinados tanto el ser, como el pensamiento del hombre, el proceso del conocimiento." Editorial Universo. Lima, 1986, p. 175. Consideramos que bajo esta misma óptica Cesar Guardia Mayorga sostenía que: "Si bien los filósofos y los científicos tienen nacionalidad, la filosofía científica y la ciencia no reconocen fronteras ni nacionalidades, por la propia naturaleza de los problemas que afrontan y porque toda doctrina filosófica es la prosecución de un proceso histórico acorde con las modalidades de la época". En *Repensado la Tradición nacional* T I. Sobrevilla David. Editorial Hispatia 1988. p. 172.

Latinapi yachaywayllukuypa ruwakuyninmantaqa, kaypiqa ruwakunmi yachaywaylluyqa, hinallataq qelqakunpas; imaynan kashan H. H. Francisco Miró Quesada Cantuariaspa, hinallataq hoq allin yupayupaychana hamut'arukunaq ruwasqan hinapas; pikunamantan kaykuna kanku: Mario Bunge, Enrique Dussel, Luis Villoro, Maria Luisa Rivara de Tuesta, David Sobrevilla ima, imaynan chay Hatun Hamawt'a mexikanoq hisqan hina.

Kay pachapi yachaywayllukuy ruwananchispaqqa ancha chaniyoqmi H. H. Leopoldo Zea q niwasqanchis, manan allinñachu kanchus manachus atinoamericanapi yachaywayllukuy ninchis, nispa, seqachinakunanchis; kunan pacha kamachiqa yachaywayllukuy ruwananchismi, hamut'aspapas, hinallataq qelqaspapas.

Noqanchisqa manan iskayashanchischu Latinoamericanapi yachaywayllukuy ruwakunchus manachus; rikuchiytaqa munashanchis, kaypi kamasqa yachaywayllukuypa mana kikin kayninchispa apasqan raykun, hinallataqmi p'enqachishanchis, chay yachaywayllukuypi mana ñawpa pacha hamut'ayninchispa tarikusqanta. Chhaynatan Qespichikuymanta Yachaywayllukuy, Moreliapi kamasqa<sup>2</sup>, maypin seq'erqanku kay pachanchismanta aswan allin hamut'arukuna, mana doktrinapi apanchu, kay pacha hamut'ayninchista, imaynatan Maria Luisa Rivara de Tuesta hina. Chay yuyaykunan hamut'ayninchisman qonman kikin kayta, hinallataq sasachayninchiskuna allchanapaqpas kanman, imakunan runa kasqanchis rayku, teqeqmuyu runaq.

Tesismi kinsa umalliykunapi ruwasqa kashan; ñawpaq ñeqenpin rikuchikunchis simiqwan pachaqhawariywan rinakuyninta; chapin rikuchiyku imaynatan simi pachaq unanchiy nin chayta; kaypin rikuchiyku imaynan Runasimi ancha unancha kayninta, hinaqa kaqtinqa sayaynintan, sut'ichananchis; kayqa kamachi ruwanaman tukun sichus yuyaykuyta wasapayta munanchis chayqa, hinallataq imanan rikuchiypa payninta munanchis yachanapaqpas, ima pakasqan rikuchinapaqpas.

---

<sup>2</sup> Esta declaración constituye los principios y normas y orientan la reflexión filosófica de un destacado grupo de filósofos de nuestro continente. Se firmó en la ciudad de Morelia, México, 1975.

que en América Latina se haga filosofía, esto es, que aquí, se hace reflexión filosófica y se escribe filosofía. Trabajos como del Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias y otros distinguidos filósofos, entre los que podemos mencionar a Mario Bunge, Enrique Dussel, Luis Villoro, María Luisa Rivara de Tuesta y de David Sobrevilla, reafirman lo expresado por el ilustre filósofo mexicano.

Consideramos como decisivas para el cultivo de la filosofía en esta parte del continente, las palabras del Dr. Zea, en el sentido de que ya no es oportuno seguir discutiendo en torno a la posibilidad o la existencia de una Filosofía Latinoamericana toda vez que aquí el imperativo actual es hacer reflexión filosófica y escribir filosofía.

Nosotros no ponemos en tela de juicio que en Latinoamérica se haga filosofía, sino queremos hacer notar, como sostiene María Luisa Rivara de Tuesta, que el pensamiento ancestral, todavía presente entre los indígenas de origen azteca, maya e inka, no ha sido incorporado a la reflexión filosófica Latinoamericana. Así, la Filosofía de la Liberación, en su Declaración de Morelia<sup>2</sup> firmada por las figuras más representativas de la filosofía latinoamericana, no incluye en su cuerpo doctrinario dicha reflexión ancestral. Tal incorporación daría autenticidad a nuestro pensamiento, y podría responder a nuestros problemas que también son los de la humanidad.

La tesis está desarrollada en tres capítulos. En el Primero, tratamos la relación existente entre el Lenguaje y la Visión del Mundo, mostrando en él que todo lenguaje representa simbólicamente al mundo; allí hacemos ver que Quechua o Runasimi como un idioma eminentemente simbólico, por tanto, como que su contenido debe ser develado; necesidad que se torna imperativa, si queremos comprender: el pensamiento que se forma y expresa a través de él, y mundo que ella oculta.

---

<sup>2</sup> Esta declaración constituye los principios y norman y orientan la reflexión filosófica de un destacado grupo de filósofos de nuestro continente. Se firmó en la ciudad de Morelia, México, 1975.

Iskay Ñeqen Umalliyin, rikusun antipacha teqse muyu qhawariyta, iman markachaypi apamusqa teqse muyu qhawariywan hayunakun. Chaypin rikusun: llank'aymanta, runamanta, pachamanta, apumanta, ima. K'uskiyninchistaq hoq sapaq yachaytarpuymanta pacha, chaymi mana qontichay<sup>3</sup> k'uskiy hinachu: Apu, pacha, runa; aspas, t'ikranpa: runa, pacha, apu; ñawpaq ñeqentan kaypiqa tarikunchis noqanchis, chaymantataq hoqta otaq hoqkaqkunata, chaymantan hamun tiyasqanchis pacha, p'uchukaymantaq, iñiyinchiskuna.

Kinsa Ñeqen Umalliyin anti teqsemuyu qhawariypiwan Yachaywayllukuy yuyaykuypiwan, rikusun, ima antipacha kategoriakunatan churasunman teqsemuyu yachaywallukuyman, chayta. Hina qatiqmanmi atiymunasun siminchis kategoriakunawan yuyaykuyta, analisis linguistikonta. Kaypin rikusun: kaqmanta, sut'imanta, kashaymanta, yuyaymanta, yuyayuymanta, munaymanta, haqemantapas. Tukuyku k'uskiytaqa, imaynatan runa takiqchakun teqse muyuwan, nispa.

Manaraq kay ñawpachakuyta tukushaspan tukuy sonqo añaychakuyniykuta qokusaqku, Hatun Hamawt'a Francisco Miró Quesada Cantuariasta, piwanmi unay pacha kaypi qelqasqakunata, hinallataq hoqkunatapas ch'uyancharqayku. Chaymanta allinman thaskichiwaqniy Hatun Hamawta María Luisa Rivara de Tuestataqpas.

---

<sup>3</sup> Denominamos así todos aquellos elementos culturales europeos, como la filosofía, que se inspiraron en la cultura greco-latina.

En el Segundo Capítulo, hacemos un estudio de la cosmovisión andina en contraste con la cosmovisión aportada por los españoles a partir de la conquista. Allí nos ocupamos expresamente de la concepción del hombre (*runa*) y del trabajo (*llank'ay*), del concepto de naturaleza (*pacha*) y de Dios (*apu*). Como el trabajo se enmarca en el estudio de una cultura diferente, en un mundo diferente, el orden de presentación de temas: hombre, mundo y dios, y no como en la cultura "occidental"<sup>3</sup>: dios, mundo, hombre; porque primero se dio el descubrimiento del *yo*, de *nosotros* y del *otro o los otros*; seguidamente, del mundo en que vive y finalmente, de los seres en que cree.

En el Tercer Capítulo, bajo el título de Cosmovisión Andina y la Reflexión Filosófica, presentamos las categorías andinas de la visión del mundo que podrían incorporarse a la reflexión filosófica occidental. Luego, intentamos hacer una interpretación filosófica a partir de dichas categorías, en torno al *ser*, el *nombre*, la *evidencia*, el *existir*, la *memoria*, el *entendimiento*, la *reflexión*, la *conciencia*, la *voluntad*. Concluimos el trabajo, ocupándonos de las *relaciones del hombre con la sociedad y la naturaleza*, el *conocimiento y saber*, y finalmente de la *visión estética del mundo y el sentido de la armonía entre el hombre y la naturaleza*.

Antes de finalizar deseamos hacer público nuestro agradecimiento al Hatun Hamawt'a Francisco Miró Quesada Cantuarias con quien pasamos muchas horas dilucidando los temas como que aparecen en éste trabajo y otros, como de Filosofía Inculturada, y Filosofía de la Liberación. A mi asesora la Dra. María Luisa Rivara de Tuesta por su invaluable orientación en el desarrollo de los temas.

---

<sup>3</sup> Denominamos así todos aquellos elementos culturales europeos, como la filosofía, que se inspiraron en la cultura greco-latina.

## I UMALLI

### SIMIWAN PACHA QHAWARIYWAN

Logosmi<sup>4</sup> griego yuyaykuypa, hinallataq rimakuypa teqse ruminpas karqan. Chaypin logos unancharqan simitawan yuyaykuytawan, chaymanta pachan karqan t'ikraypas pachaqhawariypas, simiqa runakunaq kamachiyninwan kamakusqan rayku; kaykuna, simikuna, mana kanmanta hoq pachapi tarikusqan rayku.

Aristotelesmi Organonpi k'uskirqan logika nisqanchista, paykikillanpipas, pachawan tupaqninkunapipas; imatan kunan ninchis teoría del conocimiento otaq gnoseología nisapas. Yachaywayllukuqpaqqa, logikaqa reqsiypaq ruwanan, maypin teqse reqsiymanta uraykunchis hoq reqsiykunaman, imakunaq kanku otaq sut'i otaq qollma; chaypin yachakun kinsa yuyaykuykunamanta, inferencia deductiva nisqata; chay yuyaykunan haykunanku iskay proposicion nisqapi, chaytan premisakuna nispa sutiyakun. Aristotelesmi qallarín pantaq simikunatawan, mana pantaq simikunatawan yachaspa; skha rap'ikunatan qon kay kuskiykunaman: sutikunaman<sup>5</sup>, yuyaykuykunamanpas.

Latino Yachaytarpuypiqa manan hinachu karqan, simiwan, verbo<sup>6</sup>; yuyaykuywan, ratio<sup>7</sup>, sapaq yuyaykunan karqanku, chaymi sapaq disciplinakuna k'uskiqku: logikawan, gramatikapuan; chay raykun Europa Chawpi Yachaytarpuypipas, scholapi logikapas gramatikapas sapaqta hina yachakuqku.

<sup>4</sup> Logos, ou ó, palabra, dicho; ... razón, Facultad de razonar, inteligencia, juicio, buen sentido, Tamb. razón de las cosas; motivo; causa; argumento; ley. Pabón S. de Urbina, José M. Diccionario Manual Griego-Español. Barcelona 1967. p. 371.

<sup>5</sup> Aristóteles, Lógica. 1 a. P. 234 y siguientes.

<sup>6</sup> Verbum, i: Palabra, expresión, dición, voz, vocablo. Blánquez Fraile, Agustín. Diccionario Latino Español. Barcelona 1954. p. 1263.

<sup>7</sup> Ratio, onis: Cómputo, suputación, cálculo, cuenta. De este término deriva: Ratiocinar, aris, ari, atus, atus sum. (Cic): Calcular, hacer cálculos, contar, computar. Fig. Razonar, ratiocinar, deducir, inferir. Blánquez Fraile, Agustín. Ob. Cit. p. 968, 969

## CAPITULO I

### EL LENGUAJE Y LA VISION DEL MUNDO

Logos<sup>4</sup> es el término que en Cultura Griega, la cuna de la filosofía, fue la piedra fundamental para la reflexión y el discurso filosófico. Su significación de: *palabra* y *razón*, desde entonces fue una forma de interpretación y concepción del mundo, porque las palabras surgen de una convención entre las personas que se comunican; toda vez que las palabras no se dan en el mundo externo a ella.

Aristóteles en el *Organon*, estudia la lógica, tanto en lo que podemos considerar "pura" como también en su relación con el mundo real, material; vale decir, en lo que es la teoría del conocimiento o gnoseología. Para el Filósofo, la lógica es un instrumento del conocimiento, en el que a partir de un conocimiento general por vía deductiva se llegan a otros conocimientos, verdaderos o falsos. Allí se estudia la inferencia deductiva a partir de tres conceptos, los mismos que deben integrar dos proposiciones, llamadas premisas. Inicia el curso con el estudio de los términos unívocos y equívocos, concediéndose muchas páginas al análisis de los nombres,<sup>5</sup> a los juicios y a los raciocinios.

No ocurrió lo mismo en la Cultura Latina; los conceptos de palabra: *verbo*<sup>6</sup>, y de razón: *ratio*<sup>7</sup>, hacían mención a dos conceptos distintos, por ello son objetos de diferentes disciplinas: la lógica y la gramática respectivamente; por ello, en la Cultura Medieval Europea, la *schola*, trata a la Lógica y a la Gramática de manera independiente.

<sup>4</sup> *Logos, ou ó, palabra, dicho; ... razón, Facultad de razonar, inteligencia, juicio, buen sentido, Tamb. razón de las cosas; motivo; causa; argumento; ley.* Pabón S. de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español.* Barcelona 1967. p. 371.

<sup>5</sup> Aristóteles, *Lógica.* 1 a. P. 234 y siguientes.

<sup>6</sup> *Verbum, i: Palabra, expresión, dición, voz, vocablo.* Blánquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latino Español.* Barcelona 1954. p. 1263.

<sup>7</sup> *Ratio, onis: Cómputo, suputación, cálculo, cuenta.* De este término deriva: *Ratiocinor, aris, ari, atus, atus sum.* (Cic): *Calcular, hacer cálculos, contar, computar. Fig. Razonar, raciocinar, deducir, inferir.* Blánquez Fraile, Agustín. *Ob. Cit.* p. 968, 969.

Ichaqa kaypiqa noqanchismanqa qokuwanchis, iskaynin yachaytapuykunpipas simiqa expresion kasqan. Hina kaqtinqa simiqa kanman imapas pachapi sut'i rikuchikuqmi; hinallataqmi rikuchikunman pachata unanchayta hina, hinaqa kaqtinqa, simiqa sut'itan pakanman.

Ñawpaq ñeqen nisqapi hinaqa, simiqa manan yachanapaq ancha sasachayniyoqchu kanman, rimaywan sut'i kaywan ninakuqtin; iskay ñeqenpitaqmi, maypin simi pachaqa unanchay rimaynin kanman chayqa, sasachay kanman, simi mana ch'uyata sut'ipahata rikuchikusqan rayku, kaypi sasachayninchisqa sut'ichayninmi.

Hinaqa tapukuyninchisqa. ¿Simi pachaqa sut'i rimayninchu otaqchu unanchallan? Noqnachispaqqa simiqa runaq atiyllan kasqan raykuqa, unanchayninqa manan teqse chaniyoqchu kapunman; hoq hinan kanman huk yachaytarpuymanta hoqman. Hoqmantaqhawarinapaqtaqmi, simipas, yuyaypas rirp'unkumanchu pachataqa sut'ita hina. Imanaqtin? Pacha rikuyninchis, musyachikuq organonchiskunamanta muchuqtin, imakunan uywakunaqmanta aswan pisi. Askha uywakunan runamanta aswan allin musyayaniyoqkunayoq, aswan askha kamayoq yank'utukuynikunayoq.

Hoq hinamantataqmi nisunman, lliw runakunaq pacha rikuyninqa manan hayk'aqpas kasqanqa kanmanchu, kaykunaq hoq pachapi kawsasqanku rayku. Simipas, yuyaypas manan huk sapallanqa kanmanchu; hina kaqtinqa pacha qhawariypas pacha wasapaypas hoq hinan kanman. Ichaqa kaywanqa manan relativismo absoluto nisqamanchu ranpayachikuna, kanmi hoq yachaykuna wakinpacha wasapaq, simillanchis, yuyayllanchispas wasapaq, chaykunapaqmi as asmanta kamana mana pantaq simikunata.

Lo que nos interesa en todo esto es que, en ambas fuentes, la *palabra* significa expresión. En tal sentido, la *palabra* puede, en primer lugar, ser un instrumento de expresión directa del mundo objetivo, esto es, manifestar directamente lo que existe u ocurre en el mundo; pero, también la *palabra* puede expresar la realidad de manera simbólica, lo que significaría que el lenguaje oculta en cierta forma la realidad objetiva.

En el primer caso, el lenguaje no denotaría mayor problema de estudio, puesto que la correspondencia entre la expresión y la realidad serían la misma cosa; en el segundo caso, en que la palabra es la expresión simbólica del mundo, nos encontraríamos ante una referencia indirecta a la realidad por medio de la palabra, y nuestro problema sería su develamiento.

Nuestra pregunta es entonces. ¿Es la palabra la expresión fiel de la realidad o la expresión simbólica de ella? Por ser la palabra una facultad eminentemente humana para nosotros la significación no podría tener validez universal; variaría de una cultura a otra. Por otro lado, por la misma razón, ni el entendimiento ni la palabra, reflejarían la realidad de manera verdadera toda vez de que la aprehensión del mundo está condicionada por nuestros órganos de percepción, que en comparación, por ejemplo, con los animales, son más limitados. Muchos animales superan en percepción a los hombres porque cuentan con órganos más especializados y con más terminaciones nerviosas.

Así mismo, la imagen o comprensión que los hombres tienen del mundo no puede ser idéntica, ya que estos viven en tiempos y espacios distintos. La palabra y la razón, tampoco serían únicas e idénticas; consecuentemente, las visiones y concepciones del mundo serían diferentes. Sin embargo, esto no nos debe llevar a un relativismo absoluto, puesto que hay temas trascendentales que superan el límite coloquial del lenguaje ante los cuales es necesaria la formalización progresiva de un lenguaje unívoco.

Runa simiqa askha kamachiykunatan hunt'an, chyakunamanta, huk, imaynan pacha runapaq, rikuchikuynin; chaynanta rimakuymi, iman wiñaypas unanchalla, achhuyunman sut'iman asllatapas, anchatapas, noqanchispi yuyarichispa imaynan sut'i pachapipas hina, sumaq llakiykunata, hatun yachaykunata otaq yachay wayllukuykunata<sup>8</sup>, hoq hina munaykunatawan.

Runasimiqa, hoq ñawpa simikunapi hinan, runanaq simin, chaninmanta pachan runaqpuni; hinaqa kanmanya hoq simikunapas, imaynan uywakunaqpas. Runasimipiqa manan reqsikurqanchu, runakunaq uywakunamanta ch'utikuynin; ichaqa uywakunapas runakunapas pachaq kaqninkunan. Ayar wayqekunaq willakuyninkunamanta, hinallataq Manqo Qhapaqmantawan Mama Oqllomantawanqa nisunmanmi, llank'aywan, aylluchasqa kawsaywan, yachaypuwanmi runatapas, ayllutapas allin wiñayman ranpaykurqan; chaymi ñawpaq ñeqen runakunaqa rikhurinku ayllunkupi rimay atiyniyoq, hinallataq yuyaykuy atiyniyoqpas.

Ichaqa, manan pachamanta mitiko nisqa yachachikuywanqa saksasqa kasunmanchu, k'uskinanchismi imaynatan paqarin, imaynatataq wiñan simi hayuspa rikuchinapaq, chaypaqmi rikuchisunchis imaynan kay anti simi chayta. Runasimiqa ancha onomatopeyiko, aglutinanti nisqan; kaykunan kashan: ancha imapas pachapi qapariykunatan yachapayan, hinallataqmi hoq simikunata simiman yapaspa chaninta mast' arin. Onomatopeyiko kaspan ancha kamaku, ima runaq uyarisqanta yachapayakuspan kaman hoq mosoq simikunata, imaynan kashan: chhalluy, tintinyay, chhasay, bununuy. Chhalluy vidrio nisqapaq, tintinyayay, campanilla nisqapaq, chhasay, ima p'urumantapas wayraq lloqsiyninpaq, bununuytaq ima motor nisqa yachapayanapaqpas.

<sup>8</sup> Ramírez Luis Hernán. Sostiene que las funciones del lenguaje son: servir como símbolo representación de la realidad o mundo; medio de expresión o sintoma; servir como apelativo o señalativa; y cumplir funciones lógicas y estéticas. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. 4ta. Edición corregida y aumentada. Ediciones Studium. Lima 1982. p. 33-35

El lenguaje humano cumple múltiples funciones, entre ellas podemos señalar que transmite la idea de cómo es el mundo para el hombre; esta transmisión que siempre es simbólica puede acercarse en mayor o menor grado a la realidad despertando o evocando en nuestro ser, en forma similar a como lo hace la realidad misma, sentimientos estéticos, pensamientos científicos y/o filosófico<sup>8</sup> y deseos diversos.

El *runasimi*, como muchos idiomas de culturas primigenias, significa idioma humano; el significado semántico de la palabra hace mención al idioma del hombre; esto significa que también existirían otros idiomas; por ejemplo, el de los animales. En quechua no existió el concepto de evolución de los hombres a partir de los animales; sin embargo, los animales y los hombres son integrantes de la naturaleza. A partir de los mitos de los hermanos Ayar o el de Manqo Qhapaq y Mama Oqlllo se podría deducir que el trabajo, la vida en común y la educación fueron los que llevaron al hombre y a la sociedad al desarrollo; de igual manera, en la explicación mítica del origen y desarrollo de los Andes los hombres aparecen en el mundo viviendo en ayllus básicos, con el don del lenguaje y el razonamiento.

Sin embargo, no debemos contentarnos con una explicación mítica de la realidad, sino hacer un análisis del origen del lenguaje y su desarrollo contrastable, para lo que recurriremos a las mismas características del Idioma Andino. El *runasimi* es un idioma eminentemente onomatopéyico y aglutinante. Por su carácter onomatopéyico tiene la posibilidad abierta de ser creativo, principalmente a partir de los sonidos nuevos que se escuchan en la naturaleza. Por ejemplo, las palabras: *chhalluy*, *tintinyay*, *tantanyay*, *chhasay*, *bununuy*. El primero, *chhalluy*, se forma a partir del ruido que emiten el vidrio o la loza al romperse; el segundo, *tintinyay*, proviene del ruido que hace un cuerpo sonoro parecido a la campanilla; el siguiente correspondería a una campana grande; *chhasay*, a desinflarse y finalmente *bununuy*, haría referencia el ruido lejano de motor.

---

<sup>8</sup> Ramírez Luis Hernán. Sostiene que las funciones del lenguaje son: servir como símbolo representación de la realidad o mundo; medio de expresión o síntoma; servir como apelativo o señalativa; y

Runasimiq t'inkinakuq kayninmi tanqaykun kay simita kamakuq simiman, imaynatan kunan ruwakun griego simiwan, ima mosoq yachaykuna sutiyanapaq. Chay hukllayninmi simita ancha unanchaman tukuchin. Kaytaqa rikuchikuyta munayku kay simikunanwan: puma simitawan, sonqo simitawan t'inkiqtinchis, paqarimun hoq mosoq simi: pumasonqo, kay simiqa niman piqpapas puma sonqoyoq kasqantan, ichaqa sutipi nishanchis, kastellanopi bravo nisqatan. kay hina: Kawitiqa karqan puma sonqo.

Runasimiyuq hinaqa niyta atisunmanmi, sapa pachakmanta yaqa pisqachunkan t'nkisqa simikuna; kaymi anchata unanchachin, nisqanchis hina, runasimitaqa, hinan tukuchin mitiko nisqa simiman, hinaspachapas ancha estetikoman, sumaq unanchasqan rayku.<sup>9</sup>

Huk hatun sasachaymi "occidental" nisqa pachapi, greco-latino nisqa hamut'aypa teqse hina mast'arikuynin, chaymanpas hoq yachay tarpuykunaman ch'ullalla hina mast'arikuynin, noqanchispa hina ancha phantasiyayoqkunapaq, sapaq unanchayuqkunapaq.

Astawanqa, teqse muyupi askha simikunaq kayninmi hautáchiwananchis, askha pachaqhawariykunaq kayninta. Mana hina kaqtinqa tukuypipas kanman atikunman kasqanlla pacha rikuymi, chaymanpas ch'ulla simillawan huk yuyaykuyllawan. Hinaqa ninsunmami Hegelwan lliw yachaywayllukuymi kanan kawsasqan sut'ipachaq rurun nispa<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Entre otras palabras simbólicas podemos mencionar: *Chaska-nawi*: ojos de estella. *Wanka-willka*: piedra sagrada. *Apu-rimaq*: El dios que habla. *Piki-chaki*: Pies ligeros. *Rumi-ñawi*: De mirada dura. etc. etc.

<sup>10</sup> Hegel, Guillermo Federico. *Lecciones sobre la Historia de la Filosofía*. México 1945. p. 48. También es citado por Augusto Salazar Bondy en *¿Existe una filosofía de nuestra América?* p. 11.

Asimismo, su carácter aglutinante, lo proyecta como un idioma apto para la creación de nuevos términos, como ocurre hoy cuando las distintas disciplinas del saber actual recurren a la aglutinación de términos griegos para nombrar las cosas y las situaciones nuevas. De igual manera, la aglutinación permite al runasimi ser eminentemente simbólico. Para demostrar esta cualidad recurriremos a la aglutinación de las palabras *puma* y *sonqo*; donde el primero se refiere al felino andino y el segundo, *sonqo* a corazón; la nueva palabra *pumasonqo* podría ser traducida al pie de la letra como "corazón de puma"; pero, lo que realmente se pretende expresar es que ello significa *bravo*. Así, por ejemplo, cuando decimos: *Kawiti fue un puma sonqo* (Kawide fue un valiente guerrero).

Podríamos sostener, como quechuahablantes, que más del cincuenta por ciento de las palabras quechuas son compuestas, esto es, son términos aglutinados, lo que le dan un carácter simbólico extraordinario, y lo convierten en un idioma mítico y estético por su simbolismo, lo que hace el andino tenga una visión estética del mundo<sup>9</sup>.

Uno de los problemas, si no mayúsculos, bastante grandes, es que en el mundo del pensamiento denominado "occidental" la visión greco-latina del mundo ha sido tomado como lo universal y se ha pretendido imponerla a otras culturas, que, muy a pesar de ellos, como la nuestra, son muy ricas en fantasía y diferentes en contenido simbólico.

Precisamente, la existencia de múltiples idiomas en el mundo debe hacernos reflexionar sobre la existencia de distintas visiones del mundo. Contrariamente, toda la humanidad habría tenido una misma visión e interpretación del mundo, incluyendo un mismo lenguaje, y una misma racionalidad. En tal sentido, podríamos soste-

---

<sup>9</sup> Entre otras palabras simbólicas podemos mencionar: *Chaska-nawi*: ojos de estella. *Wanka-willka*: piedra sagrada. *Apu-rimaq*: El dios que habla. *Piki-chaki*: Pies ligeros. *Rumi-ñawi*: De mirada dura. etc. etc

Aleman hamut'aru Wilhem Diltheymi karqan, ñawpaq ñeqen kuti teqsemuyu qhawariy yuyayta (cosmovisión) kamachikuq. Teoria de la concepción del mundo, qelqarimanpi.<sup>11</sup> Weltanschauung simiqa alemanmi; iskay simikunaq t'inkiyninmantan paqarimuq: teqsemantawan, qhawariymantawan.

Teqsemuyu qhawariyqa, llapan teqse qhawariymi, kaykunan kashan: mitica, magica, religiosa, artistica, Hatun Yachay<sup>12</sup> yuyayniyoq, hinallataq yuyaykuspa qhawariypas. Lliw runakunan kanku pachq qhawariy niyoq, ichaqa manan llapan llaqtakunachu kanku científica y philosophico yachayniyoq, kaymi, manan llapan llaqtakunachu ayparqanku hatun yachayman hitaq yachaywallukuyman.

kay qhawaqqa runan. Runan qhawaripa chawpi pachapi churakuq. Mundo sutiyanchisqa manan kastellanopi tierra, nisqatachu, aspas kay tiyasqanchis pachan, maypin tarikun materia, espiritual nisqa imakunapas; kaykunatan runa turuchanpas, kamachikunpas munayninman hina; kawsayninman hina, hinallataq p'uchukay maskhayninman hina.

Noqanchispaqqa pachaqa kay sut'i pachan, material nisqa, espiritual nisqa kaqninkunayoq, imakunatan runa turuchanpas kamachikunpas, muchiyininkunaman, kawsayninman, munayninman, hina; imaynatan Heidegger "El ser y el Tiempo" qelqanpi rikun hina, maypin rikullantaq, "el mundo", "comundo", "mundanidad", nisqa yuyaykunata. Hina kaqtinqa, huñinchananchismi mana lliw llaqtakunapi kasqallan pachaqhawarikuy kananta; chaymi pachataqa noqanchismanta sapaqta qhawariqku XVI Pachaka Watakunapi.

Hinaqa, pachaqhawariqqa runan, paymi muyureqninta kayninman hina qhawaykun. Manan kanchu teqse runa, pachapas, wiñay pachapas wasapaq; chaymi

<sup>11</sup> Ob. Cit. Fondo de Cultura Económica México - Buenos Aires. Segunda Edición 1954.

<sup>12</sup> Bochenski sostiene que el "Círculo de Viena" tuvo la pretensión de dar una concepción científica del mundo a partir de su folleto *Winssenschaftliche Weltauffassung-Der Wiener Kreis*; en *La filosofía Actual*. Fondo de Cultura Económica México, 1969, p. 74. De igual puede verse en muchos pasajes de literatura filosófica escrita por los filósofos soviéticos acerca de la "*Concepción científica del mundo*".

ner con Hegel que toda filosofía debería ser fruto de su momento histórico y expresión de su realidad.<sup>10</sup>

Por otro lado, sabemos que fue el filósofo Wilhem Dilthey, quien por primera vez utilizó el término cosmovisión, en su obra: *Teoría de la concepción del mundo*<sup>11</sup>. *Weltanschauung*, es el término que proviene de la aglutinación de dos términos alemanes y significan *visión* y *mundo*, respectivamente.

Por cosmovisión entendemos "la visión del mundo" como una totalidad, esto es, en forma: mítica, mágica, religiosa, artística, racional, científica<sup>12</sup> y filosófica, al mismo tiempo. Todo grupo humano tiene su cosmovisión, sin embargo no todas las visiones del mundo cuentan con los dos últimos ingredientes, es decir cuentan con ingredientes científicos y filosóficos.

Por *mundo* entendemos el espacio material y espiritual ordenado y dispuesto por el hombre conforme a sus necesidades, sus vivencias, sus fines y objetivos; algo así como concibió Heidegger en su obra "El ser y el Tiempo", en que el que aborda temas como "el mundo", "comundo", "mundanidad". En tal sentido debemos admitir que el *entorno* no ha sido apreciado de la misma manera por todas las culturas y en todas las épocas de la historia; así, por ejemplo, la concepción europea del Siglo XVI fue definitivamente distinta a la América Andina.

Desde luego, el sujeto de esta "visión" es el hombre; es él quien ve su *entorno* de determinada manera, desde una perspectiva propia. Consideramos que no existe un hombre universal, trascendente al espacio y al tiempo; por lo que podemos

---

<sup>10</sup> Hegel, Guillermo Federico. *Lecciones sobre la Historia de la Filosofía*. México 1945. p. 48. También es citado por Augusto Salazar Bondy en *¿Existe una filosofía de nuestra América?* p. 11.

<sup>11</sup> Dilthey, Wilhelm. *Teoría de la concepción del mundo*. Fondo de Cultura Económica México - Buenos Aires. Segunda Edición 1954.

<sup>12</sup> Bochenski sostiene que el "Círculo de Viena" tuvo la pretensión de dar una concepción científica del mundo a partir de su folleto *Wissenschaftliche Weltauffassung-Der Wiener Kreis*; en *La filosofía Actual*. Fondo de Cultura Económica México, 1969, p. 74. De igual puede verse en muchos pasajes de literatura filosófica escrita por los filósofos soviéticos acerca de la "Concepción científica del mundo".

diltheywan nisunman, sapanka yachaytarpuypin runakuna hoq "teqseqhawariyniyoc" kanku nispa.<sup>13</sup>

Tawantisuyu pachaqhawariyqa karqan, mitika, magika, religiosa, estetika, racional ima, ichaqa mana científica nisqapas, nitaq philosophika nisqapas. Manan científichu karqan, antikuna mana pachata hoqta hina, kosata hina qhawayusqanku rayku; manan runawan pachawan t'aqanakurqanku Antipiqqa. Hinallataqmi mana kaypia, iñiywan yachaywan t'aqanakurqankuchu, imamantan paqarin yachaywayllukuy chay.

Antipacha historiaq puriyinman hinaqa, kay antipachapiqa, iskay teqse muyu qhawariytan tarisunman: a) ñawpa pacha qhawariyta, hinallataq, b) qhepa pacha, mestizo, qhawariytapas. Kunanqa, kaypiqa rimasun ñawpaq kaqllamantan, qhepakaqtapas teqsechasqan rayku.

Europapas, Amerikapas, 1492kamaqa, mana hayk'aq reqsinakuqmi karqanku, chaymi sapankankupas hoq neraq teqsemuyu qhawariyniyoc karqanku. Sapankankun hoq hina ruruchiyniyoq karqanku, sapaq historiayoq, hinallataq hoqniraq yachay tarpuyniyocpas. Qhepa hamuqmanqa rikusun, andina teqse qhawariytan, aswantaqa europea qhawariymanta hoqneraq kayninta.

---

<sup>13</sup> *Ob. Cit.* p.3.

---

afirmar con Dilthey que los hombres de las distintas culturas tienen diferentes "visiones del mundo".<sup>13</sup>

La visión tawantinsuyana fue mítica, mágica, religiosa, estética y racional, pero de ninguna manera científica o filosófica. La racionalidad tawantinsuyana no fue científica porque para que la visión del mundo haya sido científica era necesario que previamente se considerara al mundo como un objeto independiente del hombre, como una cosa, hecho que no se había dado aún en los Andes. Por otro lado, en los Andes tampoco se había dado una ruptura entre la religión y el saber, uno de los requisitos para el surgimiento de la filosofía.

De acuerdo a la sucesión histórica andina, podemos encontrar aquí, dos visiones del mundo marcadamente diferentes: a) La cosmovisión andina tawantinsuyana y, b). La cosmovisión andina mestiza. En esta oportunidad sólo nos ocuparemos de la primera, por ser la que, también fundamenta a la mestiza actual.

Europa y América, desconocidas entre sí hasta 1492, no podían haber tenido una misma visión del mundo y de la vida; eran dos *pachas* (espacio- tiempos- históricos) distintos, cada una con distinto modo de producción, distinto pasado histórico, distinta geografía y distinto cultivo del saber; en tal sentido, expondremos en el siguiente Capítulo, los puntos más saltantes de la visión andina del mundo.

---

<sup>13</sup> Ob. Cit. p.3

## II UMALIY

### ÑAWPA PACHAQHAWARIY

May yuyaykuy ukhupi llank'ananchista rikuchikuspaqa, qatiquipa rikuchikusun aswan chaniyoq Anti pachaqhawariyta, imaynan kashan: imatan iñikurqan runamanta, imatan pachamanta, hinallataq Apumanta chaytapas.

#### 1. LLANK'AYMANTAPUWAN, RUNA KAYMANTAPUWAN <sup>14</sup>

XVI Europa pachapaqqa, runaqa kay pachapiqa manan wiñaypaqchu kawsarqan; iñirqankuqa, mana kay pachapi wiñaypachaq tarikuyninkutan. Chay iñiyimi ranpanakurqan runaq nunayoq, kuerpoyoq kaynin uyniywanmi; nunataqa espiritu kasqan raykun kuerpomanta aswan chaniyoqta qhawarirqanku; runakunapaq aswan allin maskhayqa kanan karqan, nunaq qespikuyninmi; runaqa kamasqa kaspapa, huk sumaq eden sutiyoq pachapin churasqa kasqa, chaymantan huchallikuynin rayku qarqochikusqa. Chay ñawpaq ñeqen runakunan huchallikuynin raykus qhepa wiñaykunaqa ñakasqa kasqaku qharikunas, ñak'ariywan ll'ank'anpaq, hunp'i sut'uyninwan mikhuyta tarinanpaq; warmintaqsi, nanaywan wachakunanpaq. Chaymanta pachas lliw runakunaqa paqarimusqa huchaq map'achasqan, mana allin kawsayman k'iraykukuq. Nunaq ch'uyanchakunanpaqmi kuerpota muchuchiuku, ñak'ariywan; chay raykus ima injusticiatapas explotachikuytapas chaskikuna mana kutipakuspa. Kay iñiyman hinaqa europeopaqqa kawsayqa karqan "waqay qheswan"; anti runakunapaqtaqmi, pikunan mana iñirqankuchu qontichay pachapi hina pacha kamaypi, kawsayqa karqan willka "qeswapi tiyay", maypin imapas tarikuyta atinman hukllanakuspa kawsaywan, aswantaqa, llank'aywan.

María Rostoworowskin t'upsin Albornoza, maypin nin: "...kay runakunaqa niqku rumimantan, qochamantan, mayumantan, t'oqokunamantan, uywakunamanta,

<sup>14</sup> Ponencia sustentada en el VI Congreso Peruano. Hombre y Cultura Andina. Lima, agosto 1985

## CAPITULO II

### LA COSMOVISION ANDINA PREHISPANICA

Una vez precisado el marco teórico en el que vamos a trabajar, expondremos de las principales áreas de la Cosmovisión andina del mundo, como son: la concepción del hombre y el trabajo, la concepción de la naturaleza, y la concepción de Dios.

#### 1. LA CONCEPCION ANDINA DEL HOMBRE Y EL TRABAJO.<sup>14</sup>

Para la Europa del Siglo XVI, el hombre sólo estaba de paso por este mundo; se concebía que la verdadera vida, la vida eterna, estaba más allá de la muerte. Esta concepción implicaba, además, admitir que el hombre estaba compuesto de alma y cuerpo; el alma, por ser espiritual, era considerada como de mayor categoría, y lo que más debía importar a los hombres era la salvación final de su alma; el hombre, en un primer momento, había sido creado y puesto a vivir en un edén y el cometer una falta grave le había costado la expulsión de ese paraíso; castigo este último que conllevaba la penuria del trabajo para el varón y el alumbramiento con dolor para la mujer.

Por este hecho, en adelante, todo hombre, nacería manchado por el pecado e inclinado al mal. Para purificar su alma, debería someter su cuerpo a privaciones, sacrificios y martirios; soportar con resignación la explotación y las injusticias. De acuerdo a esa creencia, la vida para el europeo, era un valle de lágrimas; contrariamente para los andinos, que ignoraban un mito de la creación al modo occidental, la vida era vivir en un *willka qheswa* (valle sagrado), en un lugar en que, gracias al trabajo y a la unión de los hombres, todo podía realizarse.

Como sostiene María Rostworowski a partir de la cita de Albornoz: "... los

---

<sup>14</sup>Ponencia sustentada en el VI Congreso Peruano. Hombre y Cultura Andina. Lima, agosto 1985.

sach'akunamanta paqarimuyku" nispa, hinallataqmi nin: "Kikin inkakunapunin willakuqku Paqariqtanpumanta paqarimusqankuta".<sup>15</sup>

Imaynan qhepaman rikusun chhaynan, apu Pachakamaqmi tukuy imaymana kay pachapi kamaq, ichaqa mana runa kamaqchu. Wakin historiador kunan ninkun, inka Apuqa runatapas kamarqanmi nispa, imaynatan nin Waman Puma, mañakuykunapi, hinallataq Pachakuti Salqamaywapipas Ichaqa q leqayninkuman haykuyninkumanta pachaqa, maypin mosoq iñiyman wikch'uykukunku chaymantapachaqa, nisunman paykunaq antipacha rikuyninkuqa pantachisqañan nispa. Kay qelqarikunan ñawpa iñiytaqa rikurqanku supaypa kamachikuyninta hina. Noqanchispaqqa, chay Kronista Lukaneñoq rikuyninqa qontichay pacha kamay willakuykunawan mich'usqañan, nispa. Hamwat'a Edmundo Guillenmi nin paymanta, sakristami karqan nispa, chay hawanmanpas, anti iñiykuna qoloochiqkunata pusakachaqmi karqan nispa.<sup>16</sup>

Torres Rodriguezmi kaytan nin: "Paqarinaqa mamaq kismanmi hinallataq mamaq raq'an, kaynintan paqarimun kawsay, nispa; chay raykun runasimipiqa ninku pachamama, nispa; imatan much'akuna... sapa p'unchay t'inkaywan, nispa".<sup>17</sup>

Waldemar Espinozan nin: "Apukunaqa runaman rikch'akuq kunan nispa, runakunawan rimanapaqsi kay pachaman uraykamuqku nispa, chaymi wankinku rikch'akuq runakunaman, imaynan Wiraqochapas, Tunupapas, hinallataq

<sup>15</sup> Rostworowski de Diez Canseco, María. Estructuras Andinas de Poder. Instituto de Estudios peruanos. Lima, Perú. 1986. p. 131.

<sup>16</sup> El citado historiador fue uno de los primeros en escribir una historia en el Perú desde la óptica de los conquistados. Sobre este punto, en conversación personal nos hizo esta referencia. Según, él, el verdadero nombre del cronista habría sido Lázaro. El historiador explica de manera muy original pero coherente el seudónimo de "Felipe Guaman Poma de Ayala"; que para ser escuchado por el Rey de España, de igual a igual, cambió su nombre a Felipe y para demostrar su nobleza creó un escudo para su sí inspirándose en el escudo de los emperadores españoles y, reemplazando el león y el águila, por el *puma* y halcón (*waman*) americanos.

<sup>17</sup> Torres Rodríguez, Oswaldo. Justicia Andina. Hacia una Antropología Jurídica. Perú, 1995. p. 15.

*naturales se decían proceder de piedras, fuentes, lagunas, ríos, cuevas, animales, árboles*". "Los propios inkas contaban el mito de la cueva del Paqaritampu".<sup>15</sup>

Como veremos más adelante se considera al dios inka *Pachakamaq*, como el creador de la naturaleza, del mundo, del espacio y del tiempo. Algunos cronistas hacen referencia a dicho dios inka como creador también de los hombres; en todo caso los hombres habrían sido creados como parte de la naturaleza, por ello se hace mención a un creador como *Pachakamaq*, pero no a un *Runakamaq*. En algunas oraciones transcritas por Felipe Guamán Poma de Ayala, así como en la de Pachakuti Salqamaywa podemos tener referencia de un creador del hombre; sin embargo considerariamos a partir de la introducción de los cronistas, en que hacen referencia a nueva religión y a la ruptura con su religión pagana y diabólica los mencionados escritos estuvieron ya contaminado por la visión religiosa del conquistador, máxime si Guamán Poma oficiaba de sacristán, informante y acompañante de "extirpadores de idolatrías" como sostiene el historiador Edmundo Guillén Guillén<sup>16</sup>.

En todo caso, creado el hombre en la concepción andina, se concibe como un enviado a emerger de paqarinas en distintas latitudes del mundo andino, como sostiene Torres Rodríguez: "La paqarina es representación del útero materno y la vagina de donde brota la vida; por eso la existencia de palabras en la lengua quechua que aluden a la madre tierra o «Pacha mama» a quien hay que adorar y rendir pleitesía... en la vida cotidiana con su saludo que se expresa en el t'inkay".<sup>17</sup>

Por su parte Waldemar Espinoza, dice que los "...dioses tenían figura humana. Se afirmaba que descendían a la tierra y conversaban con personas, de ahí

---

<sup>14</sup>Ponencia sustentada en el VI Congreso Peruano Hombre y Cultura Andina. Lima, agosto 1985.

<sup>15</sup>Rostworowski de Diez Canseco, María. *Estructuras Andinas de Poder*. Instituto de Estudios peruanos. Lima, Perú. 1986. p. 131.

<sup>16</sup>El citado historiador fue uno de los primeros en escribir una historia en el Perú desde la óptica de los conquistados. Sobre este punto, en conversación personal nos hizo esta referencia. Según, él, el verdadero nombre del cronista habría sido Lázaro. El historiador explica de manera muy original pero coherente el seudónimo de "Felipe Guaman Poma de Ayala"; que para ser escuchado por el Rey de España, de igual a igual, cambió su nombre a Felipe y para demostrar su nobleza creó un escudo para su sí inspirándose en el escudo de los emperadores españoles y, reemplazando el león y el águila, por el *puma* y halcón (*waman*) americanos.

Pachakamaqpas, Kunirayapas, nispa..., hinaqa kuraq apukunamanqa qoqku runa wankita, chaymi paykunataqa, runakunata hina rikuqku, ñak'ariyniyoyta, phiñakuqta, wayllukuyniyoyta, yachayniyoyta, yuyayniyoyta, ima".<sup>18</sup>

Wakin ñawpa Amerika Ilaqtakunapi, astekakunaqa, mayakuna, hinallataq matsiguengakunapas, iñiakun apuq kamasqan kayninkupi, hoq chay Ilaqtakuna ukhupitaqmi mana, imaynan inkakuna hina; paykunaqa yuyayuqku pachamanta paqarimusqankuta otaq, t'oqokunamanta, pukyukunamanta, chaykunatan sutiyaqku paqarina, nispa; noqanchispaqqa, kaymanta ñawpa runakunaqa, kamaypi iñiqkuna, kristinanokunaq markachaqkunaq rantiyosqan iñiyoytaqmi kanku nisunmanmi.<sup>19</sup>

Europeokunapaq llank'ayqa<sup>20</sup> llakiymi karqan, hinallataq kallpachakuypas, nanaypas, ñakariypas, waqtakuypas (tripalium). Kayqa tupashan Bibliapi Genesiswan: 3: 17-19, kay hina: "ñakasqan kanqa allpa, huchayki rayku, ñak'ariywanmi paymanta mikhunki sapa p'unchay. Kiskata, kisatan rurupusunki, k'ita q'omerkunatataqmi mikhunki. Hunp'iykiwanmi t'antata mikhunki allpaman kutiykapunaykikama".<sup>21</sup> chay raykun qontichay pachapiqa llank'ay t'aqakuypiqqa, sayk'uchikuq ruwaykunaqa Apuq ñakasqanta hina rikuqku, chaymi qhapaqkunaqa ayqekuqku llank'aymanta; sayk'uyqa karqan Ilaqta runakunallapaqmi.

<sup>18</sup> Espinoza Soriano Waldemar. Los incas. Amaru Editores, Lima Perú. p. 440.

<sup>19</sup> Al respecto son interesantes ver de Lenkersdorf Carlos, *Los hombres verdaderos*. Siglo XXI editoriales, México 1996. De Kuramochi, Yosuke y Helbom Anna Britta (Editores), *Ideología cosmovisión y etnicidad através del pensamiento indígena en las Américas*. Biblioteca Abya-Yala N° 44, Quito, 1997. Baer, Gerbard. *Cosmología y shamanismo de los matsiguenga*. Biblioteca Abya Yala. N° 15, Quito 1994.

<sup>20</sup> Por influencia de la visión cristiana del mundo, la que a su vez estuvo influenciada por ancestrales visiones orientales del mundo, se consideraba al hombre como fruto de una creación divina y expulsado de su estado edénico por haber infringido alguna falta; condenados desde entonces al sufrimiento en la tierra, y en espera de un mesías salvador. En este estado de cosas se concebía el trabajo como una maldición, así como la inclinación del hombre al mal. Consideramos que Grecia y Roma tampoco fueron ajenos a esta concepción, sobre todo si esta manera de pensar, hecha realidad hizo posible que aquellos pueblos llegaran a su apogeo, que es al mismo tiempo el pogeio del sistema esclavista de producción; no por nada considera Aristóteles, consideraba por ejemplo, que la sociedad heril, era una situación natural y al mismo tiempo justa.

<sup>21</sup> Sociedades Biblicas Unidas. La Biblia: Génesis: 3:17-19. Corea 1986. p. 3, 4.

que sus estatuas guardaban esta forma como sucediera con Wiraqocha, Tunupa, Pachakamaq, Kuniraya... pero corrientemente tratándose de dioses mayores les daban silueta e imagen humana, atribuyéndoles las mismas pasiones, virtudes, apetitos, sentimiento, talentos e ideas del hombre".<sup>18</sup>

Algunos pueblos indígenas americanos, entre los Astecas, los mayas, como los matsiguengas, creen haber sido creados por algún dios, en cambio otros grupos étnicos de las mismas culturas, los inkas, por ejemplo, se consideraban como que, provendrían del subsuelo, de una cueva, o un manantial, a los que consideraban *paqarina*; para nosotros las visiones de éstos últimos serían las más auténticas, por ser las más antiguas; consideraríamos que las primeras habrían estado influenciados por la visión europea de los conquistadores.<sup>19</sup>

El trabajo para el europeo<sup>20</sup> conllevaba la idea de penuria, esfuerzo, sacrificio, dolor, maldición y de látigo (*tri-palium*). Esta actividad se enmarcaba en las palabras Bíblicas del Génesis: 3:17-19, que a la letra dicen: "*maldita será la tierra por tu causa; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida. Espinos y cardos te producirá y comerás plantas del campo. Con el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra...*".<sup>21</sup> Por esta razón en la división del trabajo occidental, las actividades que exigen esfuerzo físico son consideradas como verdadera maldición de Dios, por eso las clases nobles eludían el trabajo; trabajar haciendo

---

<sup>17</sup>Torres Rodríguez, Oswaldo. *Justicia Andina. Hacia una Antropología Jurídica*. Perú, 1995. p. 15

<sup>18</sup>Espinoza Soriano, Waldemar. *Los incas*. Amaru Editores, Lima Perú. p. 440

<sup>19</sup>Al respecto son interesantes ver de Lenkersdorf Carlos, *Los hombres verdaderos*. Siglo XXI editoriales, México 1996. De Kuramochi, Yosuke y Helbom Anna Britta (Editores), *Ideología cosmovisión y etnicidad através del pensamiento indígena en las Américas*. Biblioteca Abya-Yala N° 44, Quito, 1997. Baer, Gerbard. *Cosmología y shamanismo de los matsiguenga*. Biblioteca Abya Yala. N° 15, Quito 1994.

<sup>20</sup>Por influencia de la visión cristiana del mundo, la que a su vez estuvo influenciada por ancestrales visiones orientales del mundo, se consideraba al hombre como fruto de una creación divina y expulsado de su estado edénico por haber infringido alguna falta; condenados desde entonces al sufrimiento en la tierra, y en espera de un mesías salvador. En este estado de cosas se concebía el trabajo como una maldición, así como la inclinación del hombre al mal. Consideramos que Grecia y Roma tampoco fueron ajenos a esta concepción, sobre todo si esta manera de pensar, hecha realidad hizo posible que aquellos pueblos llegaran a su apogeo, que es al mismo tiempo el pogeo del sistema esclavista de producción; no por nada considera Aristóteles, consideraba por ejemplo, que la sociedad heril, era una situación natural y al mismo tiempo justa.

<sup>21</sup>Sociedades Bíblicas Unidas. *La Biblia*: Génesis: 3:17-19. Corea 1986. p. 3, 4.

Antipachapitaqmi yariraq, llank'aypas, wachakuypas mana ñakasqa karqan. Kaypiqa llank'aytaqa rikukurqan kawsaypa kayninta hina, mama pachawan rinakuyta hina, chaymi llank'aypas, wawa churikunayoq kaypas, Estado Inkaq teqsin karqan.

Noqaykupaqqa, anti hamut'aypa estrukturan wasapanapaqqa, manan arqueologiaq, kronikakunaq yachachiwasqallanchistachu chaskikuna, k'uskinaqa siminkunaq sut'i chanintan, hinallataqmi k'uskina, runankunaq yuyayninta; noqanchispaqqa llaqtanchispi kusikuyninchispaq kapuwanchis, aslla llaqtakunaq hinalla, kikinichispa siminchispa, hamut'ayninchispa, mayninpiqa kunan kristiano hamut'aypi pakakusqa.

Runasimipi llank'ayqa manan ñakasqachu, nitaqmi ñak'ariypaqchu; sapan runapaqpas, aylluntinpaqpas, aswanmi pay, llank'ay, allin kayninchista qochiwanchis, hukallanachi. Kay ruwaymi runata kachin hoqpaq mana pay kikinllanpaqchu. Aswanpas aynipipas, waykapipas, hoqpaq kachiwanchispa, masinchispaq. Ruwaymi kusichiwanchispa, chaninchachiwanchispa, sut'ita runayachiswanchis; maypin sapankanchispa allin kanchis, masinchispa allin kasqanman hina.

Suyu masinchis Hamut'aru Llanquen nin: chakra llank'ay runaqa "ruwaq nunayoqmi nispa, runa kayninta llank'aywan rikuchikusqan rayku, chaymi hunp'ispa llank'aytaqa rikukun kawsaypaq teqsi ruwayta hina. Yariraq qellakayqa rikukun hucha hina, chayqa, runa kaypa hayunmi, chaymi qellaqa cheqnisqa."<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Llanque Chana, Domingo: La cultura Aymara. Idea, Instituto de Estudios Ayamaras. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima Perú, 1990. p 48.

esfuerzo físico era única y exclusivamente una actividad destinada al pueblo.

En el mundo andino por lo contrario, ni el trabajo ni la maternidad eran actividades penosas. En forma distinta al occidental eran entendidos como actividades propias del existir en contacto con la naturaleza, constituyéndose, por eso, en los pilares fundamentales de la sociedad y el estado andinos.

A nuestro modo de ver, para comprender la estructura del pensamiento andino, no sólo se debe recurrir a los datos arqueológicos y a las crónicas, sino también al análisis lingüístico y al estudio de la mentalidad de sus gentes; ya que, como en pocos lugares del mundo, tenemos la suerte de encontrarlos vigentes aunque encubiertos o disfrazados por el pensamiento cristiano.

El análisis lingüístico del término quechua **trabajar**: *llank'ay*, nos muestra que esta actividad no debe tomarse en un sentido doloroso o maldito, sino como una actividad de realización individual y colectiva. Por eso los trabajos eran, y son todavía, motivo de fiesta y una ocasión de mayor integración familiar y colectiva; es decir, una actividad que hace del hombre *un ser para el otro*, antes que un *ser para sí mismo*. Es más, el trabajo en el mundo andino, sobre todo el *ayni* (de colaboración con cargo a retribución) que es el trabajo para otro, y la *wayka* (trabajo colectivo para resolver los problemas comunales), hacen que el hombre se sienta más realizado. Tanto el *ayni* como la *wayka* demuestran la alta conciencia colectiva andina, donde un individuo se siente seguro y feliz en la medida en que estén los demás participando sobre todo en el trabajo.

Llanque, un escritor religioso, aymara, sostiene explicando la cosmovisión actual, que el campesino tiene *"alma manual"* porque expresa su personalidad mediante el trabajo; tal es así que el trabajo físico es considerado como actividad primordial de subsistencia. Por el contrario, la ociosidad se considera pecado, o sea

---

Aymara llaqtapipas, antipacha kasqan rayku, "... manan kanchu uskhakuna. Uskha kayqa kawsaypa hayunmi. Kunan hatun llaqtakunapiqa kan, noqanchispa pachanchismanta hoq pacha kasqan kaykun, misti pacha kasqan rayku... qellakunaq llaqtaq kasqan rayku".<sup>23</sup>

Astawanraqmi kaypiqa rikunanchis, qonchichasqa llaqtakunapaqqa usuypas, otaq pacha usuchiypas, hoq simipiqa mana llank'ay, munanan; antillaqtakunapaqtaqmi kallpachachikuq, ichaqa mana ñak'arichikuqchu; ancha suyasqa. Greciapipas, Romano pachapipas, hinallataq kaykunamanta paqarimuq llaqtakunapipas usuyqa, allin qhawarisqa, munana pachan karqan. Qontichaypiqa manaña llank'apuyqa saminchaymi; jubilación nisqaqa (machuyaspa manaña llank'apuy). Antipachapiqa lliwmi llank'ananchis, llank'ayqa kayninchispa teqsinmi; chaymi mana wañuypas samachiwasunmanchu llank'apaq kayninchistaqa, llank'aywan pacha t'ikrayninchistaqa; chaymi p'anasqa t'eqekunapipas tarikun runaq kayninkunata, ruwanankuna ima. Wakin europeo llaqtakunaqa iñirqankun, wañuypa qhepanta runakunaq kusi pachapi kawsanankupi, maypin p'unchay p'unchaypas, wiñaypas, raymillapi tiyaypi, chaypiqa; wañuyqa llank'aymantan qespichikun.

Mink'aypi llank'aymi rikuchikun, imaynatan kay pachata rikurqanku anti runakuna, qellpuy pachata hina, sumaq pachata hina, maypin llank'aypas raymiy karqan, chayta. Chaymi kunankamapas wakin runakunaqa ayniman sayanku warmintin wawachurikunantin; ruwanankunata aparikuspa, hinallataq ima mikhunatapas, ukyanatapas aparikuspa.

---

<sup>23</sup> Ibidem. p. 48.

*va contra su naturaleza trabajadora, por eso el flojo es odiado".*<sup>22</sup>

Como no podía ser, por ser el mundo aymara también andino, sostiene el Autor que en las comunidades del altiplano " ... *no pueden existir mendigos. La mendicidad es una contradicción en su vida; la toleran en los centros urbanos porque dichos lugares son considerados como otro mundo, el mundo de los mistis ... el mundo de la flojera*".<sup>23</sup>

Merece un comentario la actitud del hombre occidental frente al trabajo, de cómo el ocio es considerado como un estado deseable en contraposición al trabajo que es considerado como una actividad que implica esfuerzo y penuria. Tanto en Grecia como en el Mundo Romano, y en la cultura posterior que se inspiró en ella, el ocio también fue considerado como un estado virtuoso, deseable; tal por ejemplo, lo que llamamos "jubilación", un estado de júbilo que permite disfrutar alegremente el ocio. En el mundo andino el hombre tiene que trabajar mientras tenga fuerzas para hacerlo, porque el trabajo es fundamento de su ser, de su esencia; en tal visión del trabajo, ni siquiera la muerte puede privarle a uno ser transformador de la naturaleza; es probable que por ello pueda encontrarse en los fardos funerarios objetos personales e instrumentos de trabajo. Muchas culturas del mundo antiguo europeo, concibieron que después de la muerte, las personas vivirían en un mundo de "fiesta eterna", la muerte los habría librado de las penurias, entre ellas de la penuria del trabajo.

La *mink'a* (trabajo por invitación) demuestra la vigencia de la visión estética del mundo y de la actividad del trabajo como sinónimo de fiesta. Los invitados al trabajo en el mundo andino acostumbran asistir a la fiesta en compañía de sus esposas, de sus niños, portando sus propios instrumentos y regalos para la mejor realización de la fiesta.

<sup>22</sup> Llanque Chana, Domingo: *La cultura Aymara*. Idea, Instituto de Estudios Ayamaras. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima Perú, 1990. p 48.

<sup>23</sup> *Ibidem*. p. 48.



Chay llantakunapiqa manan nishu wakchakuna karqankuchu, imaynan kunan kashan llaqtanchispi, mana maypi llank'anayoq. Hinallataqmi manallataq karqallantaqchu nishu qolqe taeq runakuna pikunatan kunan sutiyakun qhapaqta hina. Allinkayqa paqarimun kikin runakunamantawan, kay pacha tiyasqanmantawanmi, imakunan hukllanakunku llank'aypi. Antipachapiqa llankaymi runataqa pacha t'ikraqman tukuchin, allin kayman thaskirichin, pachata hoqmanta allchachin, kamachichin, ñawpaq nisqanchista hina, sapanpaq kaq runatan hoqpaq tukuchin; ayllumansinkunawantaq runata yanapachin; llank'aymi, aswantaqa chakra llank'ay, Tawantinsuyutaqa horqorqan hanay yachay tarpuq llaqtaman. "Llank'aywan" yuyaywan "llank'aqpaq kaywanni", antirunataqa aswan allinta intun.

Hatun Hamawt'a Antonio Peñan kayta nin: "Tapukunanchismi imaynatan anti runa antipata ch'aki pachaman yachayukurqan, hinallataq ñak'arichikuq pachaman; imaynatan t'ikrarqan chay pachata hatun llaqtaman, mana ruedata reqsispa, hinallataq mana qelqayta yachaspapas, mana hatun uywakunata reqsispapas, wiñarqan; hinaspacha allinta kamachikurqan hatun llaqta kanankama... Icha yuyayninchis wasapananpaqchu maskhananchis qonti pachamanta hoqniray yuyayta, hinallataq hoqniray pacha musyayta", nispa.<sup>24</sup>

Kay rimaykuymanta pacha nisuman, kutichikuytaqa maskhana hoqneray pacha qhawariypin, hinallataq hoqneray pacha musyaypipas, nispa. Antipachapiqa, sasachay pachapi, maypin sasa llankay, ichaqa imapas atinapuni, hukllanakuy apakurqan, llank'ayta mana ñakasqata hina qhawarikuspa. Chaypi yachayukuspan aswanta runachakurqanpas, wiñarqanpas. Noqanchispaqqa allin kawsay maskhaymi tanqamurqan hanaqman; yunka, kawsananpaq mana allin kaqtin, chaypi ch'uspikuna, qhetekuna, runaq yawarninta ch'onqaspa onqochiqtin; hinallataq chaypi rantiyukuq onqoykuna kasqan rayukupas; imaynan kashan, utapas, upichupas. Antirunapaqqa, sut'in nisqan hina, hoq simipiq, manan kanchu hoq yuyaykuna, arqueologiko hawachikuykunapas, imakunan niwasunman, mirayninmi runakunataqa uraymanta

<sup>24</sup> Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988. p. 199

Se trata de un estado de cosas en el cual no existen indigentes, como tampoco ricos. Las fuentes de bienestar son el hombre y la naturaleza, unidos por la actividad del trabajo. En el mundo andino el trabajo hace del hombre un ser transformador, reordenador de la naturaleza, mantiene unidos a los hombres, haciendo del individuo un *ser para el otro* y a la colectividad *un ser al servicio de los individuos*; el trabajo, principalmente el agrícola, hizo del Tawantinsuyo una alta cultura. El *llank'ay* (trabajo), y el *llank'aq kay* (ser- trabajador), son los conceptos que mejor definen la esencia del hombre andino.

El Dr. Antonio Peña en "*La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina*" dice: "*Cabe pues preguntarse cómo es que el poblador andino se adaptó al medio agreste y hostil de los Andes y lo hizo centro de una civilización que sin usar la rueda ni conocer la escritura y sin tener a la disposición animales de gran tamaño, llegó a extenderse y dominar un vasto territorio... Quizás hay que averiguar para explicárselo por una racionalidad diferente de la occidental, que nos es habitual, y por otra forma de sentir la realidad*".<sup>24</sup>

A partir de la cita, podemos sostener que la respuesta hay que buscarla en una visión del mundo y en un sentir la realidad distinta al occidental. El andino en un medio aparentemente hostil, donde trabajar es difícil pero no imposible, pudo integrarse gracias a que no tuvo una concepción negativa ni penosa del trabajo, pudo asentarse y organizarse como para crear un centro próspero de civilización y desarrollo. En conclusión podemos sostener que la visión del trabajo y la esencia del hombre es fundamental sobre todo porque de ella se derivan otras formas de apreciación del propia del hombre y del mundo; en tal sentido en los andes no se concibe que el hombre, esté inclinado al mal por esencia, menos aún el trabajo sea una actividad maldita y penosa.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup>Peña Cabrera, Antonio. "*La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina*", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988. p. 199.

<sup>25</sup>En los andes el trabajo siempre fue motivo de fiesta; la visión de Llanque respecto a ella nos parece que no es la auténtica concepción del trabajo sino el actual sincrético. Veamos: "*La celebración de la fiesta comunal es un acto social y religioso de mucha trascendencia; esperado por todos los*

hananman tanqamurqan niq.<sup>25</sup>

Kay t'aqataqa tukusunman kaykunata nispa. Llank'ayqa, manan ñakas karqan kay pachapiqa, hinallataqmi wachakuypas mana; llank'aymi allinta kachiwanchis, wiñachiwanchispas; aswanta intuwanchispas.

## 2. ANTI TEQSE QHAWARIYPI ALLIN KAWSAY TIKAKUNAMANTA:<sup>26</sup>

May kutin ninchis, inka allin kawsay tikakunaqa kinsan karqan nispa; hoqkunataqmi ninku, pisqan allin kawsay tikakunaqa karqan nispa ninku, khayna:

Ama llulla (kay)

Ama qella (kay)

Ama suwa (kay)

Ama sipiq (kay)

Ama wach'oq<sup>27</sup> (kay)

Kronistakunamantaqa, Felipe Waman Pumallan, kaykunamanta riman; Pedro Cieza de León ñawpaq ñeqen kronistataq, mana imaninpaschu chaymantaqa. Kunan pachaka watapiqa, Luis E. Valcarcelpas, pin yaqa lliw ñawpaq kronista qelqakunata taqekurqan, manan imatapas chaymanta nillantaqchu.

<sup>25</sup> En los andes el trabajo siempre fue motivo de fiesta; la visión de Llanque respecto a ella nos parece que no es la auténtica concepción del trabajo sino el actual sincrético. Veamos: "*La celebración de la fiesta comunal es un acto social y religioso de mucha trascendencia; esperado por todos los integrantes de la comunidad aymara, por eso manifiesta que es una ocasión para buscar lo óptimo en sus vidas...* El Autor de la cita sostiene que *los aymaras manifiestan que "si no hubiese fiesta no nos acercaríamos, ni nos preocuparíamos de una buena comida y de una buena ropa"*. Llanque Chana, Domingo. *La cultura Aymara*. Idea, Instituto de Estudios Aymaras. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima, Perú 1990. p. 52.

<sup>26</sup> Ponencia sustentada en el II Congreso Nacional de Filosofía. Qosqo, octubre 1986.

<sup>27</sup> En el Diccionario de Quechua de Jorge A. Lira podemos leer "wach'oq. s. y v.a. Adulterio, violación del lecho conyugal o de la fe marital. Adulterar, violar la fe conyugal. Fornicar, cometer unión carnal ilícita. Wach'oq sonqo: Inmoral, tendencia a los vicios de la infidelidad. Wach'oq sonqo kay: impudicia". p. 1071.

## 2. ACERCA DE LAS NORMAS MORALES EN LA COSMOVISION ANDINA.<sup>26</sup>

Frecuentemente, solemos decir que las normas morales inkas fueron tres; algunos autores sostienen que estas fueron cinco, como sigue:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. <i>Ama llulla (kay)</i>  | Prohibido mentir, o prohibido ser mentiroso. |
| 2. <i>Ama qella (kay)</i>   | Prohibido la ociosidad o ser ocioso.         |
| 3. <i>Ama suwa (kay)</i>    | Prohibido robar o ser ladrón.                |
| 4. <i>Ama sipiq (kay)</i>   | Prohibido matar o ser asesino.               |
| 5. <i>Ama wach'oq (kay)</i> | Prohibido ser adultero. <sup>27</sup>        |

De los cronistas, sólo Felipe Guamán Poma de Ayala hace referencia a estas normas; Pedro Cieza de León y los primeros cronistas, nada dicen al respecto. En nuestro Siglo es Luis E. Valcárcel, quien ha antologado a la mayoría de los cronistas de la conquista, tampoco dice algo del tema.

Actualmente se sostiene que fueron los indigenistas románticos posteriores quienes atribuyeron a los inkas tales normas; sin embargo, no es posible admitir que en los andes tawantinsuyanos se haya podido vivir sin ninguna norma moral, sobre todo si se sostiene que el Tawantinsuyo a la llegada de los invasores contaba con una población de doce millones. En tal sentido, ni siquiera una familia podría vivir sin someterse a alguna regla moral, menos un Estado conformado por cuatro regiones de considerable extensión. Por tanto, aunque fuera cierto que hayan sido los indigenistas quienes inventaran que los inkas se saludaban expresando sus normas morales: *ama llulla, ama qella, ama suwa*; un análisis a partir del artículo de Federico Engels,

---

*integrantes de la comunidad aymara, por eso manifiesta que es una ocasión para buscar lo óptimo en sus vidas... El Autor de la cita sostiene que los aymaras manifiestan que "si no hubiese fiesta no nos acercariamos, ni nos preocupariamos de una buena comida y de una buena ropa". Llanque Chana, Domingo. La cultura Aymara. Idea, Instituto de Estudios Aymaras. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima, Perú 1990. p. 52.*

<sup>26</sup> Ponencia sustentada en el II Congreso Nacional de Filosofía. Qosqo, octubre 1986

<sup>27</sup> En el Diccionario de Quechua de Jorge A. Lira podemos leer "*wach'oq. s. y v.a. Adulterio, violación del lecho conyugal o de la fe marital. Adulterar, violar la fe conyugal. Fornicar, cometer unión carnal ilícita. Wach'oq sonqo: Inmoral, tendencia a los vicios de la infidelidad. Wach'oq sonqo kay: impudicia*". p. 1071.

Kunanqa nikon, ancha inkakuna munakuq qelqaqkunankun inkakunaman chay tikakunata punparqanku nispa; ichaqa manataqmi atisunmanpaschu yuyaykuyta, imaynatan Tawansinsuyupi ancha askha runa kwsankuman karqan mana ima, kamachiykuna tikayoq, aswantaqa, markachaqkuna chayraq chayamushanpa kunka iskayniyoq khunu runan kaypiqa tiyasqaku, nishaqtinkuqa. Hinaqa, manan huk ayllullapas kawsayta atinmanchu mana huk kawsay kamachillawanqa, aswantaqa mana tawa hatun suyukuna. Chayqa, ancha khuyakuq indigenista nisqakunaña, napayukuqmi karqanku kawsay tikakunawan: ama llulla, ama qella, ama suwa; nispa niqtinkupas, Federico Engelspa nisqan hinaqa: "El papel del trabajo en la transformación del mono al hombre", manan chay tikakunamanta rimayqa pantaychu.<sup>28</sup>

Rurukuypiqa runakunaqa manan pachallankumantachu imatapas ruwanku, paykuna puran rinakunku; manan imatapas ruruchinkumanchu mana hukllanakuspaqa. Ruruchiypin runakunaqa rinakunkupas aylluchanakunkupas; khaynallatataqmi pachawanpas rinakun.

Noqanchispaqqa inka moralqa, paqarimurqan kуска kawsaymantan, ima muchuykuna thasnunapaq hukllanakuymanta, ñawpaqtaqa kaqkunamanta, qhepamantaq nunapaq nisqamanta. Moralqa paqarin allin kawsaypaq kamachikunamanta.

Imaynan iñiypi tarisun kinsa allin t'akakuykunata, hinallatataqmi tarisunman moralpipas kinsa mit'akunata: ñawpaq ñeqentaqa, inkakunamanta ñawpa llaqtakunaqta. Iskay ñeqenpitaq inkapachamanta, kinsañeqentaq kunan pacha kaqta maypin runakuna material nisqapipas, espiritual nisqapipas sarunchasqa, ñit'isqa ima tarikushan, europeokunaq chayamusqankumanta pacha.

Nisqanchis hinaqa, ñawpaq ñeqen allin kawsay tikakunaqa inka pacha

<sup>28</sup> De acuerdo a la Filosofía Tomista, también podría sostenerse que todo hombre por el hecho de ser hombre y tener uso de razón, sabe en forma innata que algunos actos son malos, esto es que existe una "Ley Natural" que obliga a las personas a guardar determinadas normas de conducta.

"El papel del trabajo en la transformación del mono al hombre", nos permitiría sostener cierta secuencia lógica de interpretación.<sup>28</sup>

Consideramos que los hombres, en el proceso producción, no sólo actúan sobre la naturaleza, sino que al mismo tiempo, entran en acción mutua, los unos con los otros, no podrían producir sin asociarse de un cierto modo. Para producir los hombres contraen determinados vínculos y relaciones sociales y sólo a través de estos vínculos es cómo se relacionan con la naturaleza, y como se efectuaba la producción.

Para nosotros la moral inka surge de la convivencia que es necesaria para enfrentar las dificultades y satisfacer las necesidades, primero las vitales luego las espirituales. La moral nace de la necesidad de hacer posible la producción.

Las primeras normas morales del Mundo Andino prehispánico, corresponderían al : "*Ama llulla kay*" y al "*Ama qella kay*". Entre éstas la más antigua habría sido: *Ama llulla kay* ya que como sostiene Federico Engels en el "*Papel del trabajo en la transformación del mono al hombre*", la comunicación habría sido un elemento básico de la vida grupal.

La siguiente norma habría sido: "prohibido ser ocioso", esto es: *Ama qella kay*, ya que ello garantizaba la obtención del sustento con el esfuerzo unánime de todos y garantizaba el bienestar físico y la salud de los integrantes del grupo o del *ayllu*. Bajo este marco la ociosidad habría sido una falta muy grave de fuerte sanción. Estas infracciones eran faltas contra el grupo.

La aparición de una forma de propiedad privada en los andes, *usu fructu*, habrían dado origen a nuevas normas morales, como: robar, no matar y no ser adúltero.

---

28 De acuerdo a la Filosofía Tomista, también podría sostenerse que todo hombre por el hecho de ser hombre y tener uso de razón, sabe en forma innata que algunos actos son malos, esto es que existe una "*Ley Natural*" que obliga a las personas a guardar determinadas normas de conducta.

ñawpaqmantan; icha kaykuna karqan: Ama llulla kay, Ama qella kay. Kaykunamantaqa aswan ñawpaqqa karqan Ama llulla kaychá, Federico Engelspa nisqan hina: "*Papei del trabajo en la transformación del mono al hombre*"; rimay hukllanasqa tiyaypi ancha chaniyoq kasqan rayku.

Qatiq kamachikuytaqchá kanman karqan ama qella kay, hukllanasqa tiyaypi lliw runakunaqpas, muchuykuna thasnunankupaq llank'ana kaqtin. Chaypiqa qella kayqa kanman karqan hatun huchan, hinaqa allintacha wanachikunman karqan. Huchallikuyqa kanman karqan aylluq ñawpanman huchach'a.

Qheswapi kaypa paqarimuywanchá rikhurimurqan hoq mosoq kawsay tikakuna, imaynan kashan: ama suway, ama sipiy, ama wach'oq kay. Yachasqanchispas hinaqa, kaykunaqa rikuchikunku propiedad privada nisqaq paqarimuyrintan, maypin hoqkunaq kaqninkunata ancha yupaychana.

Chaypiqa, "ama wach'oq kay" tikaqa, yachachikun mana kawsaqmasinchispa wasanchakuwananchistan. Sichus, warmikuna ñawpa pacha kamachikurqanku chayqa, kamachiqa kanman karqan: Ama warmimasikiq qosanta munapayankichu. Kunan patriarkado, nisqanchispitaqmi: Ama qhari masikiq warminta munapayankichu, nispa. Chaytan hoq simipiqa ninchis, ama wach'oq.

Ichaqa "wach'oq" simiqa, runasimipiqa nin, kastellanopi, adultero nisqatan; nisqanchispas hinaqa kay tikaqa kamakunman karqan sapanka runaq kaqnin yupaychanamanta paqarimunman karqan. Ch'ullalla warmiyoq kayqa, mono gimia, imapas kaqkunaq mana hoq ayllukunaman chayananpaq, hoq simipiqa ayllullanman, wawachurillanman chayananpaq.

Anti llaqtakunapiqa manan yuyayninchisman haykunmanchu kay: llank'ashananchiskamaqa manan pipas wasinchismanqa haykunanchu; nitaqmi noqanchispas llak'aq rispa hoq wasikunaman haykunanchisku.

ro. Como podemos ver, ellas reflejan la existencia de la propiedad privada y el respeto que debía tener por los objetos de los otros.

No ser adúltero, sería una advertencia para preservar la fidelidad conyugal. Suponiendo que primero fue el matriarcado, el mandamiento posiblemente habría rezado como sigue: “No desear al marido de tu prójima”. Esta norma en el patriarcado tuvo que cambiar a: “no desear a la mujer de tu prójimo: *Ama wach'oq*.”

La primera acepción de *wach'oq* en quechua es “ser adúltero”. Ya dijimos que probablemente esto habría tenido el objeto de preservar la propiedad privada. La monogamia o mejor dicho la monogimia, tiende a garantizar la sucesión de los bienes a herederos específicos que son “hijos propios”.

En el mundo andino sería inconcebible que mientras el esposo (*qosa*) esté trabajando en el campo, cualquier otro vecino se tomara la libertad de ingresar al hogar o domicilio ajeno; como tampoco sería concebible que algún *qosa*, esposo, camino a la chacra visitase el domicilio de otra persona.

Debemos advertir que las relaciones sociales en el mundo andino agrícola y ganadero, no son iguales, en consecuencia tampoco sus tablas axiológicas son las mismas. Así tenemos que entre otras cosas el agricultor enamora a su futura esposa, luego para casarse tiene que observar una serie de ritos; en cambio en las comunidades ganaderas unas veces el varón rapta a quien ha de ser su futura pareja, combatiendo muchas veces con los hermanos, padres, o parientes de la mujer, como todavía así ocurre en las "provincias altas" del Qosqo, Apurimac y Arequipa.

La otra forma de matrimonio es que los progenitores pactan el matrimonio de los hijos, muchas veces sin que estos se hayan conocido antes. En otros lugares son los jóvenes de ambos sexos quienes en ritos de baile y amor que se celebra en la fiesta principal del pueblo se conocen y comprometen a convivir juntos.

Ichaqa rikuchinanchismi, chakareri llaqtakunaq, uywa michiqkunawan sapaq kasqanta, hinaqa manan huk kasqallanchu axilogika nisqa maruyoqchu kanku Khayna, chakra llank'aqqa, qhepaman warmin kaqtaqa, munapayanmi, chaymanta sawananpaqtaqmi hunt'anan hoq kamachikuykunata; uywa michiq llaqtakunapitaqmi suwanakuy kan, qhrin warmipaq kaq, sipasta, suwan; mayninpiqa ayllunkunawan maqanakuspa; imanankan qontisuyo llaqtakunapi hina, ch'iaraqhepi hina.

Hoq hina sawaytaqmi chaypiqa; sawaqkunaq taytamamankun, ñawpaqta kamachinakuqtinku; may kutin, khayna sawaypiqa, manan sawaqkuna reqsinakunkupaschu; hoq llaqtakunapitaqmi wayna sipaskuna paykuna kikinku, llaqtanku raymi pachapi munanakunku, hinaspacha kuska kawsayta qallarinku, sirvinakuyta.

Chakra llank'aq llaqtakunapiqa hatun huchan imapas suwanakuyqa, michiqkuna ukhupitaqmi, mana hatun huchachu, aspás turiakuy, otaq mañakuy.

Inka pachaq paqarimuyinwancha kamakunman karqan, anti pachapiqa, mosoq kawsay tikakuna, hinallataq mosoq apu simikunapas; imanaqtin? Askha llaqtakunata hukllanasqata hap'ina kaqtin, hinallataqmi imaynan kawsay tikakunapas, apusimikunapas rirp'unku, llaqtapaq mosoq munaykunata.

Chay hinatan Comentarios Realespi, Inka Garcilaso de la Vega, rikuchikun, Manqo Qhapaqpa, wañuchiy apusimi kamachikusqanta, sipiqkunapaq, wach'oqkunapaq, suwakunapaq ima. Hoq kamachikuykuna ukhupin kamachikuqqan: ch'ulla sapan warmillayoq kanapaq, mana ayllupura kasarakunapaq. Uywakunata aywanapaq (musiku apusimi). Puchuq mikhunata tanpunapi waqaychanapaq, hinallataq sapanka runakunaman hallpa rakikunanpaqpas ( mana wiñaypaqchu, aspás kawsanan pachakama).<sup>29</sup>

<sup>29</sup> Ibidem p. 107. Nuestra afirmación ha sido observada en el sentido que ellas son: "...son gratuitas... sin que se precise mecanismo alguno que permita establecer el referido hecho". En cierta ocasión, en una parroquia muy antigua del distrito de Maras, de la provincia actual de Urubamba, Cusco, tuvimos la suerte de ver documentos de reparto de tierras de cultivo que se hacían siguiendo la tradición tawantinsuyana, esto es por familias; consideramos que tal distribución no habría podido ser aplicado ordenadamente si previamente no se hubiera normado la monogamia. Respecto a la prohibición de matrimonio entre parentela, podemos informar que hasta el presente ello es vigente en el mundo andino, no es posible contraer matrimonio ni vivir en pareja con una "sispa pana" si se es varón o "sispa tura" si se es mujer. Finalmente debemos sostener que los cronistas son fuente de consulta y su informe sometida a la crítica debe ser aceptada como elemento de juicio. Si las crónicas no fueran aceptadas como fuentes de consulta consideraríamos como irrelevantes trabajo de investigación como Luis E. Valcarcel, quien en base a cronistas y a la arqueología ha escrito una historia del Tawantinsuyo en cinco tomos. Nos referimos a la edición presentada por la Editorial Juan Mejía Baca. Lima, 1985.

El robo en el mundo agrícola se considera como una falta grave; en cambio en las zonas ganaderas, se toma como una travesura, una broma de mal gusto o un préstamo.

Con el surgimiento y el desarrollo del Estado Inka probablemente se habrían creado en el Mundo Andino nuevas normas morales y leyes. Se necesitaban normas y leyes que pudieran armonizar mejor de un Estado que incorporaba a su gobierno más y más pueblos. Por otro lado así como moral y las leyes expresan nuevos intereses sociales, también aquellas, sobre todo las leyes, tienen que expresar inevitablemente la voluntad y los intereses de quienes tienen en sus manos el gobierno.

Por ejemplo en los Comentarios Reales, el Inka Garcilaso de la Vega, señala que el Primer Inka Manqo Qhapaq, había establecido la pena de muerte para los delitos como el homicidio, adulterio y el robo. Entre otras cosas habría mandado: no tener más de una mujer y no casarse entre parentela. La recolección del ganado manso (como ley económica). Guardar los alimentos remanentes en depósitos y, la distribución de tierras a cada uno en particular (no en propiedad sino en usufructo).<sup>29</sup>

Atribuye a Inka Roq'á la educación clásica. La muerte del ladrón, del homicida, adultero e incendiario. La Patria potestad de los hijos hasta los 25 años y de allí en adelante, el servicio militar para los varones; (La enseñanza versaba sobre poesía

---

<sup>29</sup> Ibidem p. 107. Nuestra afirmación ha sido observada en el sentido que ellas son: "...son gratuitas... sin que se precise mecanismo alguno que permita establecer el referido hecho". En cierta ocasión, en una parroquia muy antigua del distrito de Maras, de la provincia actual de Urubamba, Cusco, tuvimos la suerte de ver documentos de reparto de tierras de cultivo que se hacían siguiendo la tradición tawantinsuyana, esto es por familias; consideramos que tal distribución no habría podido ser aplicado ordenadamente si previamente no se hubiera normado la monogamia. Respecto a la prohibición de matrimonio entre parentela, podemos informar que hasta el presente ello es vigente en el mundo andino, no es posible contraer matrimonio ni vivir en pareja con una "*sispa pana*" si se es varón o "*sispa tura*" si se es mujer. Finalmente debemos sostener que los cronistas son fuente de consulta y su informe sometida a la crítica debe ser aceptada como elemento de juicio. Si las crónicas no fueran aceptadas como fuentes de consulta consideraríamos como irrelevantes trabajo de investigación como Luis E. Valcarcel, quien en base a cronistas y a la arqueología ha escrito una historia del Tawantinsuyo en cinco tomos. Nos referimos a la edición presentada por la Editorial Juan Mejía Baca. Lima, 1985.

Inka Roq'as kamachikusqa yachaywasikunaq kamakuyninta, suwakunaq wañuyninta, runa sipiqkunaq wañuyninta, hinallataq wach'oqkunaqtapas, k'anaqkunatapas. Waynakunaq 25 watankukama taytankuq munayninmanta kawsanankupaq, chaymantataq wayrakunaq, walla kanankupaq. Yachachikuysi kanman karqan kaykunamanta: harawikuy, takiy, yachay wayllukuy, hanaq pachapi ch'askakuna reqsiyupuan.<sup>30</sup> Hinallataqsi Pachakuteqpas kasqa allin qhapaq, kamachikuy yacha; paysi kamachikunman karqan markachasqa llaqtakunaq allin kawsayninta, tikankuna waqaychakunanpaq, tukuy allin kawsay tinkuq kamachikunawan tupaqta.

Guaman Puma, qelqaripas, nillantaqmi, Pachakuteqmi askha apusimikunata qorqan nispa: Kuraq layqamanta, Simi qokuqkunamanta, Inka yachapaqamanta, Virreymanta, tukuy rikuqamanta, alkaldemanta, regidormanta, alguacilkunamantapas, nispa. etc., ima. Ñakakuykunatan, tayta mama roq'anchanakuykunamantawan hayratakunanpaq kamachikurqan.

Noqanchispaqqa Guaman Pumaq, españolkuna, denunciayninqa cheqaqmi, ichaqa, paypa ima ñawpa pacha historiakunaq willakuykuna mana; imanaqtin, tukuy imapas nishu allin rikuchikusqan rayku, chaymantapas, pi kayninta, ñawpa pachakunanta pacha roq'ata hina rikuchikusqan rayku.

Kunan pachaqa iñisunmanmi anti runakunaq Tawantinsuyupi allin kawsay tikakunaq waqaychanankuta; katekiasionwanmi, yachapurqanku chaymanta kristiano tikakunata, ichaqa paykuna yachankun kay qhepa kamachikunaq, sut'i pachapi mana waqaychakusqanta, aswantaqa, kay kawsasqanchis individualista, nisqa pachapi.

Tukunanchipaqqa hoqmanta huñichakunanchis, manan antipiqqa, inakakuna ñawpaqtapas, qhepatapas kawsakuyta atikunmanchu karqan mana ima kawsay tikata reqsispaqa; kunankamapas anti llaqtakunaqa as pisi tikakunallatan reqsinku ichaqa chaykunatan hunt'anku ancha allinta. Teqse muyu runakunapas, paqarimuyinkupiqqa, kayman rikch'akuq tikakunatan reqsirqanku. Ichaqa as tikakunalla kaspapas, chay tikakunan laqtaq teqsen karqan.<sup>31</sup>

<sup>30</sup> Ibidem p. 107

<sup>31</sup> La mayoría de las culturas anteriores al Modo esclavista de producción, han tenido parecidas normas o códigos morales. Probablemente las normas morales más antiguas del Decálogo de Moisés habrían sido parecidas a las andinas. Veamos: a. El Quinto Mandamiento: "No matar", correspondería al andino: "Ama sipiq". b. El Sexto Mandamiento: "No fornicar" correspondería a la norma: "Ama wach'oq". En este mismo mandamiento podría estar contenido el Noveno Mandamiento de Moisés: "No desear la

música, filosofía y astronomía).<sup>30</sup> Pachakuteq es otro de los inkas que para Garcilaso fue un excelente gobernante, legislador y sabio. A él se le atribuye el respeto de los usos y costumbres de los pueblos conquistados siempre que no contravinieran contra la Ley Natural.

El Cronista Guamán Poma de Ayala sostiene que Pachakuteq dio muchas otras leyes. Sobre el Pontífice hechicero. Consejo Real, Asesor del Inka. Virrey. los tukuyrikuq, alcandes, regidores, alguaciles, etc. Se sancionó las blasfemias y la deshonra a los padres, entre muchas otras normas.

Nosotros creemos que la parte de las crónicas de Guamán Poma que son la denuncia del comportamiento de los españoles en el Tawantinsuyo, corresponden exactamente a los abusos que los conquistadores hacían a los nativos en el Perú, en cambio sugerimos tomar con cuidado las cosas que dice de la historia andina antes de la conquista, por ser una visión muy idealizada y occidentalizada.

Para concluir debemos reafirmarnos en la hipótesis de que no es posible que los pueblos andinos anteriores a los inkas y los pueblos integrantes de las regiones del Tawantinsuyo hayan vivido sin conocer y guardar alguna norma moral, de todas maneras los usos y costumbres indígenas, aún hoy, se enmarcan en las normas aquí tratados. Consideramos que los andinos, como la misma humanidad en sus albores, llegó a concebir parecidas normas morales. Lo importante es que dichas normas, por elementales que parezcan, fueron los pilares fundamentales de la moral.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Ibidem p. 107.

<sup>31</sup> La mayoría de las culturas anteriores al Modo esclavista de producción, han tenido parecidas normas o códigos morales. Probablemente las normas morales más antiguas del Decálogo de Moisés habrían sido parecidas a las andinas. Veamos: a. El Quinto Mandamiento: "No matar", correspondería al andino: "*Ama sipiq*". b. El Sexto Mandamiento: "No fornicar" correspondería a la norma: "*Ama wach'oq*". En este mismo mandamiento podría estar contenido el Noveno Mandamiento de Moisés: "No desear la mujer de tu prójimo". c. El Séptimo mandamiento: "No hurtar" correspondería al an-

### 3. ANTICHA YUYAYPI PACHA HAMUT'AYMANTA:

Kay antipachapiqa, qontichay pachaqhawariypa rantiyukusqan raykun, pacha simitaqa t'ikrakusharqan kastellanopi, mundo y tierra, nisqaman; hoq aypayninkunata aswan chaniyoqkunata, mana kasukuspa; pachaqa t'ikrakunan espacio-tiempo, naturaleza imamanpuwan.<sup>32</sup> Hina kaqtinqa, pachamama niyqa manan madre tierra, niyllachu, aspaspas, espacio-tiempo madre naturaleza, niymi.

#### a. Pacha. Naturaleza.

Kay simitaqa tarisuman *naturaleza* chaninpiqa, pachamama nisqapi, kaytan t'ikrasuman runasimipi "*madre naturaleza*man". Pachamamamanta rimaspaqa manan rimashanchis kay tiyasqan allpallamantachu "*mundo*" nisqallamantachu imaynan t'ikrarqanku ñawpaq ñeqen qelqarikuna hinachu; rimashanchisqa maypin runa tarikun chaymanta, muyuriqninpi kaqkunamantapuwan, hinallataq uman wichaymanpas, chakin uraymanpas. Hinallataq imaynatan, Pachakamaq apumanta rimaspa nisunman, manan kay tiyasqanchis allpa kamaqlachu snisqa, aspaspas tukuy imaymana kamaqmanta, hanaqpi kaqmantapas, ukhupi kaqmantapas imaymana kaq, kamaqmanta. Felipe Guaman Poma de Ayalapas, Juan Santa Cruz Pachakuti

---

"No desear la mujer de tu prójimo". c. El Séptimo mandamiento: "No hurtar" correspondería al andino: *Ama suwa*, prohibido ser ladrón. El Décimo: "No levantar falso testimonio ni mentir" correspondería al *Ama llulla*.

<sup>32</sup> Para demostrar el significado de *pacha* como tiempo recurriremos a la siguiente expresión quechua: "*Imachá kunan pachaqa waynakunapas llank'aypaq piki kallpa*" (Qué será de los jóvenes de este tiempo que tienen poca fuerza para trabajo). En su significado de *espacio*, tenemos: "*kay pachapin wasita hatarichusun*". (Levantaremos una casa en este espacio). Como *naturaleza*: "*Pachataqa llank'aymi samp'ayachin, chaymanta pachan, pachaqa maman t'ikrakun*". (El trabajo quita la fiereza a la naturaleza, sólo desde entonces ella se transforma en madre". El Dr. Luis Piscocoya Hermoza nos ha manifestado que "*en el pensamiento occidental el espacio ha sido definido por la geometría de Euclides tardíamente y en el mundo quechua no hay ningún indicio de teoría geométrica*". Consideramos que su objeción es muy valedera, sin embargo debemos manifestar que ello no fue un impedimento para que filósofos como Aristóteles hayan tocado el tema al tratar por ejemplo el "*lugar*". Física Lib. IV Cap 4 en: "*Se inquiere la Esencia y definición del Lugar*". p. 619-620, sin tomar en cuenta la Geometría Euclidiana, de manera parecida hace lo mismo al tratar el tema del "*vacio*"; por entonces todavía no había nacido Euclides, sino que lo haría 22 años después. En la Edad Media los escolásticos comentaristas de los libros de la Física de Aristóteles, retomaron el tema, al margen de la Geometría Euclidiana. Como es del dominio general, los inkas dividieron el espacio en *kay pacha*, *hanaq pacha* y *ukhu pacha*, esto es como el espacio *de aquí*, *el de arriba* y *el de abajo*.

### 3. EL CONCEPTO DE PACHA EN EL PENSAMIENTO ANDINO:

En el mundo andino, por influencia de la visión occidental del mundo hemos venido traduciendo el término quechua *pacha*, por mundo y tierra, dejando de lado los significados de mayor importancia, pues *pacha* significa espacio-tiempo y naturaleza.<sup>32</sup> En tal sentido la acepción *pachamama* (madre tierra) significa también madre del espacio-tiempo y madre naturaleza.

#### a. Pacha como naturaleza:

El término quechua *pacha* en sentido de naturaleza lo podemos encontrar en la expresión andina *pachamama*, cuya traducción al castellano es "madre naturaleza". Cuando nos referimos a *pachamama*, nos estamos refiriendo no sólo a la limitado alcance de "mundo" o planeta tierra, traducido de manera libre al castellano de los primeros cronistas, sino a toda aquello en el que se encuentra el hombre y lo que está en su entorno, sobre y bajo él. De la misma manera que entendemos, cuando hacemos mención al dios inka Pachakamaq como creador no sólo de la tierra o el mundo, sino en un sentido más amplio es decir creador de todo lo existente, de lo que se encuentra en el "espacio de aquí", en el "espacio de arriba" y en el espacio de abajo", respectivamente de "*kay pacha*", "*hanaq pacha*" y "*ukhupacha*"; creador

---

dirio: *Ama suwa*, prohibido ser ladrón. El Décimo: "No levantar falso testimonio ni mentir" correspondería al *Ama llulla*.

<sup>32</sup> Para demostrar el significado de *pacha* como tiempo recurriremos a la siguiente expresión quechua: "*Imachá kunan pachaqa waynakunapas llank'aypaq piki kallpa*" (Qué será de los jóvenes de este tiempo que tienen poca fuerza para trabajo). En su significado de *espacio*, tenemos: "*kay pachapin wasita hatarichusun*". (Levantaremos una casa en este espacio). Como *naturaleza*: "*Pachataqa llank'aymi samp'ayachin, chaymanta pachan, pachaqa maman t'ikrakun*". (El trabajo quita la fiebre a la naturaleza, sólo desde entonces ella se transforma en madre". El Dr. Luis Piscocoya Hermoza nos ha manifestado que "*en el pensamiento occidental el espacio ha sido definido por la geometría de Euclides tardíamente y en el mundo quechua no hay ningún indicio de teoría geométrica*". Consideramos que su objeción es muy valde, sin embargo debemos manifestar que ello no fue un impedimento para que filósofos como Aristóteles hayan tocado el tema al tratar por ejemplo el "*lugar*". Física Lib. IV Cap 4 en: "*Se inquiere la Esencia y definición del Lugar*". p. 619-620, sin tomar en cuenta la Geometría Euclidiana, de manera parecida hace lo mismo al tratar el tema del "*vacío*"; por entonces todavía no había nacido Euclides, sino que lo haría 22 años después. En la Edad Media los escolásticos comentaristas de los libros de la Física de Aristóteles, retomaron el tema, al margen de la Geometría Euclidiana. Como es del dominio general, los inkas dividieron el espacio en *kay pacha*, *hanaq pacha* y *ukhu pacha*, esto es como el espacio *de aquí*, *el de arriba* y *el de abajo*.

Yankipas, rimankun chay apumanta, pachakamaqmanta hina.<sup>33</sup> Hoq simin chay qelqarikunaq qelqarimankupi rikhurillantaq, chaymi kashan: "pachayachachi"; kaytan kastellanopi *vivificador de la naturaleza* nisqaman tikrasunman.<sup>34</sup>

Imaynan nirqanchis VI Ñeqen, Runamantawan, Anti Yachaytarpuymantawan Hukllanakuyipi, Pachamamaqa manan llapa imaymanachu, runaq llank'ayninwan t'ikrasqan pachallan. Mana hina kaqqa salqa nunayoqmi, allinman t'ikrakuranpaqqa, runaq nunanpaq, ayllunpaq, musikayninpaq ima, aswantaqmi pachamamawan tinkuyqa hukllanachin runakunata hinallataq paykunatapas hoq kaq runakunawan. Chay hinaqa pachamamaqa manan ayllullapaq, musikuyllapaq, chanillayoqchu. aspas yachaywayllukuypaq, wasapayninpa runatawan, pachatawanmi allinta rinachin.<sup>35</sup>

Platonikokunapaq, runaq kuerponqa, material kasqan rayku, watay wasinmi karqan, chaymi, nunaq qespiyninqa, chay yuyaypiqa, atikunman karqan wañuyqa qhepantaña. Kuerpomanmi tunpakurqan tukuy imaymana sasachayta, imaynan kashan onqoy, qhapaqyaykachay, awqanakuy ima, etc. Kay hamut'aypiqa kuerpoqa karqan mana allin, nuna wataywasi, qespikuyta aypakuyta atinman karqan. Kristiano ñawpaq ñeqen p'unchaykunapin. ascetas nisqakuna kuerponkuta ñak'arichiqku, wat'eqayman mana urmaqyunanpaq. San Agustintaqmi, yuyayyurqan, warmi-qhari tinkuytaqa runaq santokayninta hark'akuqta hina.

<sup>33</sup> Santa Cruz Pachacuti Yanqui, Juan. *Relaciones de antigüedades deste Reyno del Perú*. Biblioteca de Autores españoles. Nº 209. Crónicas Peruanas de Interés Indígena, Madrid, Ed. Atlas, 1968. T. I. pp. 287-288. Ver también: Guamán Poma de Ayala, Felipe. *La primera nueva crónica y buen gobierno*. Editorial Cultura. Lima. 1956.

<sup>34</sup> En la variante ayacucho-chanca del idioma quechua, el término "yachay" tiene el significado de vivir, residir; en el "quechua imperial" yachay, significa: saber, aprender; aprender una habilidad.

<sup>35</sup> Ponencia sustentada en el V Congreso Nacional de Filosofía. "Concepto de Naturaleza en el Pensamiento Andino: una contribución a la filosofía Universal". 1 - 4 agosto de 1994. Lima-Perú.

de todo lo existente, de la naturaleza toda. Tanto Felipe Guamán Poma de Ayala como Juan Santa Cruz Pachacuti Yanqui, hacen mención a Pachakamaq como creador del mundo.<sup>33</sup> Otro término que aparece en los documentos de los cronistas antes señalados es el término “*pacha yachachi*”, que aparece en la transcripción de oraciones religiosas que se atribuyen a los inkas, términos que deben ser traducidos como: *vivificador de la naturaleza*, por ello en el universo inka se concibe como que todo tiene vida.<sup>34</sup>

Como sostuvimos en el VI Congreso del hombre y la cultura andina, *pachamama* no es cualquier espacio de la naturaleza, sino el espacio que ha sido transformado por la presencia y el trabajo del hombre. El que no ha recibido la presencia o acción transformadora del hombre se mantiene como naturaleza hostil, peligrosa para la integridad física, psíquica, social, económica y moral del hombre, mientras que el contacto con la *pachamama* liga y religa a hombres entre sí y a éstos con los dioses. Por tanto, el concepto de *pachamama* (madre-naturaleza) no sólo tiene importancia social y económica, sino filosófica, porque su comprensión es la que permite una mejor relación del hombre con la naturaleza.<sup>35</sup>

Para los platónicos, el cuerpo humano, en cuanto naturaleza física material, era el lugar de prisión del alma; por eso, la liberación del alma sólo es posible después de la muerte del cuerpo. Se atribuía al cuerpo la causa de todos los problemas, tales como las enfermedades, la lujuria, las guerras, etc. Según esta concepción, el cuerpo era considerado como algo malo, depositario del alma que debía redimirse por medio del conocimiento. En los primeros años del cristianismo, los ascetas castigaban su cuerpo para que este supiera resistir a las tentaciones. Por su

---

<sup>33</sup> Santa Cruz Pachacuti Yanqui, Juan. *Relaciones de antigüedades deste Reyno del Perú*. Biblioteca de Autores españoles. Nº 209. Crónicas Peruanas de Interés Indígena, Madrid, Ed. Atlas, 1968. T. I. pp. 287-288. Ver también: Guamán Poma de Ayala, Felipe. *La primera nueva crónica y buen gobierno*. Editorial Cultura. Lima. 1956.

<sup>34</sup> En la variante ayacucho-chanca del idioma quechua, el término “*yachay*” tiene el significado de vivir, residir; en el “quechua imperial” *yachay*, significa: saber, aprender; aprender una habilidad.

<sup>35</sup> Ponencia sustentada en el V Congreso Nacional de Filosofía. *Concepto de Naturaleza en el Pensamiento Andino: una contribución a la filosofía Universal*. 1 - 4 agosto de 1994. Lima-Perú.

Anti pachaqhawariypiqa pachaqa lliwmi; chaypin tukuy imaymana tarikun, material nisqapas, espiritual nisqapas. Paypan runakunapas, chaymi mana pipas hapikunmanchu paytaqa. Hoq hinapitaqmi, mana imapas paypiqa millaychu kayninpiqa; kamachikuymi allinyachinpas, millayyachinpas; chaya raykun, imaynan rikusun kinsa ñeqen umallipi munayta rikuspa, mana runasimpiqa kanchu, kastellanopi malo nisqa.<sup>36</sup> Anti pachapiqa, llank'ay, wachakuy, pacha, ullupas, raq ápas, occidentepi nisqa hinachu malo huchaman apayukuq; runan kamachikuyninwan tukuchin chay nisqaman.

Tukunanchispaqqa nisun, Antipiqqa reqsikurqanmi pacha simi, kaytan kastellanoman t'ikrakunman, ima sut'imantapas rimasqa. Ichaqa naturaleza nispa nisunman, imaynan chaymanta rikusun hina, imaqqas kayninmanta.

#### b. Pacha: Tiempopiwan, historiapiwan.<sup>37</sup>

Runasimipi tiempo abstracto nisqaqa pachan. Kay chanintan rikusunman huk ñawpa takipi, imatan ñawpaq ñeqen yayakuna kamarqanku:

“Wañuy pachas chayamunqa,  
qonqa qonqay, hap'isunki,  
qantapunis maskhasunki. Ay!

Va a llegar el tiempo de la muerte,  
Sin avisó te atraparé,  
Precisamente a tí te buscará. Ay!

<sup>36</sup> Sócrates sostiene que uno es malo por desconocimiento; pues nadie a sabiendas es capaz de cometer actos reñidos con la moral... al respecto los maniqueístas sostuvieron que el mal no existía sino que era la ausencia del bien, en cambio para los católicos la existencia del mal es real.

<sup>37</sup> Ponencia sustentada en el III Congreso Nacional de Filosofía. Trujillo octubre de 1989 y en el Simposio Internacional “Encuentro de dos mundos”. Universidad de Varsovia. Polonia. Abril. 1992.

parte, San Agustín concebía que el acto sexual obstaculizaba la santidad de la persona.

En la cosmovisión andina la naturaleza es toda la realidad; allí se da todo lo que existe, lo material y lo espiritual. A ella pertenecen los hombres, por ello nadie puede apropiarse de ella. Por otro lado, nada es malo por esencia; el uso es el que hace buenas o malas las cosas; por ello, como veremos en el capítulo tercero al tratar la categoría *munay*: bello agradable, deseable y moral, que en quechua no existe el término "malo", sino lo "no bueno" (*mana allin*)<sup>36</sup> En el mundo andino, el trabajo, la maternidad, la naturaleza, el cuerpo, el sexo, a diferencia de la concepción occidental, no son en esencia los portadores del mal o motivo de pecado, sino que es el hombre quien con su acción los transforma en "no buenos".

En conclusión en los andes se conoció el término *pacha* el mismo que puede ser traducido como naturaleza, para referirse al mundo de las cosas reales. Sin embargo, como veremos más adelante, naturaleza también se dice de la esencia de las cosas, la misma que veremos cuando hagamos un análisis del término "kay", como ser y esencia.

#### b. Pacha como tiempo.<sup>37</sup>

En quechua el concepto de tiempo abstracto es *pacha*. Una canción de los primeros años de catequización en los andes, recogido por un sacerdote anónimo dice:

*“Wañuy pachas chayamunqa,  
qonqa qonqay, hap’isunki,  
qantapunis maskhasunki. Ay!*

Va a llegar el tiempo de la muerte,  
Sin avisó te atraparé,  
Precisamente a tí te buscará. Ay!

<sup>36</sup>Sócrates sostiene que uno es malo por desconocimiento; pues nadie a sabiendas es capaz de cometer actos reñidos con la moral... al respecto los maniqueístas sostuvieron que el mal no existía sino que era la ausencia del bien, en cambio para los católicos la existencia del mal es real.

<sup>37</sup>Ponencia sustentada en el III Congreso Nacional de Filosofía. Trujillo octubre de 1989 y en el Simposio Internacional "Encuentro de dos mundos". Universidad de Varsovia. Polonia. Abril. 1992.

Kay takipi, wiñay pacha nispaqa, rimashanchis, kastellanopi tiempo nisqamanta; manan tiempo real nisqa chaninpichu. Hoq kristiano mañakuykunapipas tarillasunmantaqmi kaytaqa; chaypin nin: wiñaypacha: tiempo eterno. Hoq simikunapi tarillasunmantaqmi pachata, imaynan kaypi: muchuypacha, yarqay pacha; otaq llakiy pachapi, ñak'ariy pachapi.

Guaman Poman qelqanpi riman pacha yachimanta, chaymi, pachaman kawsay qoq, tiempomanpas. Chaykunapin pacha *tiempo* ina rikhurin.

Chayta qatispaqa. Martin Heideggerpa "El ser y El tiempo" qelqanta t'ikrasunman Kaypuwan Pachapuwan, nispa.

Yaranqa hina, milenarista yuyayman sayapakuqqa, ninkun: sapanqa waranqa watan chayamun huk pachakuti chaymi, pachaq tikrakuynin, historiaqpas, tiempoqpas; kay raykun imapas sapanka waranqa wata, qallariyninman kutipun; mosoqmantapasmi paqarimunman hoqmanta pacha hina. Diego Gonzalez Holguinpa Yachaytaqenpin ñawinchasunman: Pachakuti: "*pachaq tukukuynin, hatun thullmiy, asnay, chinkay otaq liwpaq daño*".<sup>38</sup>

Sichus, ñawpaq antiqhawariypi, pacha kanman karqan mit'akuq hinallataq muyuqpas, antikuna iñinqonkumanmi karqan hoqmanta haychachakuypi, imaynan ruwarqanku india yachaywallukuypi hina. Manan pantaychu kanman sichus yuyaykusunman kasqan pach t'ikrayllamantaqqa, tupanmanmi kasqa runakunallataq, nispa. Uyaykusunmanmi, maypin runapas ayllunpas mana wiñankuchu chayqa, imaymana yuyaykuykunan haykunman: pesimista nisqapas, nihilistapas, agnostikapas, imakunan mana antipatapi qokurqankuchu.

<sup>38</sup> González Holguin, Diego. *Vocabulario de la Lengua General de Todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. 1989 p. 270.

En esta canción el término *pacha* de “*wañuy pachas*” está siendo utilizado como una categoría; no en un sentido de tiempo real. En otras oraciones católicas de la misma época podemos leer la expresión: “*wiñay pacha*” que significa, el tiempo eterno, la eternidad. Otras expresiones en las que podemos apreciar el concepto *pacha* son: “*muchuy pacha*” o época de hambruna, “*llakiy pacha*” época de sufrimiento.

Guamán Poma hace mención en su crónica a *Pacha yachachi* (Vivificador de la naturaleza), o *Pacha kamaq* (Creador de la naturaleza, el espacio y el tiempo), expresiones en las que también aparece el término “tiempo” en un sentido abstracto.

En tal sentido, el título de la obra de Martín Heidegger, “El ser y el Tiempo” bien podría ser traducido como “*Kaypuwan Pachapuwan*”.

Los defensores de la tesis milenarista, como Yaranga, han hecho uso de la categoría motivo de nuestra exposición, para sostener que cada mil años se produce un *pachakuti*, un revolverse la tierra, la historia, el tiempo; por este fenómeno toda la realidad volvería cada mil años a la “cuenta cero”; es decir se produce un nuevo nacimiento del tiempo y el mundo. Al respecto, en el Diccionario de Diego González de Holguín podemos leer *Pachakuti*: “*El fin del mundo, o grande destrucción, pestilencia, ruyna, o perdida, o daño común*”.<sup>38</sup>

En primer lugar, si la concepción del tiempo y la historia en la concepción andina pre-colombina, hubieran sido cíclicos y circulares, los andinos habrían creído en la reencarnación, como algunas escuelas de la filosofía India, puesto que no es incorrecto concebir que a tiempos iguales se den los mismos protagonistas. Creemos que, donde no es posible concebir que el hombre y la sociedad van en progreso y desarrollo, caben toda clase de concepciones pesimistas, escépticas, nihilistas o agnósticas, cosa que no se dio en los andes.

---

<sup>38</sup>González Holguín, Diego. *Vocabulario de la Lengua General de Todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. 1989 p. 270.

Sichus inkakuna huñinkuman karqan mana kutipakuspanku ima pacha qhawariymanpas, manan reqsinkumanchu karqan waykata, iman llaqtantinpa llank'anan ima sasachaypas kaqtin; otaq sayarichinkuman karqan, nisqanchis hina chay tukuy rumimanta llaqtakunata, imakunatan kunan pachakama teqsemuyu qhawan utispa. Kay llank'aykunaqa, antirunaq wiñay pachaman wikch'uyukuyninmi.

Kaykunaqa manan pacha q'aqchakuyninmantachu rimapayawanchis, aswanmi ñawpa pachamanta, wiñay pachaman runaq thaskiyninta rikuchiwanchis. Pacha tukukuypas (*juicio final*), wañoqkunaq kawsarinpuyninpas, wiñaypaq qespikuypas, kay pachamanqa chayamurqan españolkunawanmi. Manan pimay llaqtapas, wiñay kawsay maskhaqqa, kay pachapi mana ñawpaqman rik hinaqa, muyuylla muyuqqa kawsanmanchu karqan. Hinallataqmi noqanchispaqqa panteismo nisqaqa ninakun pacha manchakuywan; mana kamachikuyta atispan, kaqlata, mana tupaykuspa pachata yupaychanku; hinaqa inkakunaqa manan panteista nisqachu, hindukuna hina, karqanku.

Kaykunamanta rimayta tukunanchispaqqa, ninanchismi Tawantinsuyoq mast'arikuyninmi, hinallataq askha llaqtakunata allinta kamachikuyninpas, huñichiwanchis, inkakunaqa reqsirqankun imayna ayllukuna apakuyninta, imakunatan kunan ninchis, leyes sociales, nispa; imaynatan hoq pacha apusimikunatapas reqsirqanku hinata: vasos comunicantes nisqata, ingeniería genetikata, musikayta.

Antirunaq, mana pikayman tukuyninqa, yachasqanchis hinaqa, hawa pacha runakunaq markachayninkumanta pachan; imaypachan llank'ana allpankuta qechuchikuspanku, llank'aq kayninkuta chinkachispanku.

Kunanqa, icha explotacionpa uywayachisqan, mana ayllu paqtachaypa kayninwan, hanaq chiri punakunaq chuchuyachisqan, mana allapayoq, mana ima ruwanayoq, mesianistaman tukupun, manchakun pachata, hinaspacha muyu seq'epi wiñaypaq rikukun.

Aún es posible hoy, contemplar no muy lejos del Cusco, la canalización del río *Watanay* o las calles *Hatun rumiyoy* y *choqe chaka*, los canales por donde discurre el *Tullumayu*; allí tenemos el Centro de experimentación agrícola de *Moray* en Maras, Cusco, por ejemplo. Nadie que es pesimista o tiene terror a la historia como ya señalamos, podría construir obras tan maravillosas.

Si los inkas hubieran aceptado y se hubieran sometido sin protestar a las catástrofes de la naturaleza, no habrían conocido la forma de trabajo *wayka*, mediante el cual todo el pueblo luchaba contra la dificultad, así mismo, no habrían podido construir, como repetimos las grandes obras de arquitectura que hoy son la admiración y el patrimonio del mundo, las mismas que son un proyectarse del hombre hacia la eternidad.

Consideramos que las ciudades, mansiones, andenes y los acueductos andinos no son ningún signo de *terror a la historia*, sino contrariamente, búsqueda de la trascendencia *de illo tempore, ad aeternum*. Téngase en cuenta que los conceptos de *juicio final*, *resurrección de los muertos* y la *salvación eterna* fuera de éste mundo, llegó a los andes con los españoles. Ningún pueblo cuyos habitantes se proyectan hacia la eternidad, habrían admitido estar girando en una "tornamesa" sin sentido en la vida. Consideramos que el panteísmo, tiene estrecha relación con la visión pesimista del mundo, ya que al no poder transformarla, reverencian y adoran a toda ella; en tal sentido los inkas no fueron panteístas como si lo fueron lo hindúes.

La concepción del tiempo y la historia para los andinos sería siempre lineal y progresiva de ninguna manera la circular. Ahora bien que esta fue lineal recta, ondulatoria de *corsi* y *ricorsi*, o espiriforme, son tema de futuras investigaciones.

En conclusión, *pacha* es el término quechua que hace referencia a concepto de naturaleza y tiempo. En el habla se distingue su significación por los adverbios que conllevan; si el término va unidos a adverbios de tiempo, significará tiempo; si va junto a adverbios de lugar indicará espacio y naturaleza. Respecto a la naturaleza

Tukunanchispaqqa ninanchis, antikunaq pachamanta yuyayniqa karqan lineal nisqachá, wiñayman thaskiq, mana circular nisqachu. Imayna seq'en karqan chay wiñayman thaskiy? Imayna kasqantapas hoq k'uskiykunawancha ch'uyata yachakunqa.

#### 4. APU, TAWANTINSUYU TEQSE QHAWARIYPI.<sup>39</sup>

Llank'ay yuyayta, alluchasqata hina runaq kayninta rikuspañaqa, hinallataq pachamanta rimaspañaqas, mana mayqenninkutapas ñakasqata hina, mana ñak'arichikuqta hina qhawarispaqas, kunanqa rikusun Apu Yuyaymanta.

Ñawpaq antikunaqa, imaynatan paqarimuyninpi teqsemuyyu runakuna ruwarqanku chhaynatan wiñay ñanta qatirqanku, imas kay pachapi imatapas wiñachin chayta. Kay hinatan, teosphia andinapiqa, tarisun iskay allin t'aqasqa mit'akunata: ñawpaq kaq: naturalismo religiosota, iskay ñeqentataq, monoteismo, nisqata.

##### a. Naturalismo Religiosota:

Manaraq ñawpaqman rishaspa, ch'uyanchasun imatan kay simikuna nin chayta. Naturalismo, hamun qontichay yuyaymanta maypin aswanta chaninchakun ima rikuna, tupana; musyananchiskunamanta pacha ima, mana nunanchiswanpas yuyaykuyninchiswanpas tupaqmanta. Religioso ninchistaqmi imapas apuwan, iñiywan tupaq yuyaykuymanta. Hinaqa nisunman. Chavin de Wantarpas, Sechin llaqtapas rikuchiwanichis, imatan ñawpa machunchiskuna yuyaykurqanku apumanta chaytan. Hinallataqmi kayta rikullasunmanta tukuy imaymana llut'asqankupi, imaynan kashan wakokuna, q'erokuna, hinallataq achalakuy t'ipanakunapi, awaykunapi ima.

<sup>39</sup> Ponencia sustentada en el I congreso Nacional de Filosofía. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, Perú, Agosto de 1984.

debemos manifestar que en los andes no se tuvo un concepto negativa de la naturaleza, en el sentido platónico o cristiano neoplatónico; en lo tocante al tiempo podemos sostener que *pacha* expresa el concepto de tiempo, el mismo que transcurría de manera lenta como lento se desarrollaba el proceso de la vida, sobre todo de la producción agrícola.

#### 4. DIOS EN LA COSMOVISION ANDINA TAWANTINSUYANA.<sup>39</sup>

Después de haber visto los conceptos de *trabajo*, como actividad de realización que define la esencia social del hombre, y de *naturaleza* como realidad espacio-temporal y haber explicado que ninguno de estos conceptos lleva implícito el concepto de maldición, penuria ni esencia negativa, presentamos a continuación el concepto de *Dios*.

Los antiguos peruanos, igual que la misma humanidad en sus albores, prosiguieron una similar ruta de evolución y desarrollo en torno a la necesidad de buscar un fundamento trascendente para el cambio incesante que se opera en la naturaleza y en la sociedad. De esta manera, en la teosofía andina podemos distinguir dos períodos marcadamente claros: primero, el del *naturalismo religioso*, y segundo, el del *monoteísmo*.

##### a. El Naturalismo Religioso:

Los restos arqueológicos como los de Chavín de Wantar y Sechín, nos permiten constatar, la concepción religiosa que los antiguos andinos tuvieron acerca de los dioses. Son también preciosos materiales de estudio las representaciones artesanales hechas en los *wakos* (alfarería), los *q'eros* (vasos ceremoniales), las presentaciones en la orfebrería y la textilería.

---

<sup>39</sup>Ponencia sustentada en el I Congreso Nacional de Filosofía. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, Perú Agosto de 1984

Inka Garcilaso de la Vegaq willakusqanman hinaqa, ñawpa pachakunaqa yupaycharqanku: "qorakunata, , sach'akunata, malkikunata, hatun orqokunata, wank'a qaqakunata, raqrayninkunata, ukhu t'oqokunata, mayu rumichakunatapas, yarqa rumichakunatapas, imaymana pawqayniyoq kaqta, imaynan haspepas kashan chay hina." hoqkunaqa, "yupaycharqanku, tukuy imakunamantan ima allinllatapas chaskikuqku chaykunata, imanata yupaycharqanku, unu sapa yarqhakunata, hatun mayukunata, chakrankupaq unu qosqan rayku." <sup>40</sup>

Pacha reqsisqankunan hinataqmi, chakrallank'aqman tukurqanku, hinaspacha kamarqanku imapas allin qokuq apukunata, hinallataq aswan hanaq chaniyoqkunatapas; kunaanqa manan akllaqku phiñaynin raykuñachu, otaq manchachikuynin raykuchu, aswanpas allin kayninku rayku, ima chanintan paykunata yachapayankuman, chay rayku.

Kaytaqa sut'inchasunman linguistiko analisisnintan; chay apukunaq sutinmi qhepa pachakunaman sutikuna hina qhepaperqan khayna: qori, choqe, qolqe, kuka, achanqaray; q'ente, wallpa, wallpa yunka, waman, kunturi; puma, wanaku, wik'ña, ima.

Garcilaso de la Vegan, nin: "Hoqkunaqa allpatayupaycharqanku mamapachatan sutiyaqku, mikhuyta chaskikuqtinku; hoqkunataq ninata, q'onisqan rayku, chaypi mikhunanku wayk'ukusqanku rayku, hoqkunaqa paqokunata, askha chakrankupi uywakunata uywasqanku rayku; hoqkuna, rit'i orqokunata, hatun kayninku rayku, hinallataq paykunamanta askha mayukuna qharpanankupaq paqarimusqan rayku, wakintaq sarata.. sapa p'unchay t'antanku kasqan rayku". <sup>41</sup>

Hinallataqmi naturalismo religiosotaqa sut'inchallasunmantaq, arquelogiko puchukunwan: imaynan kashan "uman t'ipasqakuna" Chawpinpi, Paraqas sachá hina, uywakuna hina seq'ekunapi. Yakumamapas, sach'amamapas yupaychaypi, yunkapi; Mamapachapi, antipi; Roq'a Mestizoq nisqanman hinaqa, inti tayta yupaychayqa qallarirqan, iskay ñeqen pachpiñan, imay pachan Maqo Qhapaq, inti q churin,

<sup>40</sup> Garcilaso de la Vega, Inca. Comentario Reales de los Incas. T.I. p. 36-37.

Según el Inka Garcilaso de la Vega, en épocas primitivas los hombres de estas regiones rendían culto a las "hierbas, plantas, árboles, cerros grandes, peñascos, los resquicios de ellos, las cuevas hondas, guijarro y piedrecitas, las que en los ríos y arroyos hallaban de diversos colores como el jaspe", otros, "adoraban cosas de las cuales recibían algo de provecho, como los que adoraban a las fuentes caudalosas y ríos grandes por decir que les daba agua para sus sembraderas".<sup>40</sup>

Conforme avanzaban en el conocimiento de la naturaleza, fueron adquiriendo el estado sedentario y creando dioses más prácticos por un lado y superiores por otro; porque ahora ya no se fijaban en la fiereza o temor que aquellos seres les infundían, sino en qué de bueno tenían los seres objeto de culto y en las virtudes que podían imitarse de ellos.

Esto lo podemos probar a través del análisis lingüístico; así tenemos que los nombres de esos dioses pasaron a la posteridad como nombres o apellidos; por ejemplo, entre los provenientes del reino mineral tenemos: *qori* (oro acrisolado, forjado o labrado), *choqe* (oro natural, sin labrar), *qolqe* (plata); entre los provenientes del reino vegetal: *kuka* (coca), *achanqaray* (planta cordillerana de hermosa flor). Dioses inspirados en el reino animal, aves: *q'ente* (picaflor), *wallpa* (ave), *wallpa yunka* (cierta ave de la región selvática), *waman* (halcón), *kunturi* (condor); mamíferos: *puma* (puma), *wanaku* (el huanaco, equivalente al apellido Caballero del mundo castellano), *wik'uña* (vicuña).

Garcilaso de la Vega sostiene también que: "Otros adoraban la tierra y le llamaban: *mama pacha*, porque les daba sus frutos; otros al fuego porque les calentaba y porque guisaban de comer con él, otros adoraban un carnero por el mucho ganado que en sus tierras se criaba; otros a la cordillera grande de la sierra nevada por su altura y grandeza y por los muchos ríos que salen de ella para los riegos;

---

<sup>40</sup>Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios Reales de los Incas*. T. I. pp. 36, 37.

chaskikusqa kamachiyta, kay apunmanta, runakunata llank'ay aychachinanpaq, wasikuna hatarichinanpaq, imapas qhari ruwaykuna yachachinanpaq ima; Mma Oqllotaqmi warmikunaman ruwaynikunata yachachirqa.

Intin, "*rikuchirqa paykunata, imayna allinta sapa p'unchay paykunata hap'iqsapa, kay qhepatataqmi wawachurinkunata kachamusqa rayku, uywakaymanta horqospa, runaman tukuchinapaq, imaynatan paykunan kikinku rikurqanku, qhepakunanmantaq aswanta rikunankutaraq*".<sup>42</sup>

Aswan allin religionmanta k'uskinapaq chaniyoq qelqakunataqa tarisuman Limapi Iglesia Katolika Conciliokunamanta, imakunan apakurqa indiokunaq idolatrian qolluchinapaq. H. H. Pedro Villagomezmi, allicharqa huk manualta II Concilio Limamanta katecismoqpas, Konfesionario hunt'apaqta, chaypin yachakun lliwpa Intita yupaychaynin aswantaqa antipachapi, wakillankutaq Killatapas, Waranitapas. Illapapas kasqa hoq inkakunaq hatun apun. Kay hinallatataqmi Yaya Franciko de Avilapas nin Perúpi idolatriakuna qolluchinapaq ruwasqa sermonariopi.<sup>43</sup>

Hinaqa, anti ñawpa machukunaq naturalismo religiosonqa kashan, naturaleza nisqaq kaqninkuna yupaychayninpi; aswan ñawpaq pachakunapi imakunatapas kallpaq rayku, runaq kawsayninpaq millay kaqtiq, qhepakunamantaq, haqay imakunamanpas paykunapaq allin kaqman otaq imakunapin tariqu ima allin chanikunata, chaykunata.

<sup>41</sup> Garcilaso. Ob. Cit. T. I. p. 37.

<sup>42</sup> Garcilaso. Ob. Cit. T. I. p. 37.

<sup>43</sup> Dávila Francisco. Tratado de los Evangelios. Segundo tomo de los sermones de todo el año, en lengua india y castellana, para la extirpación de sus idolatrias. Sermón de la Fiesta de la Santísima Trinidad. Lima, 1648. p. 4-5.

*otros al maíz... porque él era pan común de ellos".*<sup>41</sup>

Asimismo el naturalismo religioso, lo cual podemos comprobar por los restos arqueológicos, como las “cabezas clavadas” de Chavín, las figuras fitomórficas y zoomórficas de Paracas. El culto a *Yakumama* (madre agua) y *Sach'amama* (madre árbol), en la selva y de *Pachamama* (madre naturaleza) en la sierra. Según el insigne mestizo, el culto al *Inti tayta* (padre sol), se estableció en la segunda edad, época en que Manqo Qhapaq, hijo del Sol, había recibido órdenes para enseñar a trabajar, construir y demás quehaceres masculinos; mientras que Mama Oqlllo, los femeninos.

El Sol, *“representábales los muchos beneficios que día a día les hacía y el que últimamente les había hecho en haberles enviado a sus hijos, para que sacándoles de ser brutos los hiciese hombres, como los que habían visto por experiencia y, que en adelante verían mucho más andando el tiempo”*.<sup>42</sup>

Consideramos que las mejores fuentes para la investigación de la religión inka, se pueden encontrar en los documentos de los Concilios realizados por la Iglesia Católica en Lima, con el fin de combatir la idolatría de los indios. El Dr. Pedro Villagómez, preparó un verdadero manual para completar las instrucciones contenidas en el Catecismo y Confesionario del III Concilio de Lima. Por las instrucciones preparadas por Villagómez se sabe de la universalidad del culto al Sol, principalmente en la sierra, en menor grado a la luna (killla) y a las constelaciones. El relámpago (*Illapa*) fue otra de las divinidades mayores de los inkas. Parecida mención hace el Padre Francisco de Avila en el sermonario preparado con la finalidad de extirpar las idolatrías en el Perú.<sup>43</sup>

Por tanto, el Naturalismo Religioso de los primeros habitantes de los An-

---

<sup>41</sup>Garcilaso. *Ob. Cit.* T. I: p. 37.

<sup>42</sup>Garcilaso. *Ob. Cit.* T. I. p. 37.

**b. Hanaq Hatun Apumanta:**

Garcilaso de la Vega Inkan kayta nin: "Inti yupanchasqanku hawamanqa, pimanmi haywakuqku hatun raymikunata inka reykuna, hamawt'ankunapas, pikunan karqan yachaywayllukuqninkuna, yupiparqankun yuyayllankuwan (lumbre natural) Cheqan Hanaq Aputa, Wiraqochata"; manan reqsirqanku ch'ulla sapan Apuq kasqallantachu, aspas Pachakamaqwan Kristiano Dioswan kasqallan kasqankuta: "Iman Kristianokunaq Diosninwan, Pachakamaqwan, kasqallan karqan".<sup>44</sup>

Hinallatataqmi Pedro Cieza de Leonpas nikun: "Kay qollawkunan ninku hoq kaq antikuna hina, imapas tukuy ruwaqpa sutinqa Ticeviraqochan, yachankun Hanaq pachapi kasqanta".<sup>45</sup>

Garcilason Wiraqochamanta nin: "Indiiokunaqa manan aychankuchu otaqmi mana imatapas willakuyta atinkuchu kaykunamanta, kikin simikunaq chaninwanqa, espalol kristianokunaq kaykuna demonioqta hina millakusqanku raykun, españolkunamanpas manan imapas qokunchu kaykunamanta ima tapukunankupaqpas, aswantan yuyaykunku diabólikota hina... Chaymi historiankunapi qonku hoq sutita Diosmanqa, Tici Viraqochata, manan noqa yachanichu ima ninantan chay simi nin, paskunapas mana".<sup>46</sup>

Felipe Waman Puma de Ayalan riman Teqse kaylla wiraqochamanta, kristianokunan kikillan diosninkun nispa, kaykunatan mañakuqku nispa: "*Teqse kaylla Wiraqocha maypin kanki hanaq pachapichu, kay pachapichu, ukhu*

<sup>44</sup> Garcilaso de la Vega, Inca. Ob. Cit. T. I. p. 72.

<sup>45</sup> Cieza de León, Pedro. La crónica del Perú. p. 238.

<sup>46</sup> Garcilaso de la Vega, Inca. Ob. Cit. T. I. p. 73.

des, reside en que estos rindieron culto a los elementos de la naturaleza; en épocas más remotas, a los seres y fuerzas que podían poner en peligro su vida, y posteriormente, a aquellos seres que les prestaban algún beneficio o a aquellos en quienes veían alguna virtud excepcional.

**b. De un Dios superior:**

El Inka Garcilaso de la Vega sostiene: "*Demás de adorar al Sol por dios visible, a quien ofrecieron grandes fiestas, los reyes inkas y sus hamawt'as (sabios), que eran los filósofos, rastrearon con lumbre natural al verdadero sumo Dios y Señor*"; que, no sólo conocieron la existencia de: un solo dios, sino que este Pachakamaq y el Dios Cristiano fueron el mismo: "*El cual en decir que el Dios de los cristianos y Pachakamaq era todo uno*".<sup>44</sup>

Pedro Cieza de León, hace semejantes referencias y dice: "*Estos naturales del Qollao dicen lo que todos los demás de la sierra, que el hacedor de las cosas se llama Ticeviracocha y conocen que su asiento principal es el cielo*".<sup>45</sup>

Garcilaso respecto a Wiraqocha opina: "*Los indios no saben de suyo o no osan dar la relación destas cosas con la propia significación y declaración de los vocablos, viendo que cristianos españoles las abominan todas por cosas del demonio, y los españoles tampoco advierten en pedir la noticia dellas con llaneza, antes las confirman por cosas diabólicas como las imaginan... Y por esto en sus historias dan otro nombre a Dios, que es Tici Viracocha, que yo no se que signifique ni ellos tampoco*".<sup>46</sup>

Felipe Guamán Poma de Ayala, hace mención a *Ticse cailla uiracocha* en

---

<sup>43</sup>Dávila, Francisco. *Tratado de los Evangelios. Segundo Tomo de los sermones de todo el año, en lengua indica y castellana, para la extirpación de sus idolatrias*. Sermón de la Fiesta de la Santísima Trinidad. Lima, 1648. p. 4 -5.

<sup>44</sup>Garcilaso de la Vega, Inca. *Ob. Cit.* T. I. p. 72.

<sup>45</sup>Cieza de León, Pedro. *La Crónica del Perú*. p. 238.

<sup>46</sup>Garcilaso de la Vega, Inca. *Ob. Cit.* T. I. p. 73.

*pachapichu, kaylla pachapichu; kay pacha kamaq, runa ruwaq, maypin kanki uyariway", nispa.*<sup>47</sup>

Kronistakunaqa huñinkun inkakunaq espiritual diosman chayasqankutaqa, pitan sutiyarqanku Wiraqocha, nispa. Garcilasos nisqan hinan, mana kronistakunaq runasimi yachasqanku rayku, mana allintachu wasapachikurqan kay apuq kasqanta, hinaspacha qhepan t'ikray sasachaykuna paqariyninta; hinan Bartolomé de las Casasmantapuwan, Betansosmantapuwan qallarispá t'ikrakurqan, inkakunapasmi reqsinkuman karqan trinidad nisqata. Bartoloméemi ríman Kon dice Wiraqochamanta, Betansostaqmi con titi wiraqochamanta, iskayninkupaq t'ikrayqa: Qan teqse Wiraqochan.

Imanaqtintaq mana teqse muyuntinmanchu mast'arikurqan Pachakamaq otaq wiraqocha yupaychayri? ¿Imanaqtintaq kay divinidadkunari mana mit'arqankuchu ñawpa pacha idolatriatari? Noqanchispaqqa Pachakamaqman otaq Wiraqochaman chayakurqan, Tawantinsuyo mast'arikuynin chayka kamachikuqtin, imapas llaqtakuna hukllanachiqkunata maskhakuqtin; hinachaqa hamawt'akunaqa reqsirqankun Pachakamaqta, kay apuqa mana sutiyoqmi karqan, kamasqan raykun, pahckamaqta sutiyaqurqan.

Pachakamaqqa, runa simin, kay simin paqrin, iskay simin hukllanakuyninmanta: pachawan, kamaqwan t'inkiyinmanta. Wiraqochataqmi, Linguistikaq nisqanpas, Arquelogiaq nisqanpas hina, qolla suyu simi, manan t'inkisqa simichu. Hinaqa manan allinchu kanman kayna t'aqayqa: wira, qocha, nispaqa.

<sup>47</sup> Guaman Poma de ayala, Felipe. Nueva Crónica y Buen Gobierno. : "Tecse cailla uiraqocha maypin canki hanac pachapichu, cay pachapichu, uco pachapichu caylla pachapichu; cay pacha kamaq, runa rurac, maypin canqui oyarihuay, nispa". p. 39.

el sentido de que es el mismo dios de los cristianos y a quien hacían invocaciones como la siguiente: "*Tecse cailla uiraqocha maypin canqui hanac pachapichu, cay pachapicho, uco pachapichu caylla pachapichu; cay pacha camac runa rurac maypin canqui oyarihuay*".<sup>47</sup> ("Señor de este universo, dónde estás, en el cielo? ¿En este mundo? En el subsuelo? Aquí no más? Creador del mundo, hacedor del hombre. Dónde estás. Dónde! (Oyeme!)

Los cronistas están de acuerdo en que los inkas llegaron a la concepción de un dios espiritual, al mismo que dieron el nombre de *Wiraqocha*. Como ya había señalado el Inka Garcilaso de la Vega, el desconocimiento del idioma por parte de los cronistas trajo también problemas posteriores de interpretación; así por ejemplo, a partir de Bartolomé de las Casas y Betansos, se ha querido interpretar como que los inkas llegaron a concebir una especie de trinidad de dioses. Bartolomé de las Casas hace mención a *kon dice Wiraqocha* y Betansos a *con titi wiraqocha*, la traducción para sendas expresiones es de *Tú Señor del universo*.

Pero, ¿por qué no fue universal el culto a *Pachakamaq* o *Wiraqocha*? ¿Por qué estas divinidades no desplazaron a la idolatría ancestral? Nosotros pensamos que a *Pachakamaq* o *Teqse Wiraqocha* se llega, porque la expansión e integración del Estado Inka, en un momento dado exige la creación de elementos unificadores; por ello los hamawt'as, conciben a *Pachakamaq*, esto es, un dios sin nombre, a quien sólo se le conoce por sus obras como *kamaq* (creador).

*Pachakamaq* es una voz compuesta cuya significación es *pacha*: mundo, tierra, naturaleza, espacio y tiempo; *kamaq*: creador. De acuerdo a la arqueología y lingüística, *Wiraqocha* es un término de origen *qolla* y no es palabra compuesta. En consecuencia sería incorrecto separarla como: *wira*: sebo, grasa y, *qocha*: mar, laguna, pozo.

---

<sup>47</sup>Guamán Poma de Ayala, Felipe. *Nueva Crónica y Buen Gobierno*. p. 39

Maria Luisa Rivara de Tuestan k'uskin inkakunaq yuyayninta, imaynan apumanta, pachamanta hinallataq runamantapas. Apumanta rimaspan nin karqanmi Hanaq espiritual apu Wiraqocha sutiyuq, kaytan sut'inchasunman mitologiapi, hawaripi, inallataq kronistakunaq qelqasqankupipas, nispa.

T'aqwin Teqse Wiraqochata, kronista indio Juan Santa Cruz Pachkuti Yankiq qelqasqanta, maypin Wiraqocha inka Apu, rikuchikun: "*K'anchay ruwaqta, runa kamaqta... kamachikuqta, chaymi intipas, killapas, p'unchaypas, tutapas, poqoypas, chirawpas mana munasqankutachu ruwanku, aspas kamachikusqanta hunt'anku*".<sup>48</sup> Sasataq wasapaytaq llapan kronistakunaq qelqasqanku chayqa, huñun hukllapi rikch'akuqkunata hinaspacha, hinaspacha huk ontologika entidad kasqanta rikuchikun "*...ruwaq otaq kamaq, mana wasapana apu, kuyuchi q hoq hamukunaq hamun, wiñay k'anchay hina teqse, tukuy kamachikuq qhapaq*".<sup>49</sup>

Maria Rostworowski de Diez Cansecon, "*Estructuras andinas del poder. Ideología religiosa polítikapi*" nin: "*Religioso aspectopiqa ñawpaq ñeqen llakikuyinichisqa willkamantan, hinallataq imamanmi muyurkurqan anti musyay*". "*indio ñiykunapiqa manan karqanchu Diosmanta haqe yuyay, nitaq ima simipas paywan tupaq*".<sup>50</sup> "*Divinidadkunatan reqsikuq sutillanmanta, manan karqanchu ima simipas paykuna rikuchikuq*".

Historiadoraq arichasqanqa manan sut'ichu, runasimimanqa "dios" t'ikrakuman "apu", kay simin llapan "dioskunaman" aypan imaynan griegopi theos otaq latinpi deus, hina. Kay hinan haqe yuyay: apu wakinchakunman kaykunapi:

<sup>48</sup> Rivara de Tuesta, Maria Luisa. "Pensamiento incaico", *Filosofía Iberoamericana en la época del Encuentro*. Editorial Trotta, S. A. 1992 p. 135.

<sup>49</sup> Ob. Cit. p. 137.

<sup>50</sup> Rostowrowski de Diez Canseco, María. *Estructuras Andinas del Poder. Ideología religiosa y política*. Instituto de Estudios Peruanos. 2da edición, 1986. p. 9.

María Luisa Rivara de Tuesta ha realizado uno de los estudios más completos del pensamiento inkayko habiendo estudiado los temas acerca de dios, mundo y hombre. En torno a Dios, prueba la existencia de un ente superior espiritual llamado Wiraqocha a través de la mitología, la poesía y la interpretación de las crónicas.

Analiza el *Poema a Ticci Wiracocha*, presentado por el cronista indio Juan Santa Cruz Pachacuti Yamqui, donde *Wiraqocha*, el Dios inka, es presentado como "hacedor de la luz, y creador del hombre... ordenador que permite que el sol, la luna, el día, la noche, el verano, el invierno no están libres, sino que a través de su ordenamiento lleguen a lo que se considera que está ya señalado y medido por él".<sup>48</sup> Como considera que es difícil unificar los criterios interpretativos proporcionados por los cronistas agrupa los criterios coincidentes, demuestra y concluye el estudio sobre *Wiraqocha* sosteniendo que es una entidad ontológica "...hacedor o creador, incomprendible dios, movedor y causa de las demás causas, el principio como luz eterna, el poder y mando de todo lo existente".<sup>49</sup>

María Rostowrowski de Diez Canseco en su obra "Estructuras andinas del poder. Ideología religiosa y política", sostiene: "En el aspecto religioso nuestra primera preocupación es considerar la noción de lo sagrado y en torno a qué conceptos giraba la percepción andina". "En las creencias indígenas no existió la idea abstracta de Dios, ni palabra que lo expresara".<sup>50</sup> "a las divinidades se les conocía por sus nombres propios sin que existieran términos que los manifestaran como tales".

La afirmación que hace la historiadora no es correcta ya que en quechua *apu* es la palabra que significa dios y hace mención al concepto de dios en general,

---

<sup>48</sup> Rivara de Tuesta, María Luisa. "Pensamiento Incaico". Filosofía Iberoamericana en la Epoca del Encuentro" Editorial Trotta, S.A. 1992 p. 135.

<sup>49</sup> *Ob. Cit.* p. 137.

<sup>50</sup> Rostowrowski de Diez Canseco, María. *Estructuras Andinas del Poder. Ideología religiosa y política*. Instituto de Estudios Peruanos. 2da edición, 1986. p. 9.

Apu Salqantay  
 Apu Waskaran  
 Apu Pachtusan  
 Apu Inti  
 Apu Pachakamaq  
 Wiraqocha Qhapaq apu.

Hinan tarisunman kay simita huk sumaq takipi, imatan ñawpaq ñeqen katoliko misionerokuna kamarqanku chaypi: Apu yaya Hesukristo qespichikllay...."

Hoq k'itipin, kikin Historiadorallataq nin: "sagrado yuyayqa runasimipi wakawanmi nnikuq, kay simiq askha chaniyoq karqan. Runasimipiqa Fray Domingo de Santo Tomas nisqan hina: Wakaqa karqan: idolokuna templo".<sup>51</sup>

Sut'in, sunasimipi wakaqa: templon, yupaychana wasin, imapas willka, sapanka aylluq apun, idolo; ichaqa kanmi hoq simi kastellano sagradopaq, chaymi willka. Khayna: Willka mayu. Historiadoraqa waka much'ana ninantan, waka muchhana, nispa nin. Much'ayqa kastellanopi adorar nisqan, muchhaytaq, desgranar.

Hinallataqmi, 10 rap'ipi, iskay ñeqen suyupi, rimasqanchismanta qelqarimapi hayuman haykun, manan runasimipi diospaq haqe simi nisshaspan nin: "*Waka yuyaymi paqarin haqe apuq hayunmanta*". Aswan qhepan nillantaq: "*Antipachapi willkan mayt'uq pachata, hinaspachan qoykuq hoqnirraq hatun k'ititapas ukhu kxytapas*". "Kay ideologiatan ch'uayanchakun hoq runasimipi

<sup>51</sup> Ibidem. p. p. 9-10.

este término tiene parecida acepción a *theos* en griego y a *deus* en latín. Así, el término abstracto quechua: *apu* (dios) podríamos particularizarla:

<i>Apu Salqantay</i>	: Dios Salqantay
<i>Apu Waskaran</i>	: Dios Waskaran
<i>Apu Pachatusan</i>	: Dios sostenedor de la tierra.
<i>Apu Inti</i>	: Dios Inti
<i>Apu Pachakamaq</i>	: Dios creador del Mundo.
<i>Wiraqocha Qhapaq Apu</i>	: Dios Wiraqocha (todo) poderoso.

Asimismo el concepto de *dios* aparece en una bellísima canción religiosa compuesta por los primeros misioneros católicos cuyos letras empiezan así: *Apu yaya Hesukristo qespichikllay ...* (Dios hijo Jesucristo mi liberador...)

En otro punto de la obra la Historiadora manifiesta: “*Lo sagrado se expresaba con la voz waka que contenía una variedad de significados. En el idioma quechua y según Fray Domingo de Santo Tomas: Guaca: templo de ídolos*”.<sup>51</sup>

El término quechua *waka* significa: templo, adoratorio, objeto sagrado, dios familiar o doméstico, idolillo; sin embargo existe también en quechua otro término para expresar sagrado: *willka*. Por ejemplo, *willka mayu* (rio sagrado). Por otro lado, la Historiadora debería escribir: *waka much'ana* y no *waka muchhana*. *Much'ana* es lo que es digno de adoración, de veneración, un templo, un adoratorio. *Muchhana* significa desgranable, lo que puede ser desgranado como el maíz por ejemplo.

En la página 10, segundo párrafo, de la obra motivo de nuestro comentario, la Historiadora entra en una contradicción, ya que después de haber sostenido que no existe en quechua el concepto abstracto de dios, sostiene: “*La idea de waka, surge como una oposición a la idea de un dios en el sentido abstracto del mismo*”. Más adelante María Rostowrowski sostiene: “*En el ámbito andino lo sagrado envolvía el*

<sup>51</sup> Ibidem. pp. 9-10.

*simiwan, iman kawsay kalpata qon otaq teqse kallpata qon iman kamasqata kuyuchin. Chay simin kamaqen...".*

Kamaqen simiqa hamun kamaymanta, chaymi kastellanopi crear. Ichaqa kamaqenqa manan alma t'irakuyniyochu, aswan creador tikrakuyniyochu. Alma runasimipiqa, nuna; kay simin griegopi hina psigé, Nunaqa huk elementon ruakunallaqmi, manan ayakunaqpaschu, nitaq uywakunaqchu, orqokunaqchu, nitaq rumikunaqchu.

Kunankama, antipacha reqsinapaqqa kronistakunatan ñawinchakun, manan pipas qhawarinchu sut'i teqse muyu qhawariyninkuta, iman kunankamapas kawashallan ayllukunaq kawsayninpi. Chhaynatan Garcilaso de la Vega wasapachikun Pachakamaqpa chaninta: "kamaqqa, kamay verboq participionmi, chaymi animar", (nuna qoy). "Kay verbon hamun kama sutimanta, iman anima, (kastellanopi). Pachakamaq nin: teqse muyuta animo qoq, liw hatun chaninpitaqmi nin pin teqse muyuwan ruwan, animan kuerpota".<sup>52</sup> Rimasqa simimanta qallarispas, hinallataq ñawpaq ñeqen dictionariokunamanta, hinallataq qhepa kaqkunamanta qallarispapas ninsunman, Garcilaso Inkaqa kaypi pantarqanmi nispa; kamaqqa, kastellanopi creadormanmi t'irakun.

Hinallataqmi aswan qhepapi Historiadora nillantaq: "Hoq chaniyoq teqse ideologiaqa, llaqtakunaq paqarimuynin mitokunapi iñiyimi. Paykunaq nisqankuman hinaqa llaqtakunaqa paqarimurqanku paqarisqakunamanta", nispa. Chaypi Rostworoskiqa ninan paqarina nispa, manan paqarisqachu.

Tukunanchispaqqa ninanchis, ancha utinan Historiadoraq, antipacha wayllukusqan, ichaqa mana runasimi yachayninmi urmayachin mana munasqanpi,

<sup>52</sup> Garcilaso de la Vega, Inca. Ob. Cit. T. I. p. 74.

*mundo y le comunicaba una dimensión y profundidad muy particular." "Esta ideología se explica con otra palabra quechua, que indica la fuerza vital o primordial que anima la creación. Se trata de la voz kamaqen..."*

La voz *kamaqen* viene del verbo *kamay* que significa crear. *Kamaqen* no significa ni *alma*, ni *animador*, sino *su creador*. Alma en quechua se dice *nuna*; equivale al término griego *psigé*. *nuna*, es un elemento que pertenece únicamente a los hombres, no es común ni a las momias, ni los animales, ni cerros, ni las piedras.

Hasta el momento, para conocer el mundo andino más se ha recurrido a los cronistas; no se ha tomado en cuenta la cosmovisión que aún pervive en la práctica social. Así Garcilaso de la Vega explicaba el nombre de *Pachakamaq* diciendo que "*kamaq es participio presente del verbo kamay, que es animar...*". "*El cual verbo se deduce del nombre kama, que es anima. Pachakamaq quiere decir el que da animo al mundo universo, y en toda su propia y entera significación quiere decir el que hace con el universo, lo que el anima con el cuerpo*".<sup>52</sup> Por la tradición oral, por los primeros y los últimos diccionarios, podríamos sostener que el mismo Inca Garcilaso estuvo equivocado al sostener que *kamaq* significa animar; *kamaq* significa *creador*.

Más adelante la historiadora sostiene: "*Otro principio importante en la ideología andina es la creencia generalizada en los mitos sobre el origen de los diversos pueblos. Según ellos los hombres surgieron espontáneamente de sus variadas paqarisqa o lugares de origen*". Allí la autora debe decir *paqarina* y no *paqarisqa*. *Paqarisqa* significa: lo amanecido, lo aparecido y no como debería decir: lugar por donde se aparece.

Para terminar debemos manifestar que es encomiable el amor de la Historiadora María Rostowrowski, por la investigación de lo andino, sin embargo el desconocimiento del quechua le hace caer a la Historiadora en lo que justamente quisie-

---

<sup>52</sup>Garcilaso de la Vega, Inca. *Ob. Cit.* T. I. p. 74.

kay hina: "Kronikakunapiqa manan rikukun pantaykunallachu, indigena religiosidadpi, aswan apolítika rikuchikuykunpiwanmi".<sup>53</sup> Hoq k'itipiqa, ríman rirpu simetrianmanta imapas kusa unanchaypi iskaychakuyninman, hinallataq binaria logikammanpas.

Kikin runatapas, yachaytarpuynintapas, antipachapi wasapanapaqqa, kanmi huk ñan chaymi mana pantana, ichaqa mana wikch'uyukuna, chaymi simin yachay; chaymantan muchunku historiadornischiskunapas, sociologonchiskunapas, mentalidades nisqa k'uskiqkunapas, hinallataq tukuy llipin peruanokunatapas, kay pachata reqsiytapas, t'ikraytapas munanku chayqa. Man hina kaqtinqa, imaynatataq t'ikrasunman mana reqsiqanchistari?

Kamaq, nin runasimipiqa, kaywanqa wasapananchis, mana imamanta imatapas kamaqtan. Waman Pumaq mañakuyninpin nin: "Runa ruwaq" nispa, kayqa nin runatan ruwarqan, ñawpaq imamantapas kaqmantan, manan mana imamantachu, icha t'urumanta?

H. H. Antonio Peña Cabreran nin: kanmi willakuykuna, imakunan aychachikun qati qati pachakunaq kamakuynin ichaqa, pisimanta aswan allinman riypi: "*Wiraqocha Pacha Yachachin tukumun inmanente apupi, kikin kamayninpin wisq'akun: Thullmichin kamasqan teqsita chay pachapi muyuynin yunt'akusqan rayku, manan imatapas ruwayta atinmanchu, aspas teqseq estructuran ukhullapi*".<sup>54</sup>

Noqnaykuqa manan t'uphsiyta atiykumanchu sichus Wiraqocha Pacha Yachachi hamurqan inanmanentepi otaq trascendentepi chayta, hinallataq sichus kikinpa kamayninpi watasqa, tarikusqanta, chay pachaq muyuynin tukukusqan rayku, hinaspacha hoq teqseta kamasqa, mana chay hawa estructurapi imatapas ruwayta

<sup>53</sup> Rostowrowski de Diez Canseco, María. Estructuras Andinas del Poner. Ideología religiosa y política. Instituto de Estudios Peruanos. 2da edición, 1986. p.13

<sup>54</sup> Peña Cabrera, Atonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en la Racionalidad. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988. p. 202.

ra evitar, como lo manifiesta expresamente: “En las crónicas no sólo se manifiestan errores, conscientes o no, en la interpretación de la religiosidad indígena, sino también en las referencias apolíticas”.<sup>53</sup> En otro punto, se hace referencia a la simetría del espejo para explicar la duplicación simbólica perfecta y su lógica binaria

Uno de los caminos imprescindibles para llegar a conocer y comprender la autenticidad del hombre y la cultura andina, es el idioma; eso es lo que principalmente les falta a nuestros insignes historiadores, sociólogos, antropólogos, investigadores de mentalidades y, a todo peruano que quiera conocer y transformar auténticamente nuestra patria. Si no, ¿Cómo transformar lo desconocido?

*Creador* en quechua significa: *kamaqe* o *kamaq*. Debemos entender como, el que crea de la nada. En una oración religiosa de Guamán Poma de Ayala, se hace mención a *Runa Ruwaq*, esto significa: “hacedor del hombre”, del verbo *ruway*: hacer. En este caso *ruway*, expresa que el hombre ha sido “hecho”, desde luego de una materia preexistente”. ¿Quizá el barro?

El Dr. Antonio Peña Cabrera, sostiene que existe un mito de la creación de mundos sucesivos según una escala de perfeccionamiento: “*Wiraqocha Pacha Yachachi, creador del universo deviene un dios inmanente, aprisionado en su propia creación: Destruye un universo que ha creado porque se ha cumplido el ciclo contenido en ese universo y crea un nuevo universo porque no puede actuar sino dentro de la estructura del universo...*”<sup>54</sup>

Nosotros no podríamos determinar si *Wiraqocha Pacha Yachachi* deviene en inmanente o trascendente y que se sienta prisionado en su propia creación porque ha cumplido el ciclo contenido en ese universo, y que crea un nuevo universo porque no puede actuar sino dentro de esa estructura. “*Al crear el cuarto universo (la quinta*

---

<sup>53</sup> Rostowrowski de Diez Canseco, María. *Estructuras Adninas del Poder. Ideología religiosa y política*. Instituto de Estudios Peruanos. 2da edición, 1986. p. 13.

atispa. "Tawa ñeqen teqseta kamaspa ( pisqa leqen, Waman Pumapaqqa) tukun ruwayninta kusa kaynin pachapas teqsepas chayamusqan rayku. Teqseqa kusa, machuyayninpi kamasqan rayku, hinaspacha manaña kamay atinnin kanñachu. Chaymanan q'aqwakun qhari kaynin kallpa, iman Apu ayar Manqo Qhapaqman pasapun".<sup>55</sup>

Kay nisqanqa rikch'akun hoq psicoanalista limeñokunaq anti yachaytarpunmanta, qayna chunka wata qhepa nisqankuman; noqaykupaqqa sapaq antipachapi sexualidad qhawariyninku chayqa, psicoanalisisqa llank'anan kaypiqa hoq tikakunawan, antipachapaq tikakunawan, ama qontichay tikakunawanchu. Anti Mitologiapiqa, "Dioses y hombres de Warochiri", nisqa qelqarimallapin rikhurin huk willakuy maypin warmi sarata hank'asaqtin, hank'a toqyaspa, k'anallamanta warmin raqanman p'itaykun.<sup>56</sup> Anti mitokunapiqa genitales nisqakunaqa manan qollana teqse ruwayniyoqchu.

Waman Pumaq nisqanman hinaqa, Wari wiraqocha runakunaqa, apukunan karqanku, wari runakunaq, awkikuna; chaypa qhepanmanmi hamunku awqa runakuna, inakuna; kaykunaq qhepantataq, purun runakunawan sach'a runakunawan. Chaninmanta pacha qhawarisqaqa, runakunaqa kutiyapurqankun apumanta, kusamanta, millaykama. Kunanri, imaynatataq wasapana Waman Pumaq, hoq k'itikonapi, manan españolokuna chayamushaqtinkuqa Tawantinsuyuqa kusan karqan, nisqantari?

Hinallataqmi, Pachakamaqpa otaq Wiraqochaq, wayna kayninpas machu kayninpas, manan wakinchu Apu yuyaypi, manan atisunmanchu chay nisqa sut'ichayta: imaynatan Wiraqocha pacha yachachi, machuyayninpi chinkachinkamaq kayninta, sichus apu hoq simipiqa nin: hanaq, qhapaq, (allin kamachikuq). Sichus

<sup>55</sup> Ibidem p. 202.

<sup>56</sup> Se trata de la enfermedad de un Willaka de Anticocha que enfermó porque: "un grado de maíz de varios colores saltó del tiesto donde su mujer estaba tostando y toco sus verguenzas; después, ella lo recogió y se lo dio de comer a otro hombre. Este acto ha establecido una relación culpable entre ella y el hombre que comió el maíz. Por eso, ahora se la considera adúltera". Taylor, Gerard. Ritos y tradiciones de Huarochiri del Siglo XVII. IEP. Lima, 1987. p. 91. Más adelante se dice que "Hay una mujer -hija de ese gran señor- que a causa de un pene, casi muere". Ibidem, p. 93.

edad, según Guamán Poma) culmina su obra porque llega el tiempo y el universo de la perfección. Y es el universo perfecto porque es la creación de su ancianidad ya no posee su capacidad creadora. De allí que se desprende de su atributo viril que pasa a Apu Ayar Manku Qhapaq".<sup>55</sup>

La cita nos parece la interpretación que un grupo de psicoanalistas limeños en la década pasada estuvo haciendo de la cultura andina; a nosotros nos parece que siendo el concepto de sexualidad del mundo occidental distinto al del andino el psicoanálisis debe trabajar con modelos apropiados para explicar el mundo subconsciente del hombre andino, no con modelos occidentales. En la mitología andina sólo en *Dioses y hombres de Warochiri* aparece la escena en que un grano de maíz al estar siendo tostado salta de la tostadora a la vulva de una mujer.<sup>56</sup> En los mitos del mundo andino los genitales no han jugado un papel protagónico.

Según Guamán Poma, los *Wari wiraqacha runa*, serían dioses, los *wari runa*, semidioses, los *awqa runa*, correspondería a la época inkayka, luego vendrían los *purun runas* y los *sach'a runas*. Desde el punto de vista de la perfección, habría una involución de los Wari wiraqocha runa, a los awqarunas, que son los inkas; ahora bien, ¿cómo entender a Guamán Poma, que sostiene en otro punto, que antes de la llegada de los españoles el Tawantinsuyo fue moralmente perfecto?

Consideraríamos que la juventud o ancianidad de *Pachakamaq* o *Wiraqocha* no se enmarca en el concepto de Dios, además no es posible demostrar lo que se sostiene en la cita, es decir que *Wiraqocha pacha yachachi* en su ancianidad pierde su capacidad creadora, ya que el concepto *apu* significa superior, poderoso, dios,

<sup>54</sup> Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina" en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima, 1988. p. 202

<sup>55</sup> Ibidem. p. 202

<sup>56</sup> Se trata de la enfermedad de un Willka de Anchicocha que enfermó porque: "un grano de maíz de varios colores saltó del tiesto donde su mujer estaba tostando y tocó sus vergüenzas; después, ella lo recogió y se lo dió de comer a otro hombre. Este acto ha establecido una relación culpable entre ella y el hombre que comió el maíz. Por eso, ahora se la considera adúltera". Taylor, Gerard. Ritos y tradiciones de Huarochiri del Siglo XVII. IEP. Lima 1987. p. 91. Más adelante se dice que "Hay una mujer -hija de ese gran señor- que a causa de un pene, casi se muere". Ibidem. p. 93.

apu teqse muyu kamaqpas, kawsachiqqas, manan willka hinaqa kinkin llikanpiqa rank'unakunmanchu, kayqa hayunakunman hanaq kayninwanchá, qhapaq kayninwanchá, mana kay antipachallapichu aspas lliw teqse muyuntinpi.

Tukunanchispqqa, nisun: Wirachochaspas otaq Pachakamaqpas, anku kasqan apullan, Wiraqochaqa kanman sut'i sutinmi, Pachakamaqtaqmi hamunman kamaq kawsayninmanta. Wiraqochaqamanqa chayakurqan, Tawantinsuyu hatunman wiñaqtiin, hinaspacha haqe hukllanachiqkunata muchukuqtiin.

Tawantinsuyano Antipachata qhawariyta rikuspaqa: runatawan llank'aytawan, kawsay tikakunata, pachata, aputawanpas, hinallataq kay qhawariypa, españolkunaq apamusqankumanta hoq hina kasqanta rikuspa, chaymantapas kunankama mana qolluq kasqan rayku; qatiq umalliypiqa achhuykusun yachaywayllukuy hamuta'ayman, anti kategoriakunata kamachikuspa, anti pacha qhawariymanta pacha.

rico; este último término, *qhapaq*, debemos tomar en el sentido de poder de mando y gobierno, de capacidad organizativa. Si Dios es creador del universo y vivificador de la *pacha*, no es posible que esté aprisionado en como la araña en su propia tela, esto estaría en contraposición a la perfección y superioridad de Dios, no sólo en el mundo andino sino también en el occidental.

En conclusión, *Wiraqocha* o *Pachakamaq*, son nombres que corresponden a un mismo dios, con la diferencia en que *Wiraqocha* es su nombre propio, y *Pachakamaq* es un nombre que le viene de su voluntad creadora. *Wiraqocha* es un dios al que se ha accedido por vía de deducción, cuando se necesitó de elementos unificadores abstracto y generales como el que se requería para integrar el gran Tawantinsuyo.

Visto la Cosmovisión Andina Tawantinsuyana respecto a la concepción del trabajo, las normas morales, la naturaleza, el tiempo y de dios; habiendo demostrado, al mismo tiempo, que esta visión fue diferente a la traída por los españoles en el momento de conquista y que ella aún tiene vigencia en el mundo andino actual; en el siguiente Capítulo, intentaremos hacer uso de las categorías y la visión andina del mundo para hacer una aproximación a la reflexión filosófica.

---

## III UMALLI

## ANTI TEQSE QHAWARIYWAN

## YACHAYWAYLLUKUY YUYAYKUYWAN.

**Anti yuyaykuna, imakunawanmi atikunman yachay wayllukuy kamakuy.**

Markaypachamanta anti teqseqhawariyninchispa ancha sapaq kasqanta rikuspa, hinallataq kichinchispa usunchisman hina yuyaykuypapas, yuyayta kamasppapas, ñawpa teqsinchismanta pacha, imaynatan sut'ita niwarqanchis niwarqanchis Juan Adolfo Vázquez<sup>57</sup>, Archie Bahnpas; hinallataq Leopoldo Zea<sup>58</sup>, Mario Bunge<sup>59</sup>, Augusto Salzar Bondy<sup>60</sup>, José Carlos Mariátegui<sup>61</sup>, David Sobrevilla<sup>62</sup>, María Luisa Rivara de Tuestapas<sup>63</sup>, qhepa hamuqmanqa ñawpachisun anti teqse yuyaykunata, nisqanchis yuyaykuy kamanapaq.

<sup>57</sup> "...lo importante es que la mayoría de las repúblicas latinoamericanas tienen como tronco y columna vertebral de su historia, una población predominantemente autóctona y que para definir o caracterizar su esencia nacional pueden recurrir, ... a ingredientes culturales que en algunos casos se remontan a grandes civilizaciones clásicas pre-hispánicas..." Antología filosófica argentina del siglo XX p. 14. Juan Adolfo Vázquez. Editorial Universitaria de Buenos Aires. 1965.

<sup>58</sup> "... será necesario volver los ojos a nuestra historia, a nuestra tradición, no para repetirla sino, por el contrario, para asimilarla y hacer de ella experiencia que, por serlo, no tendrá ya que ser repetida". La filosofía latinoamericana como una filosofía sin más. Siglo XXI Editores. Segundo Edición México 1975, p. 80.

<sup>59</sup> En el I Curso Internacional de Filosofía de las Ciencias y Técnicas Sociales, Metodología de la investigación Científica, abril de 1996, Universidad de Lima, el filósofo ha manifestado que debemos hacer una filosofía americana auténtica y creadora, sin remedos.

<sup>60</sup> "Queremos llamar la atención ahora, sobre otro rasgo histórico que tiene mucha repercusión en la estructura y sentido de nuestro pensamiento: se trata de que entre nosotros la filosofía ha comenzado desde cero, es decir, sin apoyo en una tradición intelectual vernácula, pues el pensar indígena no fue incorporado al proceso de la filosofía hispanoamericana". Existe una filosofía en nuestra América? México. Siglo XXI. 1968. p. 39.

<sup>61</sup> "Todos los pensadores de nuestra América se han educado en una escuela europea. No se siente en su obra el espíritu de raza. La producción intelectual del continente carece de rasgos propios. No tiene contornos originales. El pensamiento hispano-americano no es generalmente sino una rapsodia compuesta con motivos y elementos del pensamiento europeo". Temas de Nuestra América. Biblioteca Amauta. Lima Perú. 1970. p. 25.

<sup>62</sup> "... replantear los problemas filosóficos y construir el pensamiento filosófico teniendo en cuenta los más altos estándares del saber, pero al mismo tiempo desde nuestra situación peculiar y a partir de nuestras necesidades concretas". Repensando la Tradición Occidental. Editorial Hipatia, 1988. p. XIII.

<sup>63</sup> "El movimiento filosófico ha adoptado fundamentalmente filosofías occidentales y no ha dado todavía cabida a un planteamiento filosófico del problema indígena". Pensamiento tawantinsuyana y filosofía e ideología en Latinoamérica. Areté Revista de Filosofía Volumen VI. N. 1, 1994. p. 106

## CAPITULO III

LA COSMOVISION ANDINA  
Y LA REFLEXION FILOSOFICA.

## Conceptos andinos con los que se puede construir un filosofar.

Establecido que la cosmovisión andina tawantinsuyana es substancialmente distinta a la visión española del mundo al momento de conquista y convenidos de que es posible realizar una reflexión más auténtica y creativa a partir de nuestras raíces ancestrales, como sugieren directamente Juan Adolfo Vázquez<sup>57</sup> y Archie Bahn, e, indirectamente, Leopoldo Zea<sup>58</sup>, Mario Bunge<sup>59</sup>, Augusto Salazar Bondy<sup>60</sup>, José Carlos Mariátegui,<sup>61</sup> David Sobrevilla,<sup>62</sup> y María Luisa Rivara de Tuesta,<sup>63</sup> presentamos a continuación los conceptos andinos fundamentales y que practican en el presente, para dicha reflexión.

<sup>57</sup> "...lo importante es que la mayoría de las repúblicas latinoamericanas tienen como tronco y columna vertebral de su historia, una población predominantemente autóctona y que para definir o caracterizar su esencia nacional pueden recurrir,... a ingredientes culturales que en algunos casos se remontan a grandes civilizaciones clásicas pre-hispánicas..." Antología filosófica argentina del siglo XX p. 14. Juan Adolfo Vázquez. Editorial Universitaria de Buenos Aires. 1965

<sup>58</sup> "... será necesario volver los ojos a nuestra historia, a nuestra tradición, no para repetirla sino, por el contrario, para asimilarla y hacer de ella experiencia que, por serlo, no tendrá ya que ser repetida". La filosofía latinoamericana como una filosofía sin más. Siglo XXI Editores. Segundo Edición México 1975, p. 80.

<sup>59</sup> En el I Curso Internacional de Filosofía de las Ciencias y Técnicas Sociales, Metodología de la investigación Científica, abril de 1996, Universidad de Lima, el filósofo ha manifestado que debemos hacer una filosofía americana auténtica y creadora sin remedos.

<sup>60</sup> "Queremos llamar la atención ahora, sobre otro rasgo histórico que tiene mucha repercusión en la estructura y sentido de nuestro pensamiento: se trata de que entre nosotros la filosofía ha comenzado desde cero, es decir, sin apoyo en una tradición intelectual vernácula, pues el pensar indígena no fue incorporado al proceso de la filosofía hispanoamericana." Existe una filosofía en nuestra América? México. Siglo XXI. 1968. p. 39.

<sup>61</sup> "Todos los pensadores de nuestra América se han educado en una escuela europea. No se siente en su obra el espíritu de raza. La producción intelectual del continente carece de rasgos propios. No tiene contornos originales El pensamiento hispano-americano no es generalmente sino una rapsodia compuesta con motivos y elementos del pensamiento europeo". Temas de Nuestra América. Biblioteca Amauta. Lima Perú. 1970. p. 25.

<sup>62</sup> "... replantear los problemas filosóficos y construir el pensamiento filosófico teniendo en cuenta los más altos estándares del saber, pero al mismo tiempo desde nuestra situación peculiar y a partir de nuestras necesidades concretas". Repensando la Tradición Occidental. Editorial Hipatia, 1988. p. XIII.

<sup>63</sup> "El movimiento filosófico ha adoptado fundamentalmente filosofías occidentales y no ha dado todavía cabida a un planteamiento filosófico del problema indígena". Pensamiento prehispánico y filosofía e ideología en Latinoamérica. Areté Revista de Filosofía Volumen VI. N. 1, 1994. p. 106.

Aristotelesmi Pisqa Ñeqen, Metaphisika qelqarimanmi analizan griego kategoriakunata, imakunan kamachikunqa, Qanchis Ñeqen Qelqarimapi; hinallataqmi qallarín Logika Qelqarimantapas kategoriakuna k'uskiywan; yuyaykuypa allinta tintunanpaqpas, t'ikrananpaqpas; kay ñanta qatispan noqanchispas rikusun, pisillapi, runasimi kategoriakunata; imakunatan antipachapi kamachikusunman yachaywayllukuy yuyaykunanchispaq. Kaykunan chay kategoriakuna:

Universo, principio, fundamento	:	<i>teqse.</i>
Espacio, tiempo, naturaleza y mundo	:	<i>pacha.</i>
Nombre, realidad	:	<i>sut'i.</i>
Causa	:	<i>hamu.</i>
Efecto	:	<i>qati.</i>
Saber	:	<i>yachay.</i>
Ciencia, Conocimiento:		<i>reqsiy.</i>
Pensamiento, racionalidad, conciencia:		<i>yuyay.</i>
Objeto	:	<i>reqsisqa</i>
Verdad	:	<i>cheqa.</i>
Certeza	:	<i>sut'i.</i>
Falso	:	<i>q'ollma.</i>
Error	:	<i>panta.</i>
Valor	:	<i>chani.</i>
Perfecto	:	<i>kusa.</i>
Esencia	:	<i>kay.</i>
Ser, haber	:	<i>kay.</i>
Eterno	:	<i>wiñay</i>
Accidente	:	<i>mayninpi kaq.</i>
Existencia	:	<i>kashay.</i>
Concreto	:	<i>sut'i, t'ala.</i>
Abstracto	:	<i>haqe.</i>
Necesidad	:	<i>muchuy.</i>
Universal	:	<i>lluy, llapan.</i>

Aristóteles en el Libro Quinto de la Metafísica analiza las categorías griegas que va a utilizar en el estudio del ser del Libro Séptimo; de la misma manera inicia su Libro de Lógica con el estudio de las categorías para dar una correcta interpretación y delimitación al estudio del razonamiento; siguiendo este modelo realizaremos a continuación un breve estudio de las categorías quechuas que nos pueden permitir hacer una reflexión filosófica en el mundo andino. Entre estas categorías tenemos:

Universo, principio, fundamento	:	<i>teqse.</i>
Espacio, tiempo, naturaleza y mundo	:	<i>pacha.</i>
Nombre, realidad	:	<i>sut 'i.</i>
Causa	:	<i>hamu.</i>
Efecto	:	<i>qatiq.</i>
Saber	:	<i>yachay.</i>
Ciencia, Conocimiento:		<i>reqsiy.</i>
Pensamiento, racionalidad, conciencia:		<i>yuyay.</i>
Objeto	:	<i>reqsisqa</i>
Verdadero	:	<i>cheqaq.</i>
Certeza	:	<i>sut 'i.</i>
Falso	:	<i>q'ollma.</i>
Error	:	<i>panta.</i>
Valor	:	<i>chani.</i>
Perfecto	:	<i>kusa.</i>
Esencia	:	<i>kay.</i>
Ser, haber	:	<i>kay.</i>
Eterno	:	<i>wiñay</i>
Accidente	:	<i>mayninpi kaq.</i>
Existencia	:	<i>kashay.</i>
Concreto	:	<i>sut 'i, t'ala.</i>
Abstracto	:	<i>haqe.</i>
Necesidad	:	<i>muchuy.</i>
Universal	:	<i>lluy, llapan.</i>

Particular	:	<i>wakin.</i>	
Belleza, voluntad, libertad	:		<i>munay.</i>
Sociedad, familia, economía, historia y cultura	:		<i>ayllu.</i>
Colaboración con cargo a igual restitución	:		<i>ayni.</i>
Invitación a la fiesta del trabajo	:		<i>mink'a.</i>
Trabajo colectivo en bien de la comunidad	:		<i>wayka.</i>
Centro	:	<i>chawpi.</i>	
Izquierda	:	<i>lloq'e.</i>	
Derecha	:	<i>paña.</i>	

Kay yuyaykunata ñawpachaspaqa, manan griegomanta runasimiman t'ikrayllatachu, noqaykuqa aswanqa munayku imay pachapas, runasimi rimaqpas otaq runasimipi yuyaykuqpas, kay yuyaykunawan antipacha yachaywayllukuyta kamananta.<sup>64</sup>

Munayniykuqa manan yuyaykuy, otaq qontichay yachaytarpuy wikch'uyukuychu. Munaykuqa, kay pachanchismanta pacha, kikin runa kayninchismanta pacha hamut'aytan; pikunan hoq pacha kaqniyoq kaspas, hinallataq hoq yachaytarpuyniyoq kaspapas, wiñaymanta pacha hoqneraq teqse muyu qhawarenioq kaspapas; imakunan rikuchikun simiykupi, kawsayninkupi, pachawan runakunawanpas allin rinakuypi, llapapi allin kay maskhaypipas. Chaymanta wakin yuyaykunan allin kayninta rikuchikunku, española markachay ñawpantapas, qhepantapas.

Ichaqa, kaypi yachaywayllukuqkunaq hamut'aynin runasimiman t'ikrayqa, manan kasqallan yachapayanaykupaqchu, manan, chaytaqa ruwayku imaynatan wiñarqan teqse muyupi hamut'ay, chaypaqmi; paywan rinakuspataqmi, paykunawan reqsinakuna, aylluchakuna, imaynan nin David Sobrevilla hina, hamut'ana muchuyninchis saksachinapaq, munayninchis intichanapaq, hinallataq

<sup>64</sup> Uno de los caminos que conducen a la reflexión filosófica es la Historia de la Filosofía, por ello consideramos importante su traducción al idioma quechua, en tal sentido hemos intentado hacer unas breves traducciones de Aristóteles Descartes, y Hume. Del Estagirita hemos tomado el Libro Segundo de Aristóteles Estudio de la Filosofía. Ver las traducciones al final del Capítulo Tercero.

Particular	:	<i>wakin.</i>
Belleza, voluntad, libertad	:	<i>munay.</i>
Sociedad, familia, que estos poseen	:	<i>ayllu.</i>
Colaboración con cargo a igual restitución	:	<i>ayni.</i>
Invitación a la fiesta del trabajo	:	<i>mink'a.</i>
Trabajo colectivo en bien de la comunidad	:	<i>wayka.</i>
Centro	:	<i>chawpi.</i>
Izquierda	:	<i>lloq'e.</i>
Derecha	:	<i>paña.</i>

Al presentar estos conceptos no solamente buscamos traducir las categorías filosóficas del griego al quechua, sino dejar abierta la posibilidad de que algún quechua-hablante o quechua-pensante pueda, en algún momento, hacer una reflexión filosófica en quechua.<sup>64</sup>

Nuestra intención no es renunciar a la reflexión ni a la herencia cultural occidental. Lo que proponemos es hacer reflexión desde nuestra realidad de hombres concretos que, perteneciendo a un continente y a una cultura andina, perpetúan una visión del mundo en categorías que se expresan principalmente a través de la lengua quechua y que se manifiestan en modos de vivir superiores, en actitudes hacia la naturaleza y hacia sus semejantes y en sentimiento de felicidad y paz espiritual y material. Sabemos que muchas de estas categorías continúan en plena vigencia y ofrecen la posibilidad de ser tomadas en cuenta por la eficacia que han demostrado en su aplicación antes y después de la conquista.

Sin embargo el hecho de que estemos traduciendo aquí la reflexión de estos pensadores, no debe indicar, que nuestra filosofía debe consistir en traducir y repetir, la reflexión occidental, sino, es necesario que tengamos información del desarrollo

<sup>64</sup> Uno de los caminos que conducen a la reflexión filosófica es la Historia de la Filosofía, por ello consideramos importante su traducción al idioma quechua, en tal sentido hemos intentado hacer unas breves traducciones de Aristóteles, Descartes, y Hume. Del Estagirita hemos tomado el Libro Segundo de Aristóteles *Estudio de la Filosofía*. Ver las traducciones al final del Capítulo Tercero.

yuyayninchispa ruwayninchispa teqsin kananpaqpas; ima aspuwan allin kanman, sichus kaykuna teqse muyu yuyaykuypa mit'an kanman chayqa. Kay qattiqpi kunan rikusun Aristotelespa qelqasqan t'ikrakuyninta, klasikokunawan rimanakuspa yachanapaq:

### 1. ARISTOTELES:

Del Libro Segundo de Aristóteles.

#### Estudio de la Filosofía.<sup>65</sup>

1. El estudio de la verdad es difícil en un sentido y fácil en otro.
2. Prueba de ello es que nadie pueda alcanzar completamente la verdad, ni estar falto de ella de manera absoluta.
3. Cada filósofo explica algo sobre la naturaleza; lo que cada cual añade en particular al conocimiento de la verdad no es nada, sin duda, o muy poca cosa, pero el conjunto de todas las ideas produce fecundos resultados.
4. De manera que lo ocurre con la verdad, parece ser, como dice el proverbio: ¿"Quién no clava lanzando una flecha en una puerta?" Considerada desde este punto de vista, esta ciencia es fácil.
5. Pero el hecho de que podamos poseer la verdad en su conjunto (es decir del tamaño de una puerta) más no alcanzar sólo el punto preciso que indagamos, señala su dificultad.

### 1. ARISTOTELES:

Is kay Ñeqen Qelqarimamanta.

#### Yachaywayllukuy yachaymanta.

1. Sut'imanta yachayqa, hoq hina qhawaykuypiqa sasan, hoqpitaq atinalla.
2. Kaypa sut'ichakuyninmi: manan pipas llapa cheqaqtaqa aypanmanchu, nitaqmi pipas mana imapuni yachaqqa kanmanchu.
3. Sapanka yachaywayllukuqmi imallatapas pachamantaqa, yachachikun; sapanka hamut'aruq yachayman yapayusqanqa manan imapaschu, mana iskayana, otaq aslla, ichaqa llapan yuyaykunaqa allin rurukunatan ruruchin.
4. Cheqaqwanqa, rimakuypi hinan: ¿"pin mana chukita huk punkuman chanqaspa t'iparqonmanchu?" Khaynamanta qhawasqaqa kay Reqsiyqa atinallan.
5. Ichaqa sasachayqa, manan llapan cheqaq hap'iypichu, (punku sayaypi hinachu), sasachayqa, t'urpu sayaylla hap'iypin.

<sup>65</sup> Aristóteles. Metafísica. Libro Segundo Madrid 1985. p. 63. Sarpe.

del pensamiento a través de la historia para luego de entrar en contacto y familiaridad con ella, como sostuviera, David Sobrevilla, hagamos una reflexión que responda a nuestras necesidades, exprese nuestras aspiraciones, y sirva como sustento de nuestra reflexión y praxis y que mejor si estos fueran una alternativa para el pensamiento universal. En tal sentido, es una necesidad y obligación en diálogo con los clásicos, por ejemplo:

### 1. ARISTOTELES:

Del Libro Segundo de Aristóteles.

#### Estudio de la Filosofía.<sup>65</sup>

1. El estudio de la verdad es difícil en un sentido y fácil en otro.
2. Prueba de ello es que nadie pueda alcanzar completamente la verdad, ni estar falto de ella de manera absoluta.
3. Cada filósofo explica algo sobre la naturaleza; lo que cada cual añade en particular al conocimiento de la verdad no es nada, sin duda, o muy poca cosa, pero el conjunto de todas las ideas produce fecundos resultados.
4. De manera que lo que ocurre con la verdad, parece ser, como dice el proverbio: ¿"Quién no clava lanzando una flecha en una puerta?" Considerada desde este punto de vista, esta ciencia es fácil.
5. Pero el hecho de que podamos poseer la verdad en su conjunto ( es decir del tamaño de una puerta) más no alcanzar sólo el punto preciso que indagamos, señala su dificultad.

<sup>65</sup> Aristóteles. *Metafísica*. Libro Segundo Madrid 1985. p. 63. Sarpe.

### 1. ARISTOTELES:

Iskay Ñeqen Qelqarimamanta.

#### Yachaywayllukuy yachaymanta.

1. Sut'imanta yachayqa, hoq hina qhawaykuypiqa sasan, hoqpitaq atinalla.
2. Kaypa sut'ichakuyninmi: manan pipas llapa cheqaqtaqa aypanmanchu, nitaqmi pipas mana imapuni yachaqaqa kanmanchu.
3. Sapanka yachaywayllukuqmi imallatapas pachamantaqa , yachachikun; sapanka hamut'aruq yachayman yapayusqanqa manan imapaschu, mana iskayana, otaq aslla, ichaqa llapan yuyaykunaqa allin rurukunatan ruruchin.
4. Cheqaqwanqa, rimakuypi hinan: ¿"pin mana chukita huk punkuman chanqaspa t'iparqonmanchu?" Khaynamanta qhawasqaqa kay Reqsisyqa atinallan.
5. Ichaqa sasachayqa, manan llapan cheqaq hap'iypichu, (punku sayaypi hinachu), sasachayqa, t'urpu sayaylla hap'iypin.

6. Quizá al haber dos clases de dificultades, la presente dificultad no está en las cosas, sino que su causa está en nosotros mismos.
7. En efecto, de la misma manera que los ojos de los marciélagos se ciegan a la luz del día, la inteligencia de nuestra alma se ciega ante las cosas que se nos presentan con más evidencia.

Luego en la p. 64 de la versión citada podemos leer:

8. En fin con mucha razón se llama a la filosofía la ciencia de la verdad, en efecto, el fin de la especulación es la verdad, y el de la práctica es la obra, pues aún cuando los prácticos consideran el porqué de las cosas, no consideran lo eterno, sino lo relativo y lo presente.

6. Ichachu iskay sasachaypa kayninpiqa, sasachayqa mana imakunapichu, aswanpas noqanchis kikinchi.

7. Hinaqa, imaynan masuq ñawinpas inti k'anchayninwan ñawsayan, chhaynatan nunanchispa yuyayninpas tukuy imaymana sut'i rikhuriwaqninchisman ñawsayan.

Chaymanta 64 rap'ipi, kayta ñawinchanchis.

8. P'uchukaypiqa, manan yanqanchu yachaywallukuytaqa cheqaqpa yachaynin, nispaqa sutiyakun, Hinaqa, hamut'aypa p'uchukayninqa cheqaqmi; ruwaypataq imapas ruwasqa, ruwaqkunaña tapukunkuman, ima ruwasqaq kayninta chaypas, manan wiñay kaqta rikunkuchu, aspas mit'akuqllanta, kunanpaq kaqllantan rikunku.

## a) Kaypuwan, Kashaypuwan.

### 1.- Kay.

Wakin runasimipi kategoriakunata rikuchispaqa, paykunawanqa pisi yuyaykuyta kuan ruwasun. "Kaymi" rikch'akun gieropi einaiman, latinpi esseman hinaspacha kastellanopi sermanwan. Ñawpaq simikunapiqa: runasimipi, grigopi, latinpi, "kayqa" apan sertawan habertawan; kastellanopitaqmi ichaqa serpas, haberpas, sapaq verbokuna.

Ñawpaq ñeqentaqa "kayta" kaqta kayninpi rikusun (on he on; kaqpa kaq

6. Quizá al haber dos clases de dificultades, la presente dificultad no está en las cosas, sino que su causa está en nosotros mismos.
7. En efecto, de la misma manera que los ojos de los murciélagos se ciegan a la luz del día, la inteligencia de nuestra alma se ciega ante las cosas que se nos presentan con más evidencia.

Luego en la p. 64 de la versión citada podemos leer:

8. En fin con mucha razón se llama a la filosofía la ciencia de la verdad, en efecto, el fin de la especulación es la verdad, y el de la práctica es la obra, pues aún cuando los prácticos consideran el por qué de las cosas, no consideran lo eterno, sino lo relativo y lo presente.

6. Ichachu iskay sasachaypa kayninpiqa, sasachayqa mana imakunapichu, aswanpas noqanchis kikinchiipi.
7. Hinaqa, imaynan masuq ñawinpas intiq k'anchayninwan ñawsayan, chhaynatan nunanchispa yuyayninpas tukuy imaymana sut'i rikhuriwaqninchisman ñawsayan.

Chaymanta 64 rap'ipi, kayta ñawinchanchis.

8. P'uchukaypiqa, manan yanqanchu yachaywallukuytaqa cheqaqpa yachaynin, nispaqa sutiyakun, Hinaqa, hamut'aypa p'uchukayninqa cheqaqmi; ruwaypataq imapas ruwasqa, ruwaqkunaña tapukunkuman, ima ruwasqaq kayninta chaypas, manan wiñay kaqta rikunkuchu, aspas mit'akuqllanta, kunanpaq kaqllantan rikunku.

## 1. El ser y la existencia.

### a. *Kay*: Ser, haber:

*Kay* es el término quechua que equivale al: *einai* griego, *esse* latino y al *ser* castellano. En el idioma quechua como en el griego y latín, *ser* involucra al mismo tiempo a *ser* y *haber*; a diferencia de estos idiomas, en castellano *ser* y *haber* son términos y conceptos distintos. En el primer caso, el término quechua *kay* (ser) nos permitiría tratar del *ser en cuanto ser* (*on he on*; *kaqpa kaq kayninpi*), y así como en griego y latín preguntarnos: ¿qué es el ser? (*iman kaq?*), ¿quién es el ser? podría conducirnos a la teología y preguntarnos: ¿Qué es el ser? (*¿Iman kaq?*), nos lleva a la metafísica. Preguntarnos ¿Quién es el ser? (*¿Pin kaq?*), inevitablemente nos llevaría a la teología. En quechua tendríamos el mismo acceso a

kayninpi), hinamanqa, griegopipas latinpipas tapukusunman: ¿Imataq kaqri?, nispa. Kay tapukuymi apayuwasunman metaphisikaman. ¿Pitaq kaqri? nispa tapukuytaqmi, theologiaman aysaykuwasunman. Runasimipi "kayqa" griegopi hina atiywillayotaqmi.

Qatiqpiqa, rikuchisun Aristotelespa "Tawa Ñeqen Qelqarimaq" t'ikrayninta, maypin rikukun "Kaypa" sasachayninta:

### Aristóteles, *Metafísica*.<sup>66</sup>

1. Hay una ciencia que estudia el ser en tanto que ser y sus atributos esenciales.
2. No se confunde con ninguna de las ciencias llamadas particulares, pues ninguna de esas ciencias considera al ser en tanto ser, sino que lo tratan desde cierto punto de vista y sólo desde este punto de vista estudian sus atributos esenciales: tal es el caso de las ciencias matemáticas.
3. Pero puesto que investigamos los primeros principios y las causas más elevadas, es evidente que hay necesariamente alguna realidad a la cual pertenecen estos principios y estas causas, en virtud de su propia naturaleza.
4. Por tanto, si los filósofos que han indagado los elementos de los seres, han buscado estos mismos principios; por tanto, debían indudablemente estudiar los elementos de los seres no desde el punto de vista accidental, sino en tanto ser.
5. Por este motivo también nosotros debemos estudiar las causas primeras del ser en tanto que ser.

### Aristóteles, *Metafísica*.

1. Kanmi huk yachay, kayta kayninpi, kaqninkunapiwan yachaq.
2. Manan wakinmanta yachaykunawan pantanchu, manataqmi chay yachaykuna rikunkuchu kayta, kayninpi; hoq hina qhawariyllanpin rikunku, kay qhawariyllamantataqmi ima kayninkunatapas yachanku:: imaynan matematikaspas ruwan, hina.
3. Ichqa ñawpaq ñeqen teqsekunataq k'uskinchis chayqa, hinallataq hanaq hamunkunatapas, cheqapaqqa kanmi ima sut'ikayllapas, imaqmi kay teqsekunapas, hamukunapas kan chay, kayninmanta hina.
4. Hinaqa, sichus yachaywayllukuqkunaña tapukurqanku kaykunaq kaqninkunata chayqa, kay kikin teqsekunatan maskharqanku; chaymi mana iskayaspas yachananku kaykunaq kaqninkunata, mana mayninpi kaq rikuyllanmantachu, aswanpas kaqmanta kayninpi.
5. Kay raykun noqanchispas yachananchis kaqmanta kayninpi ñawpaq ñeqen hamunkunata.

<sup>66</sup> Aristóteles. *Metafísica*. Libro Cuarto: La metafísica, ciencia del ser en tanto que ser. Sarpe 1985. Madrid. . p.95

estas dos disciplinas por tener este idioma igual acepción que las anteriores.

Seguidamente presentamos una traducción del Libro Cuarto de Aristóteles precisamente que trata del problema del Ser:

**Aristóteles, Metafísica.<sup>66</sup>**

1. Hay una ciencia que estudia el ser en tanto que ser y sus atributos esenciales.
2. No se confunde con ninguna de las ciencias llamadas particulares, pues ninguna de esas ciencias considera al ser en tanto ser, sino que lo tratan desde cierto punto de vista y sólo desde este punto de vista estudian sus atributos esenciales: tal es el caso de las ciencias matemáticas.
3. Pero puesto que investigamos los primeros principios y las causas más elevadas, es evidente que hay necesariamente alguna realidad a la cual pertenecen estos principios y estas causas, en virtud de su propia naturaleza.
4. Por tanto, si los filósofos que han indagado los elementos de los seres, han buscado estos mismos principios; por tanto, debían indudablemente estudiar los elementos de los seres no desde el punto de vista accidental, sino en tanto ser.
5. Por este motivo también nosotros debemos estudiar las causas primeras del ser en tanto que ser.

**Aristóteles, Metafísica.**

1. Kanmi huk yachay, kayta kayninpi, kaqninkunapiwan yachaq.
2. Manan wakinmanta yachaykunawan pantanchu, manataqmi chay yachaykuna rikunkuchu kayta, kayninpi; hoq hina qhawariyllappin rikunku, kay qhawariyllamantataqmi ima kayninkunatapas yachanku:: imaynan matematikaspas ruwan, hina.
3. Ichaqa ñawpaq ñeqen teqsekunataq k'uskinchis chayqa, hinallataq hanaq hamunkunatapas, cheqapaqqa kanmi ima sut'ikayllapas, imaqmi kay teqsekunapas, hamukunapas kan chay, kayninmanta hina.
4. Hinaqa, sichus yachaywayllukuqkunaña tapukurqanku kaykunaq kaqninkunata chayqa, kay kikin teqsekunatan maskharqanku; chaymi mana iskayaspa yachananku kaykunaq kaqninkunata, mana mayninpi kaq rikuyllanmantachu, aswanpas kaqmanta kayninpi.
5. Kay raykun noqanchispas yachananchis kaqmanta kayninpi ñawpaq ñeqen hamunkunata.

<sup>66</sup> Aristóteles. *Metafísica, Libro Cuarto: La metafísica, ciencia del ser en tanto que ser*. Sarpe 1985. Madrid. p. 95

Qatiqpi hinaqa, paqarimun pachan hoqneraq yuyaykuna, imakunan allinta k'uskikunan runasimipi, ancha allin rikunapaq:

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. Es evidente que hay necesariamente alguna realidad a la cual pertenecen estos principios y estas causas, en virtud de su propia naturaleza."</p> | <p>6. Cheqapaqqa kanmi ima sut'i pachallapas, imaqmi kay teqsekunapas, hamukunapas, kanku kayninkunan hina".</p> |
|--|--|

*Fisismi* griego simi chaymi kaykuna chaniyoq: pacha, imapas paqarimusqanman hina kaq. kay, *clase*, kaqpa kaynin, wanki, seq'e, sayay, samay, nuna kay, hina kay, ima.<sup>67</sup>

Griego Hamut'arukunan kay simita pacha chaninpi kamachikurqanku<sup>68</sup>, ichaqa mana llapan aypaqninpichu, aspas, material pacha chanillanpi, aswantaqa kosmologiko pacha nisqapi; fisispa "nunapacha" chanintaq qhepapurqan, otaq mana kay qhepa t'ikrayninpichu kamachikurqan.

Wakin hamut'arukunaqa ninku naturalezaqa hamun latinpi: Nascor, eris, nasci, natus summanta, nispa<sup>69</sup>, kaypa runasimipi chaninmi: paqarimuy. Kay simin hoqmanta hamullantaq, latino ñawpasimimanta: gnatus, a, um: nacer,<sup>70</sup> kayñataqmi hamun griegopi gneneamanta: paqariy, imamantapas hamuymanta, linaje, ayllu, raza, runa, llaqta, ch'awchu, qhepa wiñay; paqarisqanchis pacha, suyu, churiyay, ima chaniyoq.<sup>71</sup>

Rikusqanchis hina, Tawa Ñeqen, Metaphisika qelqarimapiqa, Aristoteles kamachikun fisis simita, kastellanopi naturaleza nisqapaq, mana gnenea chaninpichu.

Runasimipi phisismán rikch'akuq simiqa: "pachan". Ichaqa imaynatan

<sup>67</sup> Pabón S. de Urbina, José M. Diccionario Manual Griego-Español Barcelona 1967. p. 633

<sup>68</sup> Aristóteles. Metafísica: Libro Quinto p. 132.

<sup>69</sup> Blánquez Fraile, Agustín. Diccionario Latino Español. Barcelona 1954. p 337

<sup>70</sup> Ibidem. p. 509.

<sup>71</sup> Ibidem. p. 117.

De primera intención aquí ya han surgido algunos puntos que deben ser estudiados en quechua para expresar mejor, si se pudiera hacerlo:

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. Es evidente que hay necesariamente alguna realidad a la cual pertenecen estos principios y estas causas, en virtud de su propia naturaleza."</p> | <p>6. Cheqapaqqa kanmi ima sut'i pachallapas, imaqmi kay teqsekunapas, hamukunapas, kanku kayninkuman hina".</p> |
|--|--|

*Fisis* es el término griego que significa: naturaleza, modo natural de ser, esencia, condición natural, índole, constitución, clase, naturaleza corporal, figura, rasgo; estatura, porte, aire, actitud; naturaleza espiritual, carácter natural.<sup>67</sup>

Los pensadores griegos tomaron esta palabra en su sentido de naturaleza,<sup>68</sup> pero, no en toda su extensión sino, en lo referente a naturaleza material, corporal, sobre todo en el periodo cosmológico de la filosofía griega; la significación de *fisis* como naturaleza espiritual quedó en segundo plano o simplemente no se le dio este sentido.

Algunos autores sostienen que *naturaleza* proviene del verbo latino *Nascor, eris, nasci, natus sum*<sup>69</sup> y significa: nacer. Este término a su vez procede del arcaísmo latino *gnatus, a, um*: nacer<sup>70</sup> y este a su vez del griego *gnenea*: nacimiento; procedencia, origen; linaje, familia, raza, gente, pueblo; descendencia, prole, posteridad; lugar de nacimiento, patria, generación, edad, época.<sup>71</sup>

Como podemos observar en el Libro de la Metafísica Aristóteles usa la palabra *fisis* para naturaleza y no *gnenea*. En quechua de manera parecida para *fisis* se usa *pacha*, pero como hemos traducido en el párrafo último, más propio sería usar

<sup>67</sup> Pabón S. de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español*. Barcelona 1967. p. 633

<sup>68</sup> Aristóteles. *Metafísica*: Libro Quinto p. 132.

<sup>69</sup> Blázquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latino Español*. Barcelona 1954. p 337

<sup>70</sup> *Ibidem*. p. 509.

kay qhepapi t'ikrasqanchisman hinaqa, aswan allinqa "kaymi", imatan kastellanopi nikun "*ser de las cosas, modo natural de ser, esencia, condición natural, índole, constitución, clase, naturaleza corporal, figura, nispa; Ichaqa manan runasimi "paqariytaqa" kamachikusunmanchu "gnatus", chaninpiqa.*

Nisqanchis hina, Aristótelesmi qelqanta tukun phisis simimanta kayta nispa, iman nisqanchiswan aswan allinta wakín:

"Ima tukuy nisqanchismantan ch'umakun, naturalezaqa, teqse chaninpiqa, imakunaq kayninmi, imakunaq kikin kaynin, kuyuyinpa teqsin...".<sup>72</sup>

Griegopiqa yuyaykukun "naturalezata" hina, imakunaq "kayninta". Hinallataqmi kay simi, latinipas rich'akuq chanillayoqtaq: *essentia*: *esencia*, *naturaleza de una cosa*.<sup>73</sup>

Nisqanchis hinaqa *kayqa*, grigopi, latinpi, hina *haber*, chaniyoqmi, kay hina:

Runasimipi	: Hawkaypatapi wasi <b>KAN</b> .
Griegopi	: 'En te agora <b>ESTIN</b> oikia.
Latinpi	: Agora domus <b>EST</b> .

<sup>72</sup> Aristóteles obra citada p. 133. Antes el Autor había sostenido que naturaleza se podía tomar en el sentido de: "Aristóteles llama naturaleza a siguiente: 1. "...a la generación de lo que crece". 2. Al "principio del primer movimiento inmanente de cada uno de los seres naturales en virtud de su propia esencia...los elementos de las cosas naturales, sea que se admitan como elemento: el fuego, la tierra, el aire o el agua, o cualquier otro principio,.. muchos de esos elementos o ... todos estos elementos a la vez.", 3. "se llama naturaleza a la sustancia formal de las cosas naturales: ésta es la aceptación que le dan los que dicen que la naturaleza es la composición primitiva, o con Empedodocles, que ningún ser tiene una naturaleza, sino que hay solamente mezcla y separación de las cosas mezcladas; y la naturaleza no es más que un nombre puesto por los hombres". p. 132 4. "un objeto natural proviene de la unión de la de la materia y de la forma". pp. 132- 133

<sup>73</sup> Blánquez Fraile, Agustín. Diccionario Latino Español. Barcelona 1954. p. 426.

*kay*, que significa ser, ser de las cosas, modo natural de ser, esencia, condición natural, índole, constitución, clase, naturaleza corporal, figura; menos utilizaríamos el término quechua *paqariy* que sería lo equivalente a *gnatus* latino.

Al final del tratado de esta categoría, *fisis*, Aristóteles presente en siguiente resumen, que estaría más próximo a nuestra sugerencia: “*De todo lo que acabamos de decir, se deduce que la naturaleza, en su sentido primitivo y fundamental, es la esencia de los seres que tienen en si mismo, y en tanto que tales...*”<sup>72</sup>

Por otro lado, respecto a que en griego se concibe la naturaleza como *la esencia de los seres que tienen en si mismo, y en tanto que tales, el principio de su movimiento*, en quechua esta categoría podría expresarse por el término: *kay* que se traduce por ser y por esencia de las cosas. Por ejemplo *runaq llank’aq kaynin*. Por coincidencia también en latín *essentia* significa: esencia, naturaleza de una cosa.<sup>73</sup>

Por otro lado sostuvimos que *kay* en quechua significa como en griego y latín *haber*, de tal manera que la expresión *hay una casa en la plaza*, resultaría como sigue:

En quechua	: Hawkaypatapi wasi <b>KAN</b> .
En griego	: ‘En te agora <b>ESTIN</b> oikía.
En latín	: Agora domus <b>EST</b> .

<sup>71</sup> Ibidem. p. 117.

<sup>72</sup> Aristóteles obra citada p. 133. Antes el Autor había sostenido que naturaleza se podía tomar en el sentido de: “Aristóteles llama naturaleza a siguiente: 1. “...a la generación de lo que crece”. 2. Al “principio del primer movimiento inmanente de cada uno de los seres naturales en virtud de su propia esencia...los elementos de las cosas naturales, sea que se admitan como elemento: el fuego, la tierra, el aire o el agua, o cualquier otro principio,.. muchos de esos elementos o ... todos estos elementos a la vez.”. 3. “se llama naturaleza a la sustancia formal de las cosas naturales: ésta es la aceptación que le dan los que dicen que la naturaleza es la composición primitiva, o con Empedodocles, que ningún ser tiene una naturaleza, sino que hay solamente mezcla y separación de las cosas mezcladas; y la naturaleza no es más que un nombre puesto por los hombres”. p. 132 4. “un objeto natural proviene de la unión de la de la materia y de la forma”. pp. 132- 133

<sup>73</sup> Blánquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latino Español*. Barcelona 1954 p. 426.

Chay hinaqa, runasimipi Kaywanqa, griegopi hinan nisunman: "kaqqa kanmi", "mana kaqtaq mana", nispa. Icha kay ukhupi, yuyayninchis wasapanman qatiq willakuyta: Huk kutinsi huk mit'awa wasi, Lima llaqtapi, wallakunaq haykusqan kasqa, chaysi, llaqk'aqninkunatapas, kamachikuqninkunatapas wataywasiman apasqaku, chayaruspa hinas llapanku, chaypi, Pérusuyu Takita, takiyta qallarisqaku: "Qespisqan kanchis, wiñaypas kapusun", nispa. Hinallataqsi chay pachakunallataq hoq llank'aqkuna, umalliqninkunapas hap'isqa kasqaku, hinaspacha wakinqa Sepa watay wat'aman apasqa kasqaku, chayqa kashan Urupanpa Mayu ukhupi, Qosqo suyupi, maymantan ayqekamuy yuyaykuyllapas wañuyman qaraykukuy kanman, hatun mayu ukhupi kasqan rayku, hinallataq karu rupha rupha ukhupi tarikusqan rayku, chaypis chayasqanku paqaristinman, laphara warkunankupaq sayachisqaku llapan watasqakunata qati qatita, chaysi Perusuyu Takita takichisqaku. Huk runas mana imatapas takisqachu, hinaspachas warkukuy tukukuyta waqyaspa tapusqaku, ¿imanaqtintaq mana qanri takinkichu? nispa, chaysi payqa nisqa, imaynatataq takiyman "qespiyninmanta" watay wasipi kashaspari?, nipa.

Runasimipi yuyaykuypiqa "kaqqa" kananmi, mana "kaqtaq" mana kanchu; mana hina kaqtinri, ¿imas kanman? Manan "mana kashaqtinqa" kashanmi nisumanchu, hinallataq yarintapas: "kashaqtin", "manan kanchu" nisunmanchu. Kayqa kanaman hayun, kanman llullakuy; kay qhepa niyqa, moralidadmanmi pusayuwasanman. Manan "mana kaqtaqa" rimasanmanchu.

Hinaqa, rimasqanchisman kutispaqa nisuman, manan imapas runasimipiqa hark'awanchismi kay tapukuypaqqa: Imanaqtinmi kan kaq, aswanpas mana, mana kaqchu?

Qatiqpiqa kayta mast'arimuyta munayku; H. H. Francisco Miró Quesadan nin, sichus Martin Heidegger teqse qelqayninta Runasimipi qelqanman karqan chayqa, llapan kinsa t'aqamanta huk t'aqallanpin ruwaman karqan. Noqanchis Rumisimikunapaq Kay Pacha kaylla kasqan rayku.

Por tanto, no sería incorrecto afirmar en el mundo andino que lo que *es* tiene necesariamente que haber, que el *ser* es *algo* (*kaqqa kanmi*) y que la *nada* no existe (*mana kaqqa manan kanchu*). Quizá en este marco de *ser* y *haber* podría entenderse los siguientes hechos; cierta vez fue intervenido por las fuerzas del Estado un diario de la Capital de la República Peruana, como consecuencia del hecho los trabajadores y directivos fueron apresados y enviados la misma noche a prisión, lugar donde al llegar de entonaron el Himno Nacional cuyas letras dicen: "*Somos libres seámoslo siempre*". Por la misma época habían sido apresados muchos dirigentes de las clases trabajadoras en el país y habían sido enviados al Penal del Sepa, el mismo que se halla ubicado en una isla del río Urubamba, en el Departamento del Cusco, lugar del que es casi un suicidio en intentar fugar por estar rodeado por el río y por una selva virgen con toda clase propios de la zona; al día siguiente de la llegada se había hecho formar a los presos para izar la Bandera y cantar el Himno Nacional; concluida la ceremonia el oficial de la prisión había llamado la atención a un preso andino de por qué no había cantado el Himno Nacional igual que todos los compañeros; a lo que había respondido cómo voy a cantar si estoy preso.

Para los andinos es inconcebible que puedan darse situaciones contradictorias como cantar que se es libre sin serlo realmente. *Ser* y *haber* no pueden ser declarativos, lo que *es* tiene que *haber*. Lo contrario sería mentir, por ellos en quechua se dice: "No hables lo que no es" (*mana kaqtaqa, ama rimaychu*).

Bueno retomando nuestro tema podríamos decir que nada impide preguntarse en quechua: Por qué existe el ser y no más bien la nada? (*imanaqtinmi kan kaq, aswanpas mana, mana kaqchu?*).

En este punto quisiéramos poner en consideración, algo que el filósofo peruano Francisco Miró Quesada nos había dicho, respecto a la obra principal de Martín Heidegger, *El ser y El Tiempo*, que si lo hubiera escrito en quechua, habría empleado sólo una tercera parte de la cantidad de páginas que tiene dicha obra; toda vez que en quechua *El Ser y El Tiempo* están más próximos a nosotros: *Kay Pacha, Kaywan pachawan*.



Hamuqpiqa rikuchisaykichis Heideggerpa qelqanmanta as yuyaykunata:

" *Todo preguntar es buscar. Todo buscar tiene su dirección previa que le viene de lo buscado. Preguntar es buscar conocer "que es" y "como es" un ente. El buscar este conocer puede volverse un investigar o poner en libertad y determinar aquello por lo que se pregunta. El preguntar tiene, en cuanto "preguntar por..." es de algún modo "preguntar a...". Al preguntar es inherente, además del aquello de que se pregunta, un aquello a que se pregunta. En la pregunta que investiga, es decir, específicamente teórica, se trata de determinar y traducir en conceptos aquello de que se pregunta.*" " *La pregunta que interroga por el sentido del ser es la que hay que hacer. Con esto nos hallamos ante la necesidad de dilucidar la pregunta que interroga por el ser bajo el punto de vista de los elementos estructurales indicados*".<sup>74</sup>

"Tapukuyqa maskhaymi. Tukuy maskhaymi puririn ñawpaqta maskhasqamanta. Tapukuyqa reqsiy maskhaymi "iman", "imaynan" huk kashaq. Kay reqsiy maskhaymi t'ikrakunman k'uskiyman otaq qespiypi churayman, hinaspacha tapukusqa t'uphsiy. Takuypan kapun, "imamantapas tapukuy..." imaynapipas "pitapas tapukuymi..." Tapukuypan tapukusqamanta tapukuy. Maypin tapuy k'uskiq, teoretikapuni, ruway munayrinchisqa t'uphsiyimi, tapukuyta". "Maymanmi rin kaymanta tapukuymi ruwananchisqa. Kaywanqa tarikunchis kaymanta tapukuq tapukuy muchuypin imakunan estructural kapuqninkuna nisqanchis hinan muchukun".<sup>75</sup>

<sup>74</sup> Heidegger Martín *El Ser y El Tiempo*. Fondo de Cultura Económica. México. 1983. p. 14.

<sup>75</sup> Heidegger Martín. *El Ser y El Tiempo*. Fondo de Cultura Económica. México. 1983. p. 14.

Sin embargo quisiéramos también manifestar que es posible la traducción de la mencionada obra, *El Ser y El Tiempo* al Runasimi. A continuación presentamos unos breves párrafos que serán traducidos al quechua:

*" Todo preguntar es buscar. Todo buscar tiene su dirección previa que le viene de lo buscado. Preguntar es buscar conocer "que es" y "como es" un ente. El buscar este conocer puede volverse un investigar o poner en libertad y determinar aquello por lo que se pregunta. El preguntar tiene, en cuanto "preguntar por..." es de algún modo "preguntar a...". Al preguntar es inherente, además del aquello de que se pregunta, un aquello a que se pregunta. En la pregunta que investiga, es decir, específicamente teórica, se trata de determinar y traducir en conceptos aquello de que se pregunta." "* La pregunta que interroga por el sentido del ser es la que hay que hacer. Con esto nos hallamos ante la necesidad de dilucidar la pregunta que interroga por el ser bajo el punto de vista de los elementos estructurales indicados".<sup>74</sup>

"Tapukuyqa maskhaymi. Tukuy maskhaymi puririn ñawpaqta maskhasqamanta. Tapukuyqa reqsiy maskhaymi "iman", "imaynan" huk kashaq. Kay reqsiy maskhaymi t'ikrakunman k'uskiyman otaq qespiypi churayman, hinaspacha tapukusqa t'uphsiy. Takuypan kapun, "imamantapas tapukuy..." imaynapipas "pitapas tapukuy..." Tapukuypan tapukusqamanta tapukuy. Maypin tapuy k'uskiq, teoretikapuni, ruway munayninchisqa t'uphsiyimi, tapukuyta". "Maymanmi rin kaymanta tapukuyimi ruwananchisqa. Kaywanqa tarikunchis kaymanta tapukuq tapukuy muchuypin imakunan estructural kapuqninkuna nisqanchis hinan muchukun".<sup>75</sup>

<sup>74</sup> Heidegger Martín. *El Ser y El Tiempo*. Fondo de Cultura Económica. México. 1983. p. 14.

<sup>75</sup> Heidegger Martín. *El Ser y El Tiempo*. Fondo de Cultura Económica. México. 1983. p. 14.

"Ser verdadero (verdad) quiere decir ser descubridor. ¿No es ésta una definición sumamente arbitraria de la verdad? Con definiciones tan violentas si cabe lograr excluir del concepto de la verdad la idea de la concordancia. ¿No se paga forzosamente esta dudosa ganancia con un recurrir a la nada la vieja y "buena" tradición? Lo cierto es que la definición aparentemente arbitraria se limita a hacer la exégesis necesaria de lo que la más vieja tradición de la filosofía antigua presintió originalmente y comprendió prefenomenologicamente. El "ser verdadero" del logos como apofansis es el aletheuein en el modo del apofainesthai: permite ver un ente –sacándolo del "estado oculto"- en su "estado de no oculto" ("estado de descubierto"). La aletheia equiparada por Aristóteles con pragma, fainomena en los pasajes citados más arriba, significa las "cosas mismas" lo que se muestra los entes en el "como" de su "estado de descubiertos". Y ¿será azar que en uno de los fragmentos de Heráclito, los filosofemas más antiguos que tratan expresamente del logos, se trasluzca el fenómeno de la verdad en el sentido del "estado de descubiertos" ("estado de no oculto") que acabamos de poner de manifiesto? ... Así, pues es inherente al logos el "estado de no oculto", la aletheia".<sup>76</sup>

<sup>76</sup> Ibidem. p. 240.

"Cheqaq niyqa (cheqaq), tariq niymi. ¿Manachu kay ancha munayllaman cheqaq intuy? Kay hina intuykunawanqa atisurmanmi cheqaq yuyaymanta wakiynin t'aqayta. ¿Manachu kay iskayaspa tarikuyta chinkachinchis mana imaman ñawpa "allin" usunchisman kutirikuspa? Sut'ipiqqa kay munaylla intuyqa ruwan muchusqa exegesista ñawpa yachaywayllukuypa watupakusqanta, hinallataq prephenomenologico pachapi wasapakusqanta. Logospa sut'ikayninqa – apophansis hina, apophaynesthai pi aletheuein: rikuchikun enteta, "pakasqamanta horqospa"- "mana pakasqa kayninpi" (tarisqa kayninpi). Aletheiaqa Aristotelespa pragmawan sayapunachisqanqa, hanaq wichaypi phainomena, "kikin imakunan" iman rikuchikun entekunata "imayna" kayninta "tarisqa kayninpi". Icha ¿Atitachu, ancha ñawpa yachallikukuna logosmanta rimanku, Heraklitoq p'akinkunapi, maykunapin rikukun sut'i "tarisqa hina" ("mana pakasqa hina") imatan kunan rikuchikushanchis? ... Hinaqa logosmanta mana t'aqakuqmi Aletheiaq, "mana pakasqa kaynin".<sup>77</sup>

<sup>77</sup> Ibidem. p. 240.

"Ser verdadero (verdad) quiere decir ser descubridor. ¿No es ésta una definición sumamente arbitraria de la verdad? Con definiciones tan violentas sí cabe lograr excluir del concepto de la verdad la idea de la concordancia. ¿No se paga forzosamente esta dudosa ganancia con un recurrir a la nada la vieja y "buena" tradición? Lo cierto es que la definición aparentemente arbitraria se limita a hacer la exégesis necesaria de lo que la más vieja tradición de la filosofía antigua presintió originalmente y comprendió prefenomenologicamente. El "ser verdadero" del logos como apofansis es el aletheuein en el modo del apofainesthai: permite ver un ente – sacándolo del "estado oculto"- en su "estado de no oculto" ("estado de descubierto"). La aletheia equiparada por Aristóteles con pragma, fainomena en los pasajes citados más arriba, significa las "cosas mismas" lo que se muestra los entes en el "como" de su "estadode descubierto". Y ¿será azar que en uno de los fragmentos de Heráclito, los filosofemas más antiguos que tratan expresamente del logos, se trasluzca el fenómeno de la verdad en el sentido del "estado de descubierto" ("estado de no oculto") que acabamos de poner de manifiesto? ... Así, pues es inherente al logos el "estado de no oculto", la aletheia".<sup>76</sup>

"Cheqaq niyqa (cheqaq), tariq ni-

ymi. ¿Manachu kay ancha munayllaman cheqaq intuy? Kay hina intuykunawanqa atisunmanmi cheqaq yuyaymanta wakiynin t'aqayta. ¿Manachu kay iskayaspa tarikuyta chinkachinchis mana imaman ñawpa "allin" usunchisman kutirikuspa? Sut'ipiqqa kay munaylla intuyqa ruwan muchusqa exege-sista ñawpa yachaywayllukuypa watupakusqanta, hinallataq prephenomenologico pachapi wasapakusqanta. Logospa sut'ikayninqa –apophansis hina, apophaynesthai pi aletheuein: rikuchikun enteta, "pakasqamanta horqospa"- "mana pakasqa kayninpi" (tarisqa kayninpi). Aletheiaqa Aristotelespa pragmawan sayapunachisqanqa, hanaq wichaypi phainomena, "kikin imakunan" iman rikuchikun entekunata "imayna" kayninta "tarisqa kayninpi". Icha ¿Atitachu, ancha ñawpa yachallikukuna logosmanta rimanku, Heraklitoq p'akinkunapi, maykunapin rikukun sut'i "tarisqa hina" ("mana pakasqa hina") imatan kunan rikuchikushanchis? ... Hinaqa logosmanta mana t'aqakuqmi Aletheiaq, "mana pakasqa kaynin".<sup>77</sup>

<sup>76</sup> Ibidem. p. 240.

<sup>77</sup> Ibidem. p. 240.

### b. Kashay.

Ñan rikunchisña runasimipi "Kay" simiq chaninta, qhepa hamuqmanqa rikusun "kashaypata". Runasimipi kashayqa paqarimurqan verbo Kay, nisqamanta, gerundiomanta, ichaqa kay pachapiqa, sapaq chaniyoqña. Chaymi qontichaymantapas aswan allinta yuyaykusunman kashay yachaywayllukuymanta.

Nisqanchis hinaqa kashayqa (estar siendo, existiendo, y habiendo, hoq sapaq verbo hina pukllachinan. Runa simipiqa, Norteamericano Inglespi hinan, gerundioqa ancha kamachina, kay hina: ¿Imatan ruwashanki? ¿Maytan rishanki? ¿Pin kashankiqa? Kay simiwanqa runasimipiqa niyku kaytan: imapas kunanpachapuni kaqta, kuyuq kaqta, wiñaqta, mit'akuqta, hinallataq, wiñay wiñashaspa kasqallan kaqta. Imaynatan kutichinchis, watanchismanta tapuwaqtinchis: ¿Hayk'aykitan rishankiqa? otaq, ¿Hayk'aykipin kashankiqa?

Runasimipiqa, atisunmanmi kaytawan, kashaytawan t'aqayta, kayna: "Ollantayqa wallan kashan"; hoq hina wasapakuqtaq, "Ollantayqa wallan". Ñawpaq simiwanqa, "Ollantayqa wallan kashan", ninchis, Payqa kunan pachan kashan walla nispá; ichaqa, kunan pachapuni, qhepa pachamanqa icha manapas hinachu kanqa. Qhepa kaq simiwantaqmi, "Ollantayqa walla" niywantaq: payqa, wiñaypaqmi walla nispá, ninchis; kayninmi walla kay. Hinaqa kashayqa, kanman kunanpacha kashaqpuni, ichaqa qhepamanqa kanmanpas manapas. "kay" simiwantaqmi nikun, imapas kayninpi kaqmanta; hina kaqmanta.

### b. *Kashay*: Existir.

Una vez que hemos visto el significado de *kay* como *ser* y *haber*, vamos a estudiar el significado de existir (*kashay*). *Ser* y existir en quechua están denotados por los términos: *kay* y *kashay*, respectivamente. Esta diferencia permite, por ejemplo, expresar mejor las reflexiones en torno a la *filosofía existencial*.

*Kashay* (estar siendo, existiendo, y habiendo) es gerundio del verbo *kay* (ser) pero, luego adquiere su propia forma y puede ser conjugado como cualquier otro verbo. Las expresiones en tiempo gerundio son muy utilizados en el idioma andino, así tenemos: *Qué estás haciendo? Dónde estás yendo? Quién estás siendo?* Por ejemplo en este último caso: *Pin kashankiqa?* (quién estás siendo?) expresa el ser dinámico y continuo de una persona; dinámico porque siempre va cambiando y continuo porque a pesar de estar cambiando es el mismo sujeto a través del tiempo. Cuando se pregunta por la edad: *Hayk'aykitan rishankiqa?* (tus cuántos estás yendo) o *Hayk'aykipin kashankiqa?* (en tus cuántos está siendo) expresa las mismas situaciones que se acaban de describir.

En quechua podemos establecer una diferencia entre *el ser* y *el existir* de una persona, por ejemplo: *Ollantay es un militar* y *Ollantay está siendo un militar*. La categoría de *ser* se utiliza para aquello que es por naturaleza o es un atributo que ha sido alcanzado por el sujeto y se convierte en parte de su naturaleza, dicha cualidad es trascendental al espacio y tiempo, por ejemplo cuando se dice *Ollantay es militar* (*Ollantayqa wallan*); puede ser que *Ollantay* esté ya anciano y jubilado en la carrera militar, pero sigue siendo militar; su ser es ser militar. En cambio, la expresión *Ollantay está siendo militar* (*Ollantayqa wallan kashan*), indica que este personaje en este instante es un militar. La categoría existiendo o *siendo* se refiere a lo que es dinámico, a lo que es una continuidad en el tiempo y en el espacio. Este ente *kashaq* (siendo) puede ser eterno (*wiñay kashaq*), o ser finito (*tukukuq* o *wañuq*). El ente que es finito (*wañuq*), es el que ha tenido un origen, un nacimiento (*paqariy*), mientras que

el infinito puede *ser el mismo que siempre está siendo* (*wiñay kashaq*).

El término quechua *tukuy* significa en castellano: *terminar, concluir, transformarse y convertirse en; todo*. Estos significados permiten afirmar que: *todo tiene un final, un término, una conclusión*; o que nada se anihila definitivamente sino que *sólo se transforma, cambia de forma o se convierte en otro*.

Partiendo del ser existencial del hombre podría sostenerse que el andino es un ser histórico; es un existente que vive en un *pacha*, consciente de vivir en un espacio y tiempo históricos. Sin embargo la visión existencialista de la vida frente a la muerte, al estilo heideggeriano es ajeno al mundo andino, porque desde tiempos inmemoriales, se concibió que la muerte era el cambio de un *pacha a otro* (de un mundo a otro), como lo podemos comprobar por las tumbas excavadas.

Consideramos que los andinos son amantes de la vida por su visión estética del mundo y por vivir en un mundo en que el hombre participa de la creación y recreación continuas de la vida en el cosmos, el espacio, el tiempo, en el mundo circundante y en la naturaleza.

Sólo para mostrar que algunas categorías de *El ser y el Tiempo* de Martín Heidegger <sup>78</sup> podrían ser existencialmente mejor expresadas en quechua que en castellano, traducimos las siguientes expresiones:

- Ser ahí, *chaypi kashaq* (el que está siendo ahí).
- El ser en el mundo, *pachapi kashaq* (lo que está siendo en el mundo).
- Ser con: *hoqwan kashaq* (el que está siendo con otro).
- Ser en sí mismo, *kikinpi kashaq* o, *kikin pachapi kashaq*. Sobre todo la traducción de esta última expresión trasciende los límites de comprensión del existencialismo heideggeriano que llega a nosotros a través de la versión es-

<sup>78</sup>Ob. Cit. Fondo de Cultura Económica. México. 1983.

### b. *Kashay*: Existir.

Una vez que hemos visto el significado de *kay* como *ser* y *haber*, vamos a estudiar el significado de existir (*kashay*). *Ser* y existir en quechua están denotados por los términos: *kay* y *kashay*, respectivamente. Esta diferencia permite, por ejemplo, expresar mejor las reflexiones en torno a la *filosofía existencial*.

*Kashay* (estar siendo, existiendo, y habiendo) es gerundio del verbo *kay* (ser) pero, luego adquiere su propia forma y puede ser conjugado como cualquier otro verbo. Las expresiones en tiempo gerundio son muy utilizados en el idioma andino, así tenemos: *Qué estás haciendo? Dónde estás yendo? Quién estás siendo?* Por ejemplo en este último caso: *Pin kashankiqa?* (quién estás siendo?) expresa el ser dinámico y continuo de una persona; dinámico porque siempre va cambiando y continuo porque a pesar de estar cambiando es el mismo sujeto a través del tiempo. Cuando se pregunta por la edad: *Hayk'aykitan rishankiqa?* (tus cuántos estás yendo) o *Hayk'aykipin kashankiqa?* (en tus cuántos está siendo) expresa las mismas situaciones que se acaban de describir.

En quechua podemos establecer una diferencia entre *el ser* y *el existir* de una persona, por ejemplo: *Ollantay es un militar* y *Ollantay está siendo un militar*. La categoría de *ser* se utiliza para aquello que es por naturaleza o es un atributo que ha sido alcanzado por el sujeto y se convierte en parte de su naturaleza, dicha cualidad es trascendental al espacio y tiempo, por ejemplo cuando se dice *Ollantay es militar (Ollantayqa wallan)*; puede ser que *Ollantay* esté ya anciano y jubilado en la carrera militar, pero sigue siendo militar; su ser es ser militar. En cambio, la expresión *Ollantay está siendo militar (Ollantayqa wallan kashan)*, indica que este personaje en este instante es un militar. La categoría existiendo o *siendo* se refiere a lo que es dinámico, a lo que es una continuidad en el tiempo y en el espacio. Este ente *kashaq* (siendo) puede ser eterno (*wiñay kashaq*), o ser finito (*tukukuq o wañuq*). El ente que es finito (*wañuq*), es el que ha tenido un origen, un nacimiento (*paqariy*), mientras que

"Tukuy" simin kastellanopi: terminar, concluir, transformarse y convertirse en; hinallataq "todo" chaniyoqpas. Kay simiwanmi rimasunman imapas tukukuqmanta, t'ikrakuqmanta, hoqman mit'akuqmanta; otaq, "mana wiñaypaq tukukuqmanta", hoqman t'ikrakuqmanta, hoqman tukupuqmanta, hoqchakuqmanta.

Runaq "kashayninmanta" qallarispapa, ninsunmanmi: antiqa, pachapi kawsaq runan nispa (en un espacio tiempo históricos). Ichaqa runaq, kashay-qhawariyninpi wañuyqa, Heideggerpa qhawariyninpi hinaqa, manan wakinmanchu antipachapi qhawariywanqa, imanaqatin? Wiñaymanta pachapas iñirkuqanmi, wañuyqa, kay pachamanta hoq pachaman runa astaqa, imaynan sut'inchasunman p'apasqakuna tarikusqanwan.

Antikunaqa kawsay wayllukuqmi kanku, pachata sumaqta qhawaykusqanku rayku, hinallataq kay pachapi kamaspa, kamachikuspa, kawsasqanku rayku.

Rikuchinallanchispaqmi t'ikrasun Martin Heideggerpa, El ser y el Tiempopi yuyaykusqan kategoriakunata<sup>78</sup>:

- Chaypi kashaq, pachapi kashaq, hoqwan kashaq, kikinpi kashaq, otaq kikin pachapi kashaq.

- Pachapi kashaqqa, runan, tukuy imaymana kay pachapi, kunan pacha, imatapas kamaqpas, kamachikuqpas.

<sup>78</sup> Ob. Cit. Fondo de Cultura Económica. México. 1983.

el infinito puede ser el mismo que siempre está siendo (*wiñay kashaq*).

El término quechua *tukuy* significa en castellano: *terminar, concluir, transformarse y convertirse en; todo*. Estos significados permiten afirmar que: *todo tiene un final, un término, una conclusión*; o que nada se anihila definitivamente sino que *sólo se transforma, cambia de forma o se convierte en otro*.

Partiendo del ser existencial del hombre podría sostenerse que el andino es un ser histórico; es un existente que vive en un *pacha*, consciente de vivir en un espacio y tiempo históricos. Sin embargo la visión existencialista de la vida frente a la muerte, al estilo heideggeriano es ajeno al mundo andino, porque desde tiempos inmemoriales, se concibió que la muerte era el cambio de un *pacha a otro* (de un mundo a otro), como lo podemos comprobar por las tumbas excavadas.

Consideramos que los andinos son amantes de la vida por su visión estética del mundo y por vivir en un mundo en que el hombre participa de la creación y recreación continuas de la vida en el cosmos, el espacio, el tiempo, en el mundo circundante y en la naturaleza.

Sólo para mostrar que algunas categorías de *El ser y el Tiempo* de Martín Heidegger <sup>78</sup> podrían ser existencialmente mejor expresadas en quechua que en castellano, traducimos las siguientes expresiones:

- Ser ahí, *chaypi kashaq* (el que está siendo ahí).
- El ser en el mundo, *pachapi kashaq* (lo que está siendo en el mundo).
- Ser con: *hoqwan kashaq* (el que está siendo con otro).
- Ser en sí mismo, *kikinpi kashaq* o, *kikin pachapi kashaq*. Sobre todo la traducción de esta última expresión trasciende los límites de comprensión del existencialismo heideggeriano que llega a nosotros a través de la versión es-

---

<sup>78</sup>Ob. Cit. Fondo de Cultura Económica. México. 1983.

Manaraq Runamanta imatapas rimashapaqa, rimasun qatiqpiqa kay kategoriakunamanta: Sut'imanta, haqemanta, kaywanpas, kashaywanpas rinakusqan rayku.

### c. Suti.

Kaytapas, kashaytapas, rikuspañaqa, kunanqa rimasun Sut'i yuyaymanta. Kay simiqa, ñawpa pacha simipiqa, t'ikrakun kastellanopi: nombre, realidad, evidencia, nisqaman; inka pachapiñan hamawt'akuna muyuchinkuman karqan sut'iman; ñawpaq kaqtan kamachikunkuman karqan imapas sutichananpaq, mosoq kaqtataqmi kamachikunman karqan, evidencia y realidad nisqapaq.

Ñawpaq simiq chaninpi teqsechakuspan kayta nisunman, anti yuyaykuypiqa, imamantapas rimaspaqa, sutiyaapaqa, Kaynintan arichashanchis: kay pachapi kaynintapas, otaq yuyayninchis ukhupi kaynintapas; sut'i kaqta hina, hinallataq yuyaykaqta hinapas. Aswanpas, manan chayllachu, sutichaymi, imatapas cheqaqyachinpas, sut'iyachinpas.<sup>79</sup>

Chay raykun antipachapiqa pachapaqariytapas sut'iyay nispa ninchis. Tutayayqa llaqha pachan; sut'iyaytaq k'anchaq pacha hina. Griegokunapas kay hinallatataqchus iñinkuman karqan; chaychus hina sutiyan kuman karqan hoq Asia Menormanta hamut'aruta, pin kawsarqan V mit'a tukukuypiwan, IV mit'aq qallariyninpuwan, T'itu nispa. Yuyaytataqmi, yari, rikch'achikurqan, k'anchaywan, cheqaqwan, kusawan; chaytan kastellanopipas nikun, "a la luz de la razón nispa". Hinaqa runasimipiqa imapas, nisqaqa kayniyoqmi; imapas mana sutiyoqtaqmi, mana kashayniyoq.

<sup>79</sup> La expresión quechua: *stu'ita rimay*, significa: "Di la verdad"; *sut'i rimaq* significa: hombre correcto, el que dice la verdad. Es posible que aquí tenga su sustento el hecho de que los andinos den tanta importancia a la palabra dada o escrita. Ellos sostienen que la persona habla una sola vez, "runaqa ch'ullallatan rima" otaq, "qelqan rima".

pañola: *el mismo que está siendo en el tiempo, en el espacio, en el mundo y en la naturaleza.*

- Temporalidad: se puede traducir simplemente como *pacha*, pero siempre entendiendo que el *existente* no se da en el aire, en el vacío, sino en el tiempo, en el espacio, la naturaleza y un mundo creado por el *runa* (hombre), el existente por antonomasia.

Antes de pasar a la reflexión acerca del hombre examinaremos las conceptualizaciones: nombre, realidad, evidencia, lo concreto y abstracto, por tener estrecha relación con el ser y existir.

### c. *Suti*: Nombre, realidad, evidencia.

Vistas las categorías *ser* y *existir* estudiaremos ahora la categoría *suti*. Este término en el protoquechua significaba al mismo tiempo *nombre*, *realidad* y *evidencia*, aunque posteriormente los *hamawt'as* (sabios) en base al término *suti* crearon otro, *sut'i*; el primero continuó haciendo mención a *nombre*, mientras que el nuevo, *sut'i* tuvo el significado de *evidencia* y *realidad*.

Sustentados en el significado primitivo de *suti* podría sostenerse que en el pensamiento andino con sólo nominar algo, se afirma la *existencia* de ese algo, tenga éste existencia *real* o *ideal*; además la nominación lo haría no sólo verdadero<sup>79</sup> sino evidente.

Al despejarse la oscuridad de la noche y rayar el alba, suelen los campesinos llamar *sut'iyay* (hacerse realidad). Es posible que la oscuridad sea tomada como el reino de las tinieblas y la luz como la iluminadora de la realidad. Es posible que los griegos hayan podido tener apreciar a la noche y la

<sup>79</sup>La expresión quechua: *sut'ita rimay* significa: di la verdad; *sut'i rimaq*: hombre correcto, el que dice la verdad. Es posible que aquí tenga su sustento el hecho de que los andinos den tanta importancia a la palabra dada o escrita. Ellos sostienen, que "*runaqa ch'ullallatan rimaq*": la persona habla una sola vez, y "*qelqan rimaq*" (la escritura dice así.)

Inka simipiqa, imaynan hoqqaq simikunapipas, chay hinan haqe simikunaqa kamankunman karqan as asmanta, imaynan imapas kay pachapi kamakusharqan hina. Runaqa, imachá teqse llank'aynin karqan, chaymanta pachan yuyaykunatapas kaman teqse yuyaykunata hina. Anti llaqtanchispi hinaqa, imapas sut'i kaqmi, sumaqqas, kusapas, cheqaqqas. Yachasqanchispas hinaqa haqechayqa, yuyaynichispa rurunmi, chaypin, sut'i pachapi, imapas llat'analla kaq llat'akun, Humepa nisqan hina isqay ñeqen kaqninkunamanta, teqse kaqninkunawan qhepapunapraq, kay ruwaytan haqechay ninchis.

Kastellanopi nisqa abstraerqa, hamun latinpi abstraheremanta; kaymi khayna chaniyoq: t'aqay, qochiy, karu aysay, t'ipiy. Griegopi aphaireotaq:<sup>80</sup> qochiy, t'aqay, kuchuy, horqoy, t'ipiy. Latinpi abstractusmi t'ikrakun runasimipi haqeman. Griegopitaq aphaeresis: rakiy, qechuy. Ñawpaqpi nisqanchis hinaqa runasimipi sut'iqa, kastellanopi realidadmanmi t'ikrakun, aswantaqa konkreto nisqaman, haqetaq yuyaypi kawsaqqunaman, yuyaynichispa chayanallan pachapi kaqman.

Yachaywayllukuy yuyaykuytan, ruwapakuyta munarqanchis, kaymantawan kashaymantawan qallarispas, chaymi rikurqanchis kayta, ser, haber, chaninpi, hina qhepanmantaqmi qhawachirqanchis kayta, haber chaninpi, hoq simipiqa: sut'i kayninpi. Hinallataqmi rikuchillarqanchistaq, kashay yuyayta, hoq sut'i kunanpachapuni rikuchikuqta, ichaqa mayuq unun hina mana sayaspa suchuqta, wiñay pacha suchuqta; hinallataq kaykunaq sut'i kayninta, imakunan Ñawpaq Ñeqen Yachaywayllukuypaqqas, Ontologiapaqqas teqse, chayta; ima yuyaykunan mana hayk'aqqas mana laq'ochisqaqa kanmanchu, sichus cheqaqpaq kusa kayta munakun chayqa. Kunanqa rikusun runamantapuwan ayllumantapuwan, yuyaymantawan, reqsiyninmantawan.

<sup>80</sup> Pabón S. de Urbina, José M. Diccionario Manual Griego-Español. Barcelona 1967. p. 98.

oscuridad como lo incomprensible y lo enigmático quizá por ello a un pensador del Asia Menor que vivió entre los siglos V y IV, Heráclito se le haya denominado "el oscuro"; en quechua la denominación *t'itu* (T'ito) tendría el mismo sentido. Contrariamente la *razón* es comparado con la luz, la verdad, la perfección; "*a la luz de la razón*", precisamente significa eso. En quechua todo lo que puede ser mentado, participa al mismo tiempo de las categorías: *existencia y realidad*; contrariamente lo que no puede ser nominado, no tiene existencia.

En el idioma inka ocurrió lo que en la formación de todos los idiomas, los conceptos abstractos se fueron creando paulatinamente, en el continuo contacto con la naturaleza y el mundo real. De acuerdo al tipo de actividad realizada por el hombre, las cosas reales y su conceptualización son las que adquieren primacía. En un pueblo como el andino, las *cosas reales*, se consideraron como *hermosas, bellas, objetivas, verdaderas*. Sabemos que el *abstraer* es una operación mental mediante la cual se privan a las cosas reales de las cualidades que Hume llamó secundarias, para quedarse sólo con lo esencial, lo fundamental.

El término castellano *abstraer* proviene del latín: *abstrahere*; y significa: apartar separar por la fuerza, tirar, arrastrar lejos, arrancar. En griego el verbo *aphaireo*<sup>80</sup> significa: acción y efecto de quitar, separar, cortar suprimir, sacar, arrancar, privar. El adjetivo latino: *abstractus* significa: lo abstracto. En griego *aphairesis*: substracción, despojo. Como señalamos en el punto anterior *sut'i* también significa realidad, sobre todo realidad concreta y, *haqe* la realidad abstracta; *haqe* se refiere al mundo de los entes que occidente llama ideales, aquel mundo que puede ser percibido sólo por la mente.

Hemos hecho el intento de una reflexión filosófica a partir de las categorías andinas *el ser* y la *existencia* y hemos mostrado que el concepto de *kay* (ser) conlleva el concepto de haber, esto es de una existencia concreta. Tam-

---

<sup>80</sup>Pabón S. de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español*. Barcelona 1967. p. 98

## 2. Runamantawan Ayllumantawan.

### a. Runamanta yuyaykuy.

Kay teqse muyuq kawsaynin pachapiqa, askha kutin runaq kayninta intukurqan, mayninpin ruwakurqan teqse kayninamanta; hoqkunapitaqmi, wakinkuti kayninkunamanta. Hoq kutikunan hoqarikurqan mana mit'akuq kayninkunata, hoq kutikunataqmi, wiñaypas mit'akuqkunata. Chay hinan Carlos Marx, Feurbachpa yarin sayarispa nin: "...runaq kayninqa manan ima sapanka runaq haqenchi. Sut'ipiqa, tukuy imaymana aylluchanakuyninmi".<sup>81</sup>

Noqanchispaqqa antirunamanta rimayqa, kawsayninmanta rimaymi, paykuna pura rinakuyninkumanta, aswantaqa imapas ruwayninkumanta, kaymi, ayllu ukhupi rikuy, ayllu runa hina rikuy. Runaqa sut'i pachapi kaqmi; runa masinkunawan kawsaq, ruwana hunt'anayoq, siwkniyoqtaq kanpas, yanapakuq, kay pacha kamachikuq, llank'ayninwan allpata pachamamaman t'ikraq.

Runaqa manan chinkapun Marxpa Feurbachta p'enqachisqan hinachu, llapanku ukhupi upachu, otaqchu ayllu hina chinkapun hoqkuna sonqopi, imaynan unu sut'uy chinkapun hatun qochapi, hinachu, aswanmi, runa kaynintapas, kikin kaynintapas sut'ichakun ayllupi. Ichaqa ayllu runa kasqan hina, hoqkunawanmi sut'ita kawsan, huk pachapi, chaypin hoqkunaman qokun, yanapakuspa, hinallataq hoqkunamantapas chaskikun yanapachikuspa. Ayniwanmi llank'an hatun kallpa hina; mink'aypitaq llank'aspa k'uchurikun; waykawantaqmi rikuchikun ima sasachaymantapas aswan hatun hina.

<sup>81</sup> Marx, Carlos – Engels, Federico. Obras Escogidas. Editorial Progreso. Moscú. p. 25.

bién hemos presentado el concepto *kashay* un ente *real y evidente* y que estos pueden tener una realidad concreta y abstracta que son los puntos fundamentales de la Filosofía Primera y la Ontología que no pueden ser soslayados por ninguna filosofía que pretenda ser seria y rigurosa. Pasaremos ahora a ver las cuestiones en torno al hombre, la sociedad, su pensamiento y el conocimiento.

## 2. El hombre y la sociedad.

### a. Reflexiones en torno al hombre.

En la historia de la cultura se ha definido al hombre de muchas maneras, unas veces tomando en cuenta sus cualidades esenciales, otras veces sus cualidades accidentales. Unas veces se ha tomado en cuenta sus cualidades absolutas, otras las dinámicas. Por ejemplo, Carlos Marx en su Tesis sobre Feuerbach sostiene "... *la esencia humana no es algo abstracto inherente a cada individuo. Es, en su realidad, el conjunto de las relaciones sociales.*"<sup>81</sup>

En nuestro concepto, hablar del hombre andino implica describir su vida social, sus relaciones sociales, principalmente sus relaciones de producción, esto es considerarlo al hombre dentro de la sociedad, como *runa* y *ayllu* (sociedad y familia). Como *runa* es un ser concreto, inmerso entre sus *masi* (semejantes), con derechos y obligaciones, solidario y transformador de la naturaleza (*pacha*) y creador de bienes y valores como *pachamama* (madre naturaleza).

Como *runa* no se pierde en la generalidad muda que Marx critica a Feuerbach y, como *ayllu* no se diluye en las relaciones sociales, como la gota de agua en el mar, sino, al mismo tiempo conserva su esencia humana y su individualidad para realizarse en el *ayllu*. Pero, como *ayllu* significa también ser colectivo con una *existencia real, concreta* en una determinada *pacha* (naturaleza, espacio y tiempo), el *runa* en esta situación se da y recibe, es *un ser para sí* y *un ser para otro*. Con el *ayni* trabaja y, con la *mink'a* goza; con la *wayka*, muestra su fuerza poderosa de Hombre.

---

<sup>81</sup>Marx, Carlos - Engels, Federico. *Obras escogidas*. Editorial Progreso. Moscú. p. 25.

Kay ukhupi, maypin pipas kanan kikinpaq, hinallataq hoqkunapaq, rikuchinanchis, runasiminchispi iskay pronombre plural, nisqaq kayninta, kay hina, sapanpaq: noqa; askhachasqapaq: noqanchis, noqaykupas. Hinan kanman karqan qan nisqa suti rantiwanpas: qan, qankiku. Kay qhepa rimaytan allintaraq k'uskina, ichaqa noqa kikiymi kuraqkunata rimaqta uyarirqani.

Antipachapiqa, runan teqse muyuq chawpin, chaymi pachaqa t'aqakun paypa kasqanmantapacha. Sichus kukan tukupun mana may thaskiyniyoqman, mana intichayniyoqman chayqa, Españaq markachayninmi t'ikrarqan, muchuqman, sarusqaman. Imaynan nin, Hamawt'a Tamayo Herrera hina,<sup>82</sup> pin kutipakurqan, hoq qelqaqman, antirunakunaqa "llakhi mana imata ruwaspa tiyaq runakunan" nisqanman, imaynan uywakuna orqokunapi, mana piqpa t'akasqan q'achuta mikhuspa kawsanku hina. Imaymana antirunakunaq Tawantinsuyu pachapi kamasqankun, chay runaq rimasqanta mananchan.

Antirunaqa, lliw teqse muyu runa hinan, yachaykun sut'i pachaman, hinaspacha, pachata kamachikun, yachaytapas tarpun, ichaqa lliw runa hinataqmi hoqkunaq munayninmanta muchunman, aswantaqa maqanakunawan sarunchasqa kaspas. Yaqa kinsa chunka wata hinañan, mitinman riq chakarerokunaq pankartanpi rikhuq kanchis "tierra o muerte" niq unanchayta; hinaspachan yuyaykurqanchis, antirunakunaqa wañunkumanmi chakranku qechuchikunankutaqa nispa. Ichaqa, kunan q'aqchakuqkunaq rikhurimuyninkumanta pachan, masinchiskunata hoq hina ruwaqta rikunchis, chakrankuta wikch'uspa llaqtankumanta ayqekamuqta. Sichus ñawpaqchankuman wañuyta allpankumanta chayqa, manan ayqemunkumanchu karqan, chay raykun kunanqa nisunman, antirunakunaqa, imaqpas hawantaqa kawsay munaqkunan kanku nispa.

<sup>82</sup> El Autor critica la exposición de Rodolfo Kusch en América Profunda, de que el occidental tiene fundamentalmente una actitud, la actitud de "ser alguien", la actitud dinámica de afirmarse y crear objetos, mientras que el indígena, el americano, básicamente, se detiene en "un mero estar" biológico, es decir en la pasividad. Tamayo Herrera, José. Coloquio sobre Filosofía y Cultura Inkas. Facultad de Letras, Universidad Nacional del Cusco. 1965. p. 59.

En este marco del *ser para sí* y del *ser para otro*, debemos hacer notar que en quechua existen dos formas de plural para el pronombre personal *noqa* (yo): *noqanchis* y *noqayku*. El término *Noqanchis*, es conocido como incluyente, porque incluye a todos, a los que hablan y escuchan; *noqayku*, separa a los que hablan de los que escuchan, razón por la que se le denomina excluyente. Lo mismo ocurrió con el pronombre de segunda persona *qan* (tú) cuyas dos formas de plural son: *qankuna*, *qankiku*; lo que pasa es que esta última forma está desapareciendo por desuso, sin que nadie haya explicado la razón real de esta situación.

En el mundo andino el hombre es el centro del universo; por ello, el espacio se divide teniéndolo como centro. Si se ha convertido ahora en un ser sin sentido ni orientación en la vida es porque el brusco cambio producido por la conquista lo ha convertido en un ser dominado y dependiente. Como sostiene Tamayo Herrera,<sup>82</sup> en respuesta a quien se expresó en el sentido de que los andinos eran unos seres "*pacientes*" algo así como los animales de la pradera que pacen comiendo lo que buenamente la naturaleza les da. El alto grado de desarrollo alcanzado en la época del Tawantinsuyo desdice todas estas apreciaciones negativas.

El andino es como cualquier hombre, capaz de adaptarse a la realidad, transformar la naturaleza y crear cultura, pero también como cualquier hombre de la tierra capaz de sufrir opresión, sobre todo por el uso de las armas. Hace más o menos tres décadas, a juzgar por las pancartas políticas exhibidas por los campesinos en los mítines políticos en que se leía: *tierra o muerte*, se pensó que los andinos eran capaces morir antes que perder la tierra; pero últimamente, ante la inminente amenaza de los grupos subversivos, la actitud de los campesinos fue distinta. Estos tuvieron que huir del campo a las ciudades

---

<sup>82</sup>El Autor critica la posición de Rodolfo Kusch en *América Profunda* de que el occidental tiene fundamentalmente una actitud, la actitud de "*ser alguien*" la actitud dinámica de afirmarse y crear objetos, mientras que el indígena, el americano, básicamente se detienen en "*un mero*

Anti runaqa manan wañuqpaq nisqachu, chayllapaschu, wañuy rikuyninqa, qontichay runakunaq rikuyninmanta hoqneraymi. Wañuyqa kay pachapi kawsaypa tukukuyninmi, wañuyqa hoq pachaman astakuqmi. Anti runaqa wayllukunmi: kawsayta, ayllunta, allpanta, wasintapas, imaynan teqse muyuntinpi hoq chakra llank'aq runakuna wayllukunku hina; wañuypacha kamaykakamuqtintaqmi, yachanku kawsayninkutapas, ayllunkutapas qespichinankuta.

Anti runaq kayninqa llank'aq kaymi, manan llank'aqpaq kaychu; anti runaqa manan ruwanachu. Hoqkunawan kawsaspa kaynin tariqmi; ichaqa llank'ayqa kanan paypaqpas, hoqkunapaqpas, ñawpaq ñeqentaqa, muchuynin t'asnuqmi, chaymantaq tanpunanpaq. Anti runaqa ayllumasinkunaq allin kayninwanmi, allin tarikun, kusionaq tarikun; allin takiqchay ukhupi kawsaqmi, pachawanpas, runa masinkunawanpas. Runan aswanta kamachakun llank'aywan; chaymi hoq kuti nirqayku: wataywasipi runakunataqa, Estadoqa, manan mana imata ruwachispaqa hap'inanchu, llank'achinanmi, nispa, llank'ayllawanmi waq'akunapas hoqmanta allin runaman t'ikrakapunkuman, mana chayqa uywayapunkumanmi.

Noqanchispaqqa, antipachapiqa, manan runamiray anchachu, chala llaqtakunapi hinachu; hinallataqmi anti departamentokuna umalliq llaqtakunapipas. Yari, antipachaqa purunyapushanmi; mana chay hinaman tukunanpaqmi hoqmanta markachana, ichaqa allinta inkakuna hina musikaspa; ñawpaq ñeqenta yarqhakunata hunu pusanapaq kichaspa, ch'ora panpakunata ch'akichispa; hinamantaq chakra allpakunata kamaspa. Antipachaq sasachayninqa, manan runaq mirayninchu, aswanqa ima qhapaq kayninkunata, allinta ruruchiymi.

Chaymi mana imapaqpas chaniyoqchu, chakareru llaqtakunapi runaq miraynin hark'akuyqa, aswanpas allintan apakunan politica de población nisqatapas, hinallataq ruruchiytapas.

abandonando sus tierras. Si el ser de los hombre andinos hubiera sido un *ser para morir*, estos habrían permanecido en el campo junto a sus tierras.

El ser del hombre andino no es de un *ser para morir*, es más, su concepto de la muerte es distinto al del occidental. La muerte para él es el cumplimiento de un ciclo vital y el cambio de una *pacha* a otra. El hombre andino ama la vida, su familia, la tierra y su casa de campo como cualquier agricultor del mundo, y ante el peligro inminente de perder la vida sabe que primero debe proteger su vida y su *ayllu*.

El ser del hombre andino es un ser trabajador (*llank'aq kay*), no un ser para trabajar (*llank'aqpaq kay*); porque no es un instrumento ni un objeto. Es un ser que encuentra su esencia y se realiza en el trabajo; pero del trabajo para si y para los otros cuyo objetivo es la satisfacción de las necesidades y no la acumulación de la riqueza. El andino se siente feliz en la medida en que lo esté la comunidad; es un amante de la armonía entre los hombres y la naturaleza. El hombre se recrea en el trabajo, por ello en algún momento sostuvimos que la mejor forma de recuperar y readaptar a los presos de las cárceles es haciendo que estos trabajen y no tenga el Estado que costearles su estadía en el penal.

Consideramos que en los medios rurales andinos no hay superpoblación como sí sucede en las ciudades costeñas y en las capitales de los departamentos del interior. Por el contrario, los andes se están despoblando, lo que hace necesario repoblarlo planificadamente como lo hacían los inkas, construyendo primero sistemas de irrigación, drenaje, y luego preparando los terrenos para el cultivo. El problema en la sierra no es la superpoblación, sino la explotación de los recursos en forma cada vez más rudimentaria y primitiva.

Por tanto, no tienen sentido, en la zona rural, los programas del control

---

*estar*" biológico, es decir en la pasividad. Tamayo Herrera, José. *Coloquio sobre Filosofía y cultura inkas*. Facultad de Letras Universidad Nacional del Cusco. 1965. p. 59.

Paqariy hark'akuychu manan anti sasachaykunataqa allchanqachu, aswanmi antipachapi chakra llank'aq runakunata qolluchinqa, chaypi chakrakunata, chaymanta pimaymanpas pisi chanillapi qhatunapaq.

## b. Yuyay.

Runaq kaynin rimasqanchis qhepataqa, maypin rikurqanchis runaq kayninta masinkunawan rinakuyninta, ima hayk'a muchuyninkunapas thasnuchinapaq, runa hina sut'ichakunanpaq; hinallataq llank'aytapas, masinkunawan hukllanachiqta hina, kikin kayninta tarichiqta hina; kunanqa hamut'asun yuyaykuyninmantawan, reqsiyninmantawan.

Runasimipiqa yuyay nisqa simin, ninakun kastellanopi razónwan, recuerdowan. Chaymi kuraq runakunata sutiyanichis yuyayniyoq nispa. Aristoteleswanmi nisunman: "Runakunaq makunqa paqarin yuyayninmantan, hinaqa imamantapas askha yuyayuykunamantan paqarimun maku... Ichaqa. sut'ipiqa, Yachaypas, kamayoq kaypas runakunamanqa chayamun makuntan...".<sup>83</sup>

Runasimipiqa manan sasachu kanman, chay rayku, John Locke<sup>84</sup> yachaywayllukuynin wasapay, hinaspacha niy, paqarimuspaqa yuraq maru hinan paqarimunchis, chaymanmi makunchis qelqan ima hayk'a musyaynintapas yuyayninchispi. Kay empirismo nisqawanqa yuyayninchismi makukukunata waqaychan umanchispi, chaymantan paqarimun yuyaykuna; imakunamantan paqarimun: reqsiypas, yuyaypas. Chaymi nisunman, antikunaqa Locke hina empiristan kanku, nispa.

<sup>83</sup> Aristoteles. *Metafisica*. Sarpe, 1985. p. 27 – 28.

<sup>84</sup> Frayle, Guillermo, hace mención a la obra *Ensayo II 1,2 del Autor*. *Historia de la Filosofía III*. Madrid, 1966. p. 7.

de la natalidad, sino la aplicación de una verdadera política de población y producción. El control de la natalidad no va a resolver los problemas andinos. Lo único que va hacer es despoblar el campo para que esta sea presa fácil de la privatización.

**b. Yuyay: Memoria, entendimiento, reflexión, conciencia y voluntad.**

Después de haber discutido la esencia del hombre como el de un ser que se relaciona con los demás, para satisfacer sus necesidades materiales y espirituales y realizarse como hombre, y la actividad del trabajo como elemento que lo integra a los demás y como actividad en la que se encuentra *a sí mismo* y *a los demás*, haremos algunas reflexiones sobre su racionalidad y la formación de sus conocimientos.

En quechua los términos equivalentes a *razón* y *recuerdo* provienen de la misma raíz: *yuyay*. Con el término *yuyayniyoq*, se califica a quien tiene *uso de razón*; a quien es racional. Esta palabra deriva del verbo *yuyay* que significa *recordar*. Por ello, con Aristóteles podemos sostener: "*La experiencia de los hombres nace de la memoria, en efecto numerosos recuerdos de la una misma cosa constituyen finalmente una experiencia... Pero, en realidad, la ciencia y el arte llegan a los hombres por medio de la experiencia.*"<sup>83</sup>

En quechua sería fácil entender al filósofo John Locke<sup>84</sup> y sostener que cuando nacemos nuestra mente se encuentra como un *pizarrón en blanco* y que luego, es la experiencia la que va escribiendo sus impresiones en la mente. De acuerdo con el empirismo, la experiencia acumula sus datos en la mente; de manera que, después, estos datos acumulados en la memoria producen los *recuerdos*, los mismos que dan como resultado: el conocimiento y la razón. Es posible, entonces, sostener que los quechuas son empiristas.

---

<sup>83</sup>Aristóteles. *Metafísica*. Sarpe, 1985. p. 27 - 28.

<sup>84</sup>Frayle, Guillermo, hace mención a la obra *Ensayo II 1,2* del Autor. *Historia de la Filosofía III*. Madrid 1966. p. 7

Antipachapiqa, yuyayniyoqqa, haqay askha yuyaykuna waqaychaq runan; chaymantan kay ch'umakamun, pin aswan askha yuyaynikunayoq chaymi aswan yuyayniyoq, aswan yachaq. Imaynan Aristotelespa nisqan hina, "Arteqa paqarimun askha yuyasqa makukunamanta huk teqse yuyaykuylla k'allmakamuqtinmi, imatan chaymanta hoq rikch'akuq ruwaykunaman kamachikuqtin".<sup>85</sup>

Yuyayqa, runasimipiqa, imapas wasapay atiyimi, hinallataq reqsiypas; chaymi nichis, yuyayniyoq erqeñan, nispa, pi yuyayninwan ima wasapay atiq warmataqa. Kay, ruwayqa, yuyayninchispa yuyaykuynin, ruwakun yuyayninchispa, datokuna qosqanwan, hoq simipiqa, imakuna yuyasqanchiskunawan.

Runasimipiqa hamut'ay ninchis, kastellanopi reflexionarta, kay simimantan hamunman, hamawt'a. Ichaqa kay chanillayoqtaqmi reqsisqanchis yuyaykuypas. Chay hinaqa yuyaykuyqa, yuyayninchis taqemanta imatapas hoqarispa kamachikuymi, kaymantan paqarimun hoq yachaykuna. Runasimipiqa kastellanopi imaginarpas, kasqan chanillayoqtaqmi.

Yuyayqa, kastellanopi conciencia, chaniyoq iman; chaymi runasimipiqa ninchis, "yuyay chinkay" nispa. Kunanqa tapukusunman. ¿Imanaqtintaq runakunari uywakunamanta sapaq kanku, nispa? Kutichikuyqa, yuyayniyoq kasqanku raykun, yuyaykusqanku rayku; ima qhepa kawsayninkutapas, yuyayninkupi waqaychasqanku rayku; chaymanta chay yuyaykuna kamachikuy atiyiniyoq kasqanku rayku; hinallataq, ima munayninkutapas chaypi teqsechakuspa ruwasqanku rayku. Chaymi kastellanopi Voluntadtaqa, intenciontaqa, runasimipi nikun: yuyay, nisballataq.

<sup>85</sup> Aristoteles, *Metaafisica*. Sarpe, 1985. p. 28.

En el mundo indígena, *racional* es aquella persona que tiene muchos recuerdos; partiendo de esto se puede deducir que quien tiene mayor experiencia de vida, mayor número de recuerdos es más racional y por ende sabio. Tal como sostiene Aristóteles, "El arte *comienza cuando de una gran suma de nociones experimentales se desprende un solo juicio universal que se aplica a todos los casos semejantes*".<sup>85</sup>

Entendimiento en el pensamiento andino es la capacidad de comprender y conocer; por ello, la expresión *yuyayniyoq erqeñan* significa, niño que tiene ya la capacidad de entender. Esta operación mental se realiza siempre con los datos proporcionados por la memoria; esto es, por los recuerdos de experiencias anteriores.

En quechua reflexionar significa *hamut 'ay*, palabra de la que proviene el término *hamawt 'a* (sabio), pero también *yuyaykuy* significa reflexionar, recordar con esmero, premeditación y precisamente tiene como raíz el término *yuyay* (recordar); entonces, **reflexionar** sería algo así como *entrar en recuerdo de algo y ponerlo en acción* y combinar los datos del recuerdo a nivel mental para *inferir nuevas situaciones o verdades*. La actividad mental de la imaginación y el razonamiento son una misma actividad en quechua; por ello están expresados por el mismo concepto.

Así mismo **tener conciencia** es expresado por el término motivo de nuestra exposición: *yuyay*; por ello perder la conciencia en quechua significa *yuyay chinkay*. Ahora bien, ¿Por qué el hombre en la escala zoológica ha alcanzado el nivel superior? Precisamente porque es el único ser que tiene mayor capacidad de memoria, entendimiento, de reflexión; es consciente de las experiencias vividas y de los procesos mentales en base a los recuerdos, y es capaz de

---

<sup>85</sup> Aristóteles. *Metafísica*. Sarpe, 1985. p. 28

Manaraq astawan purishaspan ninanchis, imaraykun huk simi askha chaniyoq nispa. Sut'ipiqa llapankupas, kasqan teqsillamantataqmi paqarimunku; kasqan chanillayoqtaqmi kanku, kasqallantataqmi t'uphsinku, chaytan kastellanopi nikun:: memoria, entendimiento, reflexión, pensamiento, juicio, conciencia y voluntad, nisqa.<sup>86</sup>

H. H. Antonio Peña Cabreran, tiyasqanchis pachapiqa k'uskin Racionalidad Andina, nisqata, chay k'uskiynintan kaynata willakun: "Yuyayqa, kawsanapaq ruwanan, runaq aswan allin ruwananmi. Hoq uywakunaqpas kanmi, yuyayninmi paykunatapas kunakama kawsachin. Chaypa hawanmanpas runaqa, ayllupi kawsaqmi, hoq simipiqa ayllupi kamakuq, hoqkunawan kamakuq."<sup>87</sup>

Kay hina yuyaykuy qhawariytaqa, biologismo nisunchismanmi: "kawsanapaq ruwana, runaq aswan allin ruwanan, hoq uywakunaqpas kanmi..", ichaqa, sut'inmi nisqan. ¿Imanaqtin? Yuyaymanta ruwanamanta hina rimaqtin, chay raykun Qelqaq nin: "ruwana yuyaykuymi .. yuyaywan ruwaymi, thullmichiypas,

<sup>86</sup> La Teoría de la Gran Unificación (GUT: Grand Unification Theory) de las Supercuerdas, explica que los fenómenos que se producen en el universo pueden explicarse mediante una teoría fundamental, textualmente se sostiene: "La teoría de los campos y de la naturaleza cuántica de las fuerzas que los caracterizan, desarrollada en los últimos decenios, permitió explicar una inmensa cantidad de fenómenos físicos. Se logró así un avance sin precedentes hacia el ideal supremo de la ciencia física: poder explicar la totalidad los hechos conocidos y por conocer mediante una sola teoría". Miró Quesada C., Francisco. Las supercuerdas. Ediciones de "El Comercio". Lima Perú. 1992. p.67.

<sup>87</sup> Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en La Racionalidad. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988. p. 193.

decidir y tomar actitudes con voluntad. Voluntariamente, intencionalmente en quechua se dice *yuyaypi*.

En cuando al significado quechua de *pensamiento* y *juicio* que tiene su fundamento en el concepto *yuyay* podríamos sostener que es el fruto de ese acto mental de *recordar, recordar con esmero, de reflexionar*.

Antes de proseguir con la exposición de los puntos siguientes, debemos dar alguna explicación de por qué un mismo concepto en quechua tiene que tener tantas acepciones. Aparentemente parece que se refirieran a fenómenos diferentes. En realidad todas ellas tienen el mismo principio, el mismo fundamento, el mismo sentido o son maneras diferentes de mostrarse del mismo fenómeno o facultad, en este caso de *yuyay* explicaría lo que es *memoria, entendimiento, reflexión, pensamiento, juicio, conciencia y voluntad*.<sup>86</sup>

EL Dr. Antonio Peña Cabrera, es quien en nuestro medio ha hecho un estudio muy interesante respecto a la racionalidad andina; inicia su exposición sosteniendo que: *"La razón es un instrumento de sobrevivencia, el más eficaz que tiene el hombre. Otros animales tienen los suyos que les han permitido sobrevivir. El hombre es además un ser social, esto es, un ser que se hace en sociedad, que se hace con otros hombres"*.<sup>87</sup>

Esta forma de ver la racionalidad podría interpretarse como un biologismo: *"un instrumento de sobrevivencia, el más eficaz que tiene el hombre... y los animales, sin embargo consideramos que la tesis es correcta porque se está*

---

<sup>86</sup>La Teoría de la Gran Unificación (GUT: Grand Unification Theory) de las Supercuerdas, explica que los fenómenos que se producen en el universo pueden explicarse mediante una teoría fundamental, textualmente se sostiene: *"La teoría de los campos y de la naturaleza cuántica de las fuerzas que los caracterizan, desarrollada en los últimos decenios, permitió explicar una inmensa cantidad de fenómenos físicos. Se logró así un avance sin precedentes hacia el ideal supremo de la ciencia física: poder explicar la totalidad los hechos conocidos y por conocer mediante una sola teoría"*. Miró Quesada C., Francisco. *Las supercuerdas*. Ediciones de "El Comercio". Lima Perú. 1992. p. 67.

turuchaypas, chaqoypas ima, imapas ñawpaq yuyaykusqanman hina".<sup>88</sup> "Kay ukhupin rikuna qontichay pachaq teqse yuyaykuyninta, imapas ruwanapaq yuyaykuyta, aswanpas p'uchupaq kananmantaqa".<sup>89</sup>

H. H. Peñapaqqa, "Anti yuyaykuyqa karqan runakuna kamachinapaq, hinallataq llank'aypa rurunkuna t'aqanakunapaqpas, ichaqa mana ekosistemata, - pachata- t'ikraspa... Anti yuyaykuyqa karqan, aylluta kusachaypaqmi".<sup>90</sup> hinallataq piso ekologikunata allinta kamachikusqan rayku, kasqan chakrallapi askha t'akayniyoq kasqanku rayku, allpata samachisqanku rayku, mikhuykunata waqaychasqanku rayku, pachata takiqchasqanku rayku, aylluchasqa llank'asqanku rayku, hinallataq, yanapanakusqanku raykupas.

Sichus qallarisun kay yuyaykuymanta: runaq, aylluq, estructura materialninmanta, hinallataq superestructuranmanta: ideologikamanta, politikamanta, hinallataq juridikamantapas chayqa, manan yuyaykuyqa chayanan runaq biologiko kayllanmanchu; runapasmi kay qhepa kaqllapi, biologikapi, tukukapunman hina; chayananqa: espiritualidadninman iman: musikuyman, politikaman, iñiyman, yachaywallukuyman, arteman, etc., hoq simipiqa qalla conciencia social nisqaman. Chaymi ayllu yuyaypas, suyu yuyaypas, mana chayan taytamama nisqallamanchu, tiyasqanku pachallamanchu, aswanpas superestructura nisqamanwan; aylluqa askha runakunaq, kasqan taytamamallamanta hamuyninmi, kasqan pachapi tiyayninmi, kay pachapi kasqan chakrakuna llank'aymi; kasqan kawsay tikakunayoq kaymi, kasqan simillayoq kay, kasqan apukunayoq; kasqan kawsay usuyoq, hoq simipiqa kasqan superestructurayoq niy.

---

<sup>88</sup> Ibidem. p. 195.

<sup>89</sup> Ibidem. p. 197.

<sup>90</sup> Ibidem. p. 203.

tomando la racionalidad sólo en el aspecto instrumental, por ello el Autor sostiene: "*La razón instrumental es... un hacer y un deshacer racionalmente las cosas, ordenarlas y desordenarlas según proyectos concebidos*".<sup>88</sup> "*En este proceso hay que ver el fundamento de la racionalidad occidental, racionalidad de medio antes que de fines*".<sup>89</sup>

Para el Dr. Peña "*La racionalidad andina funcionó para organizar las fuerzas productivas y para la repartición proporcional de los productos, sin alterar empero los ecosistemas... La racionalidad andina tenía por finalidad el perfeccionamiento de la sociedad en su conjunto*"<sup>90</sup> además por el dominio de los pisos ecológicos, por el policultivo en una misma *chakra*, la rotación de las tierras, por las formas de conservación de los alimentos, equilibrio ecológico, la forma de trabajo colectivo y hasta por la solidaridad.

Si partimos de la concepción de que el hombre ordena la estructura material de la sociedad y crea la superestructura ideológica política y jurídica de la misma, la racionalidad no tiene que referirse sólo al aspecto biológico como si el *runa* (hombre) se agotara únicamente en este nivel, sino también al espiritual, a aquel estadio de la vida referido a economía, política, la religión, la filosofía, las artes, etc., es decir a las distintas formas de la conciencia social. Por ello, los conceptos de *ayllu* y *suyu* no se refieren sólo al espacio familiar y territorial sino también al superestructural, es decir, un *ayllu* es aquel grupo de personas unidas por antecesores comunes, ubicados en un mismo territorio que trabajan las *chakras* de la comunidad, que tienen las mismas normas morales y éticas, que tienen los mismos dioses y los mismos usos y costumbres, en suma la misma superestructura.

---

<sup>87</sup>Peña Cabrera, Antonio. "*La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina*", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988. p. 193.

<sup>88</sup>Ibidem. p. 195.

<sup>89</sup>Ibidem. p. 197.

<sup>90</sup>Ibidem. p. 203

Hinapiqa, allintan reqsikunchis Hamawta Antonio Peñaq k'uskiyninta, ichaqa qhepa superestructura k'uskiykunawanmi hunt'akunan. Hoq simipiq, ninanchis manan yuyaykuyqa kanman ruwayllapaqchu, aswanpas kanan imapas aypanapaqmi. Qelqaqpa nisqan hinaqa, imapas ruwaypas, thullmichiypas, turuchaypas, rawiypas, kasukunku ñawpaq yuyaykuywanmi. Noqanchispaqqa, imapas aypakun, ruwaykunawanmi.

Kay Hamawt'a Peñaq tapukuyninmanqa: "Teqse tapukuyqa kashan, kay iskaynin yuyaykuykuna paykuna pura yarichu, otaqchu atikunman takiqchakuy", noqanchispa kutichikuyninchisqa: takiqchakunmanmi; antikunaqa tukuy imaymapin rikuchikurqanku takiqchakuyta, imaynan kashan yachaypi: karpinteriapi, kanteriapi, llunch'iypi, satreriapi, hoq ima artekunapipas, hinallataq; hoq musiko waqachinakunata kamaypipas. Takiqchayninkumantapas nisunman, atikunmanmi, aswantaqa kamachikuq yuyaypiwan, teoretika yuyaykuypiwan takiqchakuy, imaynan apakurqan iñiypi, hina. Anti runaqa esponja hinan imatapas ch'onqayta atinman, sayapakuq politika ideakunatapas, iñiykunatapas, mayninpiqa ñit'ikuywanpas, otaq maqaywanpas kamaykuqtinku, hinaspacha, imaynan mana esponjapas kayninta chinkachinchu, chhaynata, ch'onqasqan unu ch'umakuqtin, kikin kayninman kutipunman mana kayninta t'ikraspa.

### c. Reqsy.

Qontichay Reqsy Sasachayqa, antipatapiqa, atinalla allchayniyoqmi, runasimiqa kastellano hina kay simikunayoqmi: Reqsy, reqsiq, reqsisqa, wanki, qonqay, iskayay, yuyay; cheqaq, sullul; sut'i, panta, qollma, rikuy, qhaway.<sup>91</sup>

<sup>91</sup> Ver Reqsymanta – Gnoseología Andina. Mejía Waman. Ensayos Filosóficos. Sociedad de Pensamiento Adnino Ediciones Bilingue, 1994. p. 26-27

En tal sentido reconocemos los estudios de *racionalidad andina* iniciados por el Dr. Antonio Peña pero consideramos que los mismos que deben ser completados con estudios posteriores de la superestructura del mundo andino. Por otro lado consideramos que la racionalidad no sólo puede ser *instrumental* sino también de fines, al mismo tiempo; ya que como sostiene el Autor el *hacer y deshacer racionalmente las cosas, ordenarlas y desordenarlas* obedece de alguna manera a algún *proyecto concebido*. Para nosotros los fines siempre exigen medios para alcanzar su objetivo.

Con respecto a "*La pregunta capital sigue siendo empero si estas dos racionalidades son compatibles y la conciliación posible*" del Dr. Peña podemos sostener que es posible que sean compatibles porque los andinos han demostrado su capacidad compatibilizadora en más de una ocasión por ejemplo al aprender la carpintería, la cantería, la pintura, sastrería y las demás artes, así como al crear nuevos instrumentos musicales en base a los originales. Con referencia a la conciliación podemos manifestar que es posible también tal conciliación sobre todo si se sustenta en la racionalidad instrumental y teórica andina, como ha ocurrido en la religión. El andino es capaz de absorber, sobre todo ideas políticas partidarias y religiosas por presión o por la fuerza, y no cambiar su esencia sus forma de ser como la esponja que puede absorber cualquier líquido, y que una vez eliminado lo extraño puede recuperar su forma propia.

### c. *Reqsiy*: Conocer.

El problema del conocimiento en quechua puede ser abordado sin mayor dificultad toda vez que este idioma cuenta entre otros términos con los siguientes que se refieren al conocer y al conocimiento: *Reqsiy* (conocer), *reqsiq* (cognoscente), *reqsisqa* (lo que se conoce), *wanki* (imagen), *qonqay* (olvidar), *iskayay* (dudar), *yuyay* (recordar), *cheqa* y *sullul*, (verdadero), *sut'i*

Kay yuyaykunawanqa tapukusunman: ¿Atisunmanchu reqsiyta? ¿Maypin paqarin reqsiy? ¿Imakunan reqsichiwanichis cheqaqta? ¿Imapaqmi reqsinichis? ¿Pacha, reqsisqanchis hinachu? Phenomenologica rikuchiypaqtaq: ¿Imakunan haykun reqsiy apakunanpaq?

Qatiqpiqa, rikusun kay qhawachikuyta. Runasimipiqa, "Pikichakita reqsini" niyqa, unanchan, Pikichakiq imayna kasqan yachayta; imayna kaynin willakuyta, imapaq allin kayninta, imayna kay pachapi kayninta; chaymi reqsisqa ninchis, kastellanopi amigo, nisqankuta; imapas reqsisqallanchistan wayllukusunman, mana reqsisqataqa manan. Chay tukunanchispaqqa nisun, reqsiyqa, antirunataqa, manan pachatachu kosiphikachirqan, manan, aswanmi ranpaykurqan yachayukuymanta, imaynatan qatiqpi rikusun hina.

#### **d. Yachay:**

Noqanchispaqqa, antipachapi ruwaywan teoriawanqa, rinakunman karqan yachaypin. Kay simantan, yachayta, kastellanoman t'ikrakun: saber y vida otaq saber de vida nispa. Yachaymi niwanchis, ima ruwayta, kay hina: "noqa t'akayta yachayni". Reqsiytaq, niwanchis, imayna imaqa kayninta; ichaqa yuyaykuymanta otaq theoretiko nisqamanta. Chay raykun nisunman Tawantinsuyupiqa yachay wasikunaqa karqan tukuy ima hayk'a ruwaymanta paqarimuq yachaykuna yachachinapaqmi; manan yuyaykuymanta paqarimuqllapaqchu.

(real, cierto, evidente), *panta* (error), *qollma* (falso).<sup>91</sup>

Con estos conceptos podríamos preguntarnos: ¿Es posible conocer? ¿Dónde se origina el conocimiento? ¿Cuáles son los criterios de verdad? ¿Para qué se conoce? ¿Es el mundo tal como se conoce? Y, para hacer una descripción fenomenológica del conocimiento: ¿Qué elementos intervienen en todo conocimiento?

En quechua, por ejemplo, *Pikichaki reqsiy* (conocer a Pikichaki) significa saber cómo es Pikichaki, es poder describir su aspecto, sus cualidades, su situación en la *pacha*; esto sus relaciones con los demás, con el mundo, con la naturaleza, el espacio, el tiempo. A esto debemos agregar que para el andino el conocimiento se internaliza fuertemente, una prueba de ello es que amigo se dice: *reqsisqay* (mi conocido); porque sólo se puede amar a lo que se conoce. Finalmente debemos manifestar que el conocimiento de la naturaleza en el mundo andino no lo llevó a cosificar la naturaleza, sino a convivir con ella como veremos seguidamente.

#### d. *Yachay*: Saber, vivir.

Ahora bien, la relación entre la teoría y la práctica en el mundo andino habría estado dada por el *yachay* que significa: *saber y vida*, o *saber de vida*. *Yachay*: hace mención a *cómo hacer* o *decir*, las cosas. *Saber hacer*, por ejemplo: *yo sé cultivar*. Esto es saber obrar algo, hacer algo. El término *reqsiy* (conocer) estudiado más arriba, hace referencia a un conocimiento *teórico* o *racional*. Por ello, en el Tawantinsuyo los *yachaywasi* (casas del saber), habrían sido entonces centros de transmisión del conocimiento adquirido por medio de la práctica y no centros dedicados sólo a la reflexión.

---

<sup>91</sup> Ver *Reqsiymanta - Gnoseología Andina*. Mejía Huamán, Mario. Ensayos Filosóficos. Sociedad de Pensamiento Andino. Edición Bilingüe. Lima, 1994. p. 26-27.

Ñawpaq antipachapiqa kurakakunaqa karqanku (kuraq kaqkuna) umalliqkuna, kamachikuqkuna. ¿Imanaqtin? Ancha kawsayniyoq kasqanku rayku, askha yachasqanku rayku. Chay kawsay yachaymi, runakunaman qhapaq kayta qorqan; "yuyayniyoq" ninchisqa, askha yuyaq runatan: kawsay yachayniyoqta; hinallataq, yuyayninwan wasapaqtapas, yuyaykuqtapas, yachaqtapas. Kunanqa yachanchis imaninantan nin: yuyaypas, yachaypas, chayta.

Hinallataqmi ruwaypawan theoriaqwan rinakuyninta tarisunman "sut'ipi": kastellanopi cierto, evidente, realpi. Tukunanchispaqqa nisun, runasimipi reqsiyqa ninakunman griegopi theureowan (contemplaciónwan, utiywan); yachaytaq, praxiswan.

#### e. Rikuy.

Runasimipiqa kanmi hoq simi reqsiymanta rimanapaq, kay hina: ¿Rikunkichu Machupikchuta? Kaypiqa tapukushanchis: ¿Hayk'aqllapas Machupikchuta rirqankichu? nispa. Imanaqtintaq kay tapukuyri? Kay rayku, Machupikchutaqa reqsisunmanmi, mana hayk'aqpas chayta rispa, qelqarimakunamanta pacha. Kayna: Huk kutin Europapi hoq sipasta tapurqani: ¿Reqsinkichu Peruta?, nispa; hinaspacha kutichiwan: Arí reqsinin, nispa. ¿Hayk'aqtaq chaypiri kamurqanki? niqtiy. "Manan hayk'aqpas", nispa kutichiwan. Cheqaqta, manan hayk'aqpas Perutaqa hamusqanchu, ichaqa, yachasqan maypi kasqanta, hayk'a runakunayoq kasqanta, hayk'a suyukunayoq kasqanta, qhapaqkayninkunamanta, hayk'a hatun kasqantapas. Arí reqsisqan yuyayllanwan Perupa kasqanta, ichaqa, manan hayk'aqpas hamusqachu rikuy. Huknin yachaymi umallawan, yuyayllawan yachay, chaytan "reqsiy" ninchis; "rikuytaqmi", imatapas noqanchis kikinichis, ñawinchiswan rikuytinichis.

Runasimipiqa, tukuy yachaypi, imakunapin ruwaypas, kawsaypas, kan, chaypin yachay kan; imaynan kayta niqtinchis: "kisaqa yawrachikunmi"; maypin yuyayllanchiswan, hawapi nisqanchis hina tarikun chayqa chaytan reqsiy ninchis:

El *kuraka* (*kuraq kaq*: el que es mayor) en los andes prehispánicos jefes, y autoridades, precisamente eran sabios porque tenían más experiencia de vida; la experiencia de la vida daba autoridad y sabiduría a las personas. En este mismo sentido a las personas mayores, esto es *kuraq*, todavía se les llama en los andes *yuyayniyoq*, esto es, como explicamos más adelante, persona que tiene bastantes recuerdos, experiencia de vida, memoria, entendimiento, razón y *sabiduría*. Es clara la relación que hay entre racionalidad (*yuyay*) y sabiduría (*yachay*).

Asimismo, el grado de correspondencia que se da entre la teoría y la práctica lo tendríamos en la expresión: *sut'i* que significa: *cierto, evidente, real*. Para concluir podemos decir que el término *reqsiy* podría tener equivalencia con el término griego teoría (*theureo*: contemplación) y *yachay* con *praxis* (acción).

**e. *Rikuy*: Ver, distinguir, saber de experiencia, de ubicación, conocer.**

En quechua hay otra forma de expresar un conocimiento, por ejemplo, cuando se conocer un lugar: *¿Rikunkichu Machupikchuta?* (Conoces Machupikchu?). Aquí lo que se pregunta es que si la persona ha visto ese maravilloso grupo arqueológico; porque una persona también puede saber (*reqsiy*) lo que es Machupikchu por fotos, a través de una descripción o como se hace hoy por medio de los videos en los que intervienen más disciplinas que las siete artes tradicionalmente conocidas; pero, aquí no se pregunta por ese tipo de saber teórico, para calificarla de alguna manera, sino por el saber de experiencia, de contacto directo.

En quechua, todo conocimiento en el que ha intervenido la *experiencia, la acción, la manipulación de objetos*, se enmarca dentro de la forma *yachay*; por ejemplo "el todo es mayor que las partes", "a toda acción corresponde una reacción de la misma intensidad y en sentido contrario", "ser prudente es bueno". En cambio donde no ha intervenido la *acción del hombre* o la mani-

"llapanmi, rakinkunamanta aswan hatun", otaq niqtinchis: "reqsinkichu churiykita"; kallant'aqmi hoq reqsiy, kikinichis ñawinchiswan qhawaspa imatapas yachaqtinchis, kay qhepa kaqtan rikuy ninchis.

### 3. Pacha.

#### b. Pacha:

Runasimipi Pachan, t'ikrakun kastellanopi mundoman, tiempoman. Ñawpaq ñeqenpiqa ninchis, pacha nispa, maypi tiyasqanchista, maypin tukuy imaymana tarikun chayta. Iskay ñeqenpitaq, pacha ninchis, tutapas p'unchaypas qatinakuyninmanta.

Antiyuyaypiqa, tarikusqanchis pachan teqse muyuq chawpin, chaytan kay pacha nischis, kay pachatan runa t'aqan, kamachikunpas ima. Chaymantan ninanchis, ukhupachaqa manan kawsasqanchis pacha ukhullachu, noqanchis ukhutapas, ukhupacha nillanchistaqmi; hinallataq yuyaynintapas, kikinpi kaynintapas.

Kastellanopi kuerpoqa, latinmanta hamuq, chayan q'ala materialnisqa kayninchismanmi; Runasimipiqa rantinqa kanman: "ukhu" nisqa simi, ichaqa chayan noqanchis ukhupi kaqlamanmi, chaypas qhasqonchispi, wasanchispi, wiksanchispi kaqlamanpuwan. manan umanchisman, makichakinchimanchu. Kunan, kay 20 ñawpaq pachakunallapiñan kamankurqan "kurku" simita, kuerpoq rantin kamachikunanpaq, iman runasimipi columna, viga, tronco, chaniyoq ima.

Hanapas, hawapas, runasimipiqa kasqan chaniyoqmi kanku, kaykunan rikuchikun imapas wichaypi tarikuqta, hinallataq imaqpas wichayninpi tarikuqta. Kunanqa imatapas, hawa suyukunamanta kaqtan rikunchis tukuy imay allinta hina, antipachapiqa, hawa llaqtaqa, otaq hawa suyuqa, pisi allin rikusqachu karqan. ¿Imanaqtin? Mana allin yachaytarpusqa kaqtin.

*pulación del objeto*, se enmarca dentro de *reqsiy*; por ejemplo, *¿conoces a tu hijo?*, esto es, *¿sabes cómo es tu hijo, ¿qué cualidades tiene?, ¿qué virtudes?, ¿qué defectos?*; aquí el conocimiento debe haber sido deducido de otros conocimientos. Finalmente *rikuy* se refiere al conocimiento por visión, por ubicación en la *pacha*.

### 3. La naturaleza.

#### a. *Pacha*: Naturaleza, espacio y tiempo.

*Pacha*, en quechua es el termino que sintetiza el concepto de *mundo* y *tiempo*. En primer lugar, llamamos *pacha* al lugar en que vivimos, al lugar en que se encuentran las cosas. En segundo lugar, *pacha* sirve para mencionar el *tiempo*; aquello por lo cual se suceden el día y la noche.

En el pensamiento andino el centro del universo está dado por el hombre que existe en el *kay pacha* (el mundo ordenado por él). Sin embargo, debemos hacer notar que *ukhu pacha* (el mundo de adentro) no sólo se refiere al interior del cosmos o del planeta, sino también al mundo interior del hombre, a su conciencia, a su ser en sí.

En quechua no existió la palabra cuerpo; al respecto los misioneros católicos al notar esta carencia, usaron el mismo término castellano que a su vez proviene del latín, *cuerpo*; para referirse a lo que se denomina cuerpo en castellano, en quechua utilizan el término *ukhu*: lo interno, lo que está dentro. Recién en los últimos 20 años al notar se ya creado la palabra *kurku* para expresar cuerpo.

*Hana* y *hawa* en quechua son sinónimos, significan un lugar que está encima o fuera. Hoy consideramos lo extranjero como mejor o extraordinario, en los andes lo foráneo, *hawa llaqta*, se consideraba como lo incivilizado, lo no cultivado, lo imperfecto, lo marginal.

H. H. Antonio Peña Cabreran "Racionalidad occidental y racionalidad andina", nisqa qheqarimanpi nin: "Hanaq pachaqa wankikunaq chawpinmi nispa, chaypin tarikun wankikuna kamaq Apu, ichaqa manan kawsayta qokunmanchu. Kawsay teqsitaqa ukhu pachapin wankikunaqa tarinku, ukhu pachapi: Wakaq kasqan pachapi".<sup>92</sup>

Kaymantaqa noqanchisqa ninanchis, manan hanaq pachaqa wankikunaq chawpinchu, maypin kamaq apu tarikushan, mana kawsay qokuy atiq; noqanchisqa manan yachanchischi maymantan Hamawt'a Peña, kay yachayta horkurqan chayta; kayqa hayunankunman "Wiraqocha pacha yachachiq kayninwanmi", kayqa qhepa Apuqa, kawsay qokuq Apun. Hinallataqmi sichus hanaq pacha kanman chawpi chayqa, "hanaqpacha" sutiyayqa hayu sutiyaymi kanman. Hinallataqmi mana wasapallanchistaqchu imanaqtinmi hanaq pacha wankikunaq chawpin kasqantapas. ¿Ima wankikunamanta rimashan Hamawt'a? Manan Yachanchischi. Runasimipi wankiqa, imapas umalu llut'asqan, kay simitan mast'arisunman, retratomanpas, otaq photographiapaqpas; hinallataqmi kay simita kamachikunchis gnoseologiapi, sujetomanta, imagenmantawan rimanapaq, (reqsiy, reqsisqa, wanki).<sup>93</sup> Noqanchispaqqa Pachakamaq Apun, pacha kamaq; pachatan griegopi fisis ninchis, hinallataq tukuy imaymana kaypi tarikuqpatapas.

Noqanchisqa antiruna kashaspapas, manan yachanchischi pin chay wanki kamaq apu kasqanta; chay mana kawsay atiy qokuyta; chaymantapas, imaynatan wankikuna kawsayta tarinku ukhupachamanta, chayta; Wakamanta.

Pacha kamaqmi, nisqanchis hina, kay pachapi imakuna kamaqpas, hinallataqmi kunanpacha kamaqpas; sichus, wankikunata kamanman karqan, chaypachaqa, waki kamaq nisunmanmi karqan. Waman Puma, mañakuykunamanta rimaspan chayakun, Pachayachachiman; Wamanqa runasimipiqa "yachay" simiqa, kastellanopi vivirmanmi iman t'ikrakun. Waman Pumaqa manan, wanki kamaq ninchu.

<sup>92</sup> Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima, 1988. p. 202. Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima, 1988. p. 202.

<sup>93</sup> Ver, *Reqsiymanta-Gnoseología Andina*. Mejía Huamán, Mario. *Ensayos de Filosóficos*. Sociedad de Pensamiento Andino. Edición Bilingüe. Lima, 1994. p. 26-27.

El Dr. Antonio Peña Cabrera en "*Racionalidad occidental y racionalidad andina*" sostiene: "*El hanaq Pacha es el centro de las imágenes y donde está un Dios creador de imágenes, pero que no es capaz de dar vida. El principio vital lo adquieren estas imágenes en el Uqhu Pacha, el universo de adentro: el de la Waka*".<sup>92</sup>

Al respecto debemos manifestar que no es cierto que el *hanaq pacha* sea el centro de imágenes y donde esté un *Dios creador de imágenes, incapaz de dar vida*; no sabemos de qué cronista ha tomado esta cita o esta forma de ver el universo, ya que estaría en contradicción con el otro concepto de *Wiraqocha pacha yachachi* que significa Dios vivificador de la *pacha*. Por o lado, si *hanaq pacha* (mundo de arriba) fuera el centro no sería *hanaq*. Tampoco es fácil determinar porqué es *hanaq pacha* el centro de imágenes. ¿A qué imágenes se refiere? No sabemos. Imagen en quechua se dice *wanki*; exactamente se refiere a la representación escultórica, por extensión hemos llevado este término a retrato o fotografía, y de allí al campo de la gnoseología para expresar lo que es sujeto, objeto e imagen (*reqsiq, reqsisqa, wanki*).<sup>93</sup> Nosotros sostenemos que *Pacha kamaq* es creador de la naturaleza (*fisis*) y como tal de objetos reales.

Así mismo, como andinos no podríamos determinar que el Dios a que se hace referencia sea *creador de imágenes, incapaz de dar vida, que el principio vital lo adquieren estas imágenes en el Uqhu Pacha, el universo de adentro: el de la Waka*".

*Pachakamaq* (dios creador), es creador del espacio, del tiempo, de la naturaleza, y del mundo; si fuera creador de imágenes sería *wanki kamaq*. Por ejemplo en las oraciones a que hace referencia Guamán Poma se hace mención a *pachayachachi* (vivificador del mundo), no dice *wanki kamaq* (creador de imágenes).

<sup>92</sup>Peña Cabrera, Antonio. "*La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina*", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima, 1988. p. 202.

Antipiqqa, ukhu pachan t'akayta wiñachin; ichaqa manan kawsaytaqa qokunchu. ¿Imanaqtin? Ima rurupas, kayninpi kawsay-teqsi apasqan rayku. T'akaqtinchisqa, pachaqa q'oñiriyllanwanmi muju wiñayta qallarín, kawsay qallarín. "Wakaqa", maypin apukunata yupaychakun chaymi, otaq imapas willka; manan kamaqchu, otaq kawsay qokuqchu. Kristianokunan mana allintachu t'aqarqanku aputawan, templo, nisqatawan; kunankamapas as sasatan t'aqakun, iglesiatawan, templotawan.

Kay sasachaykunaq saphinqa kashan, yachay k'uskiqninchiskunaq, qonti pacha ñawinkuwan imapas antipachapi rikuyinkupin, hinallataq runasimi mana yachayninkupi.

Llanqueqa, payman tupaqqiqa, katoliko qontichay yuyaykunatan, aymaraman wakichiyta munan. Kay hinatan ríman: aymarakunapaqqa teqsiqa t'aqakun kinsa pachapin; ALAX PACHA, AKA PACHA, MANQHA PACHA (ukhu pacha otaq tuta pacha).<sup>94</sup> "Alax Pacha: haqay karu pachan. Chaypin DIOS AUKI, DIOS YUQA, DIOS ESPIRITU SANTO, tarikun."<sup>95</sup> "...Kuraq arpaymi AYTAMAN haywaku: misa ...".<sup>96</sup> "Pachamamataqa sutiyakun WIRGINA, AWICHA, nispa".<sup>97</sup>

Nisqanchis hina, Qelqaqqa, katoliko rikuytan, aymaraman tukuchin. Tukuy ima niwasqanchismi katolikopi yuyaykusqa kashan; ichaqa, aymarapi rimasqa, noqanchispaqqa kaymantaqa hoq iñiyimi paqarimushan. Noqanchispaqqa kaykunaq minukuyninmi, sapankanpa kikin kayninta qolluchin; katolikamanta pacha qhawarisqanmi herejía, Iglesia paqariyninmanta pacha qatikachasqa; patristikamanta, inquisicionkama. Mich'u, maypin chinkan katolicismoq ch'uya kaynin, wiñantaq paganismo.

Kunanqa rimasun tiempo nisqamanta. Ichaqa runasimipiqa manan kayqa grigopi hinachu(cronos), otaq, latinpi hinachu (tempus). Runasimipiqa, nisqanchis hina, pachaqa: mundo, naturaleza, espacio, tiempo-histórico, chaniyoqmi. Hoq simikunaman t'ikraspa wasapachiyqa as sasan kanman, kay simikuna t'aqay: Mundomantawan naturalezamantawan, espaciomantawan rimaspan yanapachikunchis hoq rikuchikuq adjetivokunawan, hinallataq adverbio kunawanpas, kay hina: "Kay pacha". Tiempomanta rimaspataqmi yanapachikunchis adverbios de tiempo nisqakunawan: "Kunan pacha".

<sup>94</sup> Llanque Chana, Domingo. La Cultura Aymara. Destrucción o Afirmación de Identidad. IDEA, TAREA. 1990. p. 69. Las mayúsculas no son nuestras, corresponden al Autor.

<sup>95</sup> Ibidem. p. 71.

<sup>96</sup> Ibidem. p. 73.

<sup>97</sup> Ibidem. p. 73.

En el mundo andino *ukhu pacha* hace posible la germinación y el crecimiento de las plantas pero de ninguna manera es dadora de vida, porque la semilla por ejemplo, antes de ser enterrada, ya tiene vida. Por otro lado, la *waka*, es un templo un lugar de culto, un objeto sagrado, pero no necesariamente creador de vida o vivificadora de las cosas.

Estas apreciaciones incorrectas se deben al informe de investigadores que estudian el mundo andino desde la óptica occidental, sin conocer la mentalidad andina desde dentro y principalmente sin saber su idioma, el quechua.

Llanque, por su parte, aymariza el concepto occidental católico del mundo. Textualmente manifiesta: "*Para los aymaras el universo es explicado en tres espacios o estadios llamados PACHA; ALAX PACHA (el mundo de arriba o del más allá), AKA PACHA (este mundo o planeta Tierra) y MANQHA PACHA (el mundo de abajo o de la oscuridad).*"<sup>94</sup> "*Alax Pacha: Es el mundo del más allá. Es el lugar donde viven el DIOS AUKI (Padre Dios) DIOS YUQA (Dios hijo) DIOS ESPIRITU SANTO (Dios Espíritu Santo)*"<sup>95</sup> ... "*La ofrenda principal que se ofrece es el AYTA, misa...*"<sup>96</sup> "*A la Pachamama también se le denomina con los atributos de WIRGINA (virgen), AWICHA (abuela).*"<sup>97</sup>

Como podemos apreciar por las citas, el Autor, aymariza la visión católica del mundo. La cosmovisión que presenta es el catolicismo expresado en conceptos aymaras, cuyo resultado es una nueva religión catolólico-aymara; la misma que por estar mezclada carece de autenticidad étnica, y visto desde el catolicismo, una herejía, combatido por la Iglesia desde los días de su creación, pasando por la patrística y la inquisición. Mezcla, como remarcamos, en el que

---

<sup>93</sup>Ver *Reqsymanta - Gnoseología Andina*. Mejía Huamán, Mario. Ensayos Filosóficos. Sociedad de Pensamiento Andino. Edición Bilingüe. Lima, 1994. p. 26-27.

<sup>94</sup> Llanque Chana, Domingo. *La Cultura Aymara. Idea*, Instituto de Estudios Aymaras. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima, Perú 1990. Nota las mayúsculas pertenecen al Autor.

<sup>95</sup>Ibidem. p. 71

<sup>96</sup>Ibidem. p. 73

<sup>97</sup>Ibidem. p. 73

Tiempo nisqamantaqa, yaqa llapan llaqtakunan iñinkuman karqan qheswakuna hina, khayna: ñawpaq kaqmi, ñawpaq ñeqen; kaytan rikukun ñawpanchispipasmi kashanman hinata, chaymi ñawpaq ñeqen pachapuwun kunanpachapuwun; qhepa kaqtataqmi, -manaraq kaq pacha: futuro- wasanchispi karikuq hina. Kay hina rikuypin, antipachapi imapas ruwasqaqa, qhepapun reqsisqa hina; manraq hamuqtaqmi, manaraq reqsisqa, hina. Chaymi kay hina pachakunapiqa, usqharqan watukuy. Wakin llaqtakunapin kayta nikurqan, adivinación nisqa, apukunaq reqsinan nispa; ad divino, nisqamanta, ya que pacha kamaq hinaqa, yachayninpas, atiyinpas rin kay pachamanta aswan karuman, wiñayman, hoq simipiqa. Qontipachapitaqmi, imapas ruwasqaqa tiempo pasadoman tukupun; manaraq ruwasqataqmi, tiempo futuro.

Kanmi hoq willakuy ñawpa ñeqen runakunaq kamasqan, chaymi nin, runaqa kawsayninpiqa purin huk ch'uspantinmi nispa, chaypis apanman tukuy imaymana ruwasqanta. Chay hinas, ñawpa pacha hina kawsaq llaqtakunaqa, ñawpankupi apanku ch'uspata, maypin tukuy imaymanapas ñawiq rikunallan; chayta qhawayuspa imatapas allinta ruwanankupaq. Kunanpacha wama runakunataqsi purinku chay ch'uspankuta wasanakuspanku, tukuy ima ruwasqantapas, mana rikuy munaq hina. Ñawpaq llantakunapaqqa, mayninpiqa, kayqa ch'uspapi rin mito hina, iman griegopi: simi, rimay, yuyay, yuyaykuy, hamut'ay, chaniyoq.<sup>98</sup> Kay llaqtakunapaqmi ñawpa pachaqa yanapakun pachapi thaskiyta; kaypaqmi, ñawpa pachaqa, ancha chaniyoq.

Rikusqanchis hina Pachakamaqmi karqan lliw pacha kamaq, rikukuqtapas mana rikukuqtapas. Pachakamaq mawk'a llaqtapin kunanpacha tarikushan k'ullupi tupasqa wanki, chaymi iskay uyayyoq, hukninmi ñawpaqman qhawashan, hoqnintaqmi, qhepaman, imaynan Jano, Griego yachaytarpuypi, hina. Noqanchispaqqa kaymi Pachakamaq, paypaqmi tukuy imaymanapas rikusqallan kashan, ñawpa pachapas, hamuq pachapas, paypaqqa tukuymi kunan.

<sup>98</sup> Pabón S. de Urbina, José M. Diccionario Manual Griego Español. Vox. Barcelona, 1982. p. 403

no gana la pureza de la Doctrina Católica sino lo que ellos denominaron en otros tiempos el paganismo.

Respecto a la concepción del tiempo, parece que en todas las otras culturas primigenias concibieron el tiempo como lo hacían los quechuas, esto es, lo antiguo, lo primario, se ve como lo anterior, lo que está delante de los ojos; en cambio lo posterior es considerado como lo ignoto, lo que recién va a ocurrir y que no puede saberse, sino por adivinación, es decir lo que corresponde saber solo a los divinos, esto es a los dioses. No por nada se cree que la palabra adivino proviene de los términos *ad - divinis*; vale decir aquello del que sólo pueden saber las divinidades, los dioses, ya que como creadores del tiempo son trascendentes a él.

En la concepción del tiempo andino hay que ubicar al hombre como caminando de espaldas al futuro, pero teniendo siempre presente ante su vista lo vivido; de allí la importancia del pasado para las culturas ancestrales, no sólo de los andes sino de otros espacios y la forma buscar trascendencia al pasado mediante los mitos, que en su mejor sentido en griego significaba: *palabra, discurso, razón, reflexión*.<sup>98</sup> En este marco de *tiempo* se considera el tiempo *ñawpa* (anterior) como la rectora del futuro, de ahí la importancia de la tradición y la historia.

Como venimos demostrando *Pacha kamaq* fue considerado como el creador de cosmos, del tiempo, de la naturaleza, y el espacio; del mundo visible e invisible. En el museo de sitio del grupo arqueológico de *Pachakamaq* se exhibe un ídolo tallado en madera, cuya cabeza tiene dos caras, como la de Jano en la Cultura Griega, una mira hacia delante y la otra hacia atrás. Esta figura es la representación de *Pachakamaq* (Dios creador) para quien todo es presente, es decir no hay ni pasado ni futuro; todo es actualidad.

---

<sup>98</sup> Pabón S. de Urbina, José M. Diccionario Manual Griego Español. Vox. Barcelona, 1982. p. 403

Hinallataqni, kaypi rikunanchis paña yuyaytawan lloq'e yuyaytawan, ñataq tupanchisña, hanaqtawan, uratawan, chaywa. Pañapas lloq'epas, antipachapiqa hoqniraq kallpayoqmi kanku. Pañan imapas kunan kashanan hina; imapas munana hina kaq. Loq'etaqmi, hoqniraq, mana reqsisqa, pakasqa kallpayoq, ichaqa mana kastellanopi nisqanku hinachu mal; kay rikuykunawanmi takiqchakun, kunan ñosqonninchispa kinraykuna, lloq'ekunan kanku, hoqneraq kallpayoq, imaynan yachayniyoqkunapas, reqsiqkunapas.

Kunanqa ninanchis, ukhu yuyayqa manan t'ikrakunan, kastellanopi infierno hinachu; chay hinaqa, manan qontichaypi hina ninanchischu allinmi, otaq manan allinmi, nispapas.

Santa Cruz Pachakutiq seq'esqanpin rikusunman antipachata, chaypin tarikun: ukhupacha, mallkikunantin. Inkakunaqa manan p'anpakuyta yacharqankuchu, wañuqninkunataqa llukuspan, qonpikunawan mayt'uspa, mana haykuy atiy qaqa ukhukunaman churamuqku; chalapin ichaqa p'anpakuyta reqsirqanku, llukusqata, qonpikunawan mayt'usqata, imaynan naskakunapas, paraqaskunapas, sipankunapas hina. Ñawpaq antikunapaqqa wañuyqa manan kawsaypa tukukuyninchi karqan; wañuyqa, hoq pachaman astakuyllanmi karqan.

Españolkunaq chayamusqanku pachamantan, XVI pachaqamanta, kunankama, iñikun antikunapi, kondenadokunapi. Doctrina kristianaq yachachikusqan hinaqa, huchapi wañuqqa, manan hanaq pachaman haykuyta atinmanchu, chaymi ch'uyanchakunankupaq, kay pachapi, muchuspa purinanku. ¿Imanaqtin? Musyanayoq kashaspanku kaypi ima huchamantapas ñak'arinankupaq. Imatan kay pachamanta, mana kuerpontin hoq pachaman ripuq, ñak'ariyta atinman Imanmi nananman?

Consideramos que es importante también tratar en torno a las categorías *derecha*, e *izquierda*, puesto que ya hemos tocado las categorías espaciales de *arriba y abajo*. Derecha (*paña*) e izquierda (*lloq'ë*) en el mundo andino tienen connotaciones mágicas. La derecha es el camino de la normalidad, de la generalidad, y deseable. En cambio izquierda, tiene connotaciones de excepcional, extraordinario, mágico, poderoso, pero no de malo; consideramos que estas apreciaciones están más de acuerdo con los estudios actuales de los hemisferios cerebrales en que las personas excepcionales en el sentido positivo, es decir los sabios y científicos, son en su generalidad zurdos.

Ahora bien. la categoría de *ukhu* (dentro) no debe ser interpretado como sinónimo de infierno, simplemente es el espacio de *dentro*; por tanto, no se le debe dar connotaciones morales de bueno o malo occidentales.

En el espacio dibujado por Santa Cruz Pachakuti podemos apreciar los distintos espacios del mundo indígena, los muertos y las plantas aparecen dibujados en el *ukhu pacha*, aquí debemos hacer notar “por si un caso” que los incas no conocieron los enterramientos, embalsamaban a sus muertos y haciendo con ellos un fardo los llevaban a cuevas alejadas y roquedales, en cambio los costeños como los *naskas* (nascas) y *parqas* (paracas) y *sipanes*, enterraban literalmente a sus muertos. Los andinos prehispánicos consideraron a la muerte no como la conclusión o terminación de la vida sino, un cambio de ciclo, pues muerta la persona daba origen a otros seres como es nutriendo a las plantas y árboles, por ello en quechua llamaban también a los muertos *mallkis*, vale decir árboles. Probablemente por ello fue difícil que los indígenas concibieran la resurrección de los cuerpos.

En la tradición oral desde la época de los primeros misioneros del Siglo XVI hasta la fecha existe una infinidad de relatos en torno a los “condenados”, esto es, que las personas que habían muerto en pecado, según las enseñanzas de la “Doctrina Cristiana”, no podían entrar en el cielo, en consecuencia se creyó

**b. Munay.**

Ñawpaqmi nirqanchis, kay pachaqa, qheswakunapaqqa, manan waqay qheswa hinachu karqan, aswanmi, ima munana karqan. Tukuy munaymi aypakuyta atikurqan llank'aywanqa. Hinallataqmi nirqanchis, runawan pachawanqa manan awqantinchu karqanku nispa.

Runasimipiqa munayqa, kastellanopi belloman, hermosomanmi t'ikrakun. Runasimipi munayqa tupan allin kawsaywan, otaq sumaq kawsaywan, kaytan kastellanopi moralidad nikun. Kaymi pachawan, runakunawan, apukunawan sumaq rinakuyninkuta rikuchikun. Imaynan mana runasimipi kanchu "malo" simi, hinallataqmi mana kanchu inmoral; Runasimipi inmoral ninapaqqa nisunman: qhanra kawsay, millay kawsay, (vivir feo, asquerosamente).

Ichaqa aswantan rimayta munaykunan mal nisqamanta kaypi, Iskay Ñeqen Umalliyin nirqanchis, mana pipas malochu kayninpiqa, otaq hoq simipi, manan pipas malochu paqarin; kawsaymi maloyachiwanchis, imapas ruwaymi allinyachiwanchispas, mana allinyachiwanchispas. Yachaywayllukuypa kawsayninpin malmanta anchata rimakurqan, aswantaqa, iñiyanta yachaywayllukuypi, etikapi, hinallataq moralpipas.

Iñiykunapaqqa allipas, mana allipas, sut'i kawsayniyoqmi karqanku; karqanpunin kusa nuna: munakuq, tukuy imaymana chaniyoq; hinallaltaqmi mana kusa nunapas, tukuy imaymana mana allin chanikunayoq. Judeo-kristiana hina

en los andes que estos debían purificarse de sus pecados mediante el sufrimiento en este espacio que es el *kay pacha*, donde ellos todavía podían tener los sentidos con que sufrir; ya que en el más allá, no teniendo cuerpo y con el los sentidos no podrían ser purificados por el sufrimiento.

**b. *Munay*: Bello, agradable, deseable, moral.**

Habíamos sostenido que *kay pacha* (este mundo) era concebido por los quechuas, no como un *valle de lágrimas*, sino como un lugar *deseable, apreciable, habitable* y que es *más bello y hermoso* con la presencia y el trabajo del hombre. También indicamos que el *hombre* y el *kay pacha* (la naturaleza), no eran hostiles entre sí. Esta visión ancestral del mundo se conserva aún en la mente y en el corazón del andino actual.

Lo *bello y hermoso* en quechua tienen que ver con la moralidad, esto con el *munay kawsay*: vivir moralmente, o *sumaq kawsay*: vivir en óptima relación con la naturaleza, los hombres y los dioses. Así como no existe el término *malo* en quechua, tampoco existe *inmoral*; por ello, para expresar una conducta moralmente mala se dice *millay kawsay*; esto es *vivir feo* o, *qhanra kawsay* (vivir asquerosamente). La fealdad en los hombres más que estética es de vida moral.

Sin embargo quisiéramos aportar más ideas respecto al *mal*, en el capítulo segundo, habíamos sostenido que en el mundo andino quechua *nada es malo por esencia; el uso es el que hace buenas o malas las cosas*. En el curso de la historia de la filosofía el tema del mal a ocupado un lugar importante, sobre todo en la filosofía de la religión, en la ética y moral, y en el plano de la misma filosofía.

Para las religiones el *bien* y el *mal* han tenido una realidad absoluta, esto es que siempre ha existido un espíritu perfecto, acabado, bondadoso, positivo en todos los grados; así como también un espíritu imperfecto, negativo en

iñiykunapaqqa kanmi kusapas, munakuq apupas; yari, kallantami, mana allin kaqpas; kaykunapaqmi, judeo-kristianokunapaq, qallariyninpiqa tukuypas allin karqan, Luzbel ankallikuyninmantañan mana allin paqarimurqan. Chhaymantan chay supay, Apuq awqan.

Persakunaq, teqse muyu qhawariyninpin, allinpa, mana allinpa, kawsayninpi iñikurqan, kaykunan karqanku: Ormut y Arimán; paykunan iskay yari kallpakuna karqanku, awqakunæ. P'unchaypas, tupapas; kawsaypas wañuypas kaykunaq maqanakuyninmanta paqarimurqanku. Hinallataqmi yaqa llapan iñiykunapi, iñikurqan runakunaq qespikuyninpi; p'uchukaypaqqa, iñikurqan allin nunaq llalliyninpin.

Antipachapiqa manan iñikurqanchu mana allinpa sut'i kawsayninpiqa; kayqa, allinpa mana kayninmi karqan, allinpa ch'usaqyaynin. Allinqa tukuy imaymanaq hunt'asqa kayninmi, kikin p'uchukaynin aypaq, mana hina kaqtintaqmi, imapas mana allin. Hoq yuyaykuykunapi hinan, allinqa kikin chakurqan sumaqwan, munaywan. Hinaqa sichus munay, sumaq, allin kawsay, mana allinqa, mana munanan, millay kawsaymi. Munaywan millaywanqa, yari yuyaykunan kanku.

Runasimipi allinpa yarinqa mana allinmi; kastellanomanmi t'ikrakunman: bueno, y no buenoman, nisqaman. Runasimipi kay yuyaykunaqa kunnankamapas kaq kamachikuyniyoqllan kashanku. Noqanchispaqqa manachus hina pantankuchu kay yuyaykuna, yuyaykuyninkupiqa. ¿Imanaqtin? kaykunaqa muchunku pacha qhawariyninchismantan, teqse qhawariyninchismanta. Kayqa anchata rikch'akun, kawsay historiapi allinpa relativo kayninman, sut'inchakuyninwan; paypin huk llaqtakunapaq, otaq, hoq pachakunapaq allin kaq, hoqkunapaq mana allinchi.

todos los grados. Algunas religiones como la judeo-cristiana admiten que el ser perfecto y bondadoso por esencia es Dios, contrariamente el mal es una ser que sintetiza todos los valores opuestos al de Dios; admiten los judeo-cristianos que al principio todo fue bueno, hasta Luzbel, pero que una falta de manera irreversible lo había convertido en malo, desde entonces no es un ángel sino un enemigo de Dios.

En la cosmovisión de la cultura persa se admitía también el *bien* y el *mal*: *Ormut* y *Arimán*, como dos entidades y fuerzas opuestas en eterna lucha; los fenómenos como el día y la noche y la misma historia eran considerados como una secuencia de la lucha entre esos dos seres. Igual que en la mayoría de las religiones se creyó que lo que estaba en disputa desde el principio era la salvación o condenación de los hombres; aunque se admitía que al final de los tiempos el vencedor sería el espíritu del bien o de Dios.

En el mundo andino precolombino no se concibió la existencia del mal como algo real y absoluto, sino como la ausencia del bien. Las seres y fenómenos son *allin* (buenos) si cumplen su esencia y finalidad, en caso contrario son *mana allin* (no buenos). Como en muchas otras concepciones, la categoría del *bien* ha sido identificado con la categoría de lo *bueno* y hasta cierto punto con lo *bello*. En tal sentido si *munay* es lo bello, agradable, deseable y moral; lo no bello, lo desagradable e inmoral en quechua es *millay*. *Munay* y *millay* son categorías opuestas como *belleza* y *fealdad* occidentales.

En cambio la categoría *allin* y su contrario *mana allin* tienen la correspondencia castellana con *bueno* y *no bueno*, y no con *bueno* y *malo*. Estos categorías hasta el presente tienen plena vigencia en el mundo andino y creemos que no están equivocados en esta visión forma de ver el *bien* y el *mal*, ya que estos conceptos dependen de la visión que se tenga del mundo; fenómeno que puede ser demostrado en el mismo curso de la historia universal en que lo que es

Noqanchispaqqa ima allinpas, mana allinkayninpas, muchun, kaynin hunt'akuyninmantan; imaynan kuchunapas, tumi, allin sichus kuchun chayqa, mana kuchuyta atiqtintaqmi mana allinchi. Mana allinqa, mana kaynin hunt'aqmi, otaq haqay ruwanan mana ruwaq.

Antipachapiqa, katoliko yayakunan yachachirqanku, allin Apuq kayninta; hinallataq mana allin kallpaq kaynintapas, kaytan: demonio nispa sutiyarqanku. Kay ruwaypaqmi misionerokuna, pantachirqanku runasimipi iskay simikunaq chaninta, saqratawan, supaytawan; runasimipi saqraq chaniyoqninqa, k'uchallun; supaypataqmi, hoq neray kaq, mana kaqkuna hina kaq, kusa kaq. Fray Domingo de Santo Tomasmi, allinta rikuchiwanchis Lexiconninpi<sup>99</sup> pin kayta qelqan: "ángel bueno: allin supay", "ángel malo, mana allin supay". Hinallaltaqmi, anti erqekuna, pukllayninkupi imatapas atispaqa ninku: Supay Eh!: Extraordinario, no!. As simillapiqa nisunman, antirunakunaq teqse qhawariyninkupiqa manan karqanchu malo kategoria.

F. W. K. Muller, 1907, nirqan: "Manikea iñiyimi haykurqan Intichaypipas, Qontichaypipas... Malqa kaq substancian, ichaqa manan allinwan ch'onqachikunmanchu, hinallataqmi mana kamakunmanchu, mana kaywan rikch'akuynin rayku. Mana allinpa llalliyninpaqqa manan muchunmanchu kaypa qolluyninmanta, aspas kaypa kanan pachaman qarqokuynin; maypachachus chaypi wiñaypaq wisqakunqa chaymi, mana manchakusunñachu hoqmanta ch'anchay pachaq mast'arikuyninta".<sup>100</sup>

<sup>99</sup>Santo Tomás, Fray Domingo de. *Lexicón o vocabulario de la lengua geneal del Perú*. Edición facsimilar. Instituto de Historia. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, 1560. p. 40.

<sup>100</sup>Ferrater Mora, José. *Diccionario de Filosofía*. Editorial Alianza, S. A. Madrid 1984. pp. 2093 - 2094. En el mismo punto Ferrater Mora nota: "*Según Mani* -abreviatura de sirio Mani hayya, Mani el Viviente, Manes y Manijaios- *había al principio dos substancias (o dos raíces, fuentes o principios); la Luz (equiparada con el Bien y a veces con Dios) y la Oscuridad (equiparada con el Mal y a veces con la Materia). Las dos substancias son eternas e igualmente poderosas. Nada tienen en principio de común y residen en diversas regiones (la Luz, al Norte; la Oscuridad, al Sur)...*" *ibidem*. p. 2093.

De: The software toolworks Multimedia Encyclopedia, hemos optenido la siguiente información: "Manichaeism {man'-ik-ee-izm} Manichaeism is a gnostic (see GNOSTICISM) religion that originated in Babylonia in the 3d century AD. Its founder was a Persian of noble descent called Mani (or Manes), c.216-c.276. Manichaeism was long treated as a Christian heresy, but it is more clearly understood as an independent religion, drawing on the diverse resources of Christianity, Zoroastrianism, and Buddhism... The essence of Manichaeism was the principle of absolute

*bueno* para un pueblo, una cultura o una época, es malo para otro pueblo, otra cultura u otra época.

Para nosotros la cuestión respecto a la bondad o la maldad de las cosas radica en el cumplimiento o no de su esencia, como cuando se sostiene que un cuchillo es bueno cuando corta, contrariamente no será bueno. Malo es lo que no cumple su esencia o la función para la que fue creado o diseñado.

En los andes, son los misioneros católicos quienes al adoctrinar hicieron concebir a los indígenas, que, así como hay un ser bondadoso: Dios, también hay otro que es malo: el demonio. Para lograr esto, se tuvieron que cambiar el significado de los términos quechuas de *sagra* (travieso) y *supay* (genio, lo extraordinario, excepcional, lo que es fuera de lo común) como de diablo. Como prueba de que los andinos prehispánicos no conocieron el concepto de *malo* citamos a Fray Domingo de Santo Tomás que en su *Lexicón*<sup>99</sup> quien anota: *ángel bueno* traduce como *allin supay*, y *ángel malo* como *mana alli supay*. En conclusión, en la visión auténtica de los andinos no existe la categoría *malo*.

F. W. K Muller, 1907, sostiene “*La religión maniquea tuvo enorme influencia tanto en Oriente como en Occidente... el mal es una substancia existente que no puede ser absorbida por el Bien ni tampoco concebida por analogía con el no ser. El triunfo sobre el Mal no requiere, pues, la aniquilación de éste, sino su relegación al reino que le es propio; una vez allí definitivamente confinado, no hay temor de que invada de nuevo el reino de la Luz.*”<sup>100</sup>

---

<sup>99</sup>Santo Tomás, Fray Domingo de. *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Edición facsimilar. Instituto de Historia. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, 1560. p. 40

<sup>100</sup>Ferrater Mora, José. *Diccionario de Filosofía*. Editorial Alianza, S. A. Madrid 1984. pp. 2093 - 2094. En el mismo punto Ferrater Mora nota: “*Según Mani* -abreviatura de sirio Mani hayya, Mani el Viviente, Manes y Manijaios- *había al principio dos substancias (o dos raíces, fuentes o principios); la Luz (equiparada con el Bien y a veces con Dios) y la Oscuridad (equiparada con el Mal y a veces con la Materia). Las dos substancias son eternas e igualmente poderosas. Nada tienen en principio de común y residen en diversas regiones (la Luz, al Norte; la Oscuridad, al Sur)....*” *ibidem*. p. 2093.

Antikunaqa antimanikeistan kanman, malpa, paykunapaq, mana kashayniyoq kasqan rayku, hinallataq mana sut'i kayniyoq kasqan raykupas; antipi malqa allinpa mananchakuyninmi.

**c. Runawan Pachawan takiqchakuynin:**

Antipachapiqa, ñawpa pachakunamantaraqmi maskhakurqan runaqwan, pachaqwan takiychakuyninta (runa-pacha) hawa pachawan tupaqninpipas, ukhu pachaqwan tupayninpipas, sapanka runakunawanpas, lliw runakunawanpas, mana reqsisqa pachawanpas, reqsisqa pachawanpas; runakunawanpas, apukunawanpas.

Atirqankun haqe kallpakuna takiqchayta; positivo kallpatawan negativo kallpatawan; manan haqe kallpakunaq awqanakuynta yanapakurqanchu, imaynan tesispas antitesispas, hinata; maypin mana sintesischu premisakunaq manachaynin, aspas takiqchay. Kasqallantaqmi ruwakurqan apukunapipas: allin kaqkunawanpas, mana allin kaqkunawanpas; maskhakurqanmi takiqchayta haywakuykunawan, arpachaykunawan; allin kaqkunamanmi runa churinchakurqan, mana kay hina kaqkunamantaqmi aylluchakuq, haywakuyninkunawan.

Runa kawsay pachapipas, kasqallantataqmi ruwakurqan. Takikchakurqanmi

---

DUALISM: the primal conflict between God, represented by light and spirit, and Satan, represented by darkness and the material world. Human beings, created by God, were divine in spirit but they carried within them seeds of darkness, sown by Satan, because of their material bodies. Salvation, as taught by Mani, requires liberating the seed of light, the soul, from the material darkness in which it is trapped. This is achieved by strict celibacy and ascetic practices... Manichaeism regarded evil as a physical rather than a moral entity. Women were considered forces of darkness, binding men to the flesh. The Byzantine emperor Justinian issued an edict against the Manichaeans, and Saint AUGUSTINE, who for 9 years had been a Manichee, wrote and spoke against this heresy, as well as described his own experience in his Confessions... Bibliography: Asmussen, J. P., Manichaean Literature (1975); Burkitt, F. C., The Religion of the Manichaeans (1925); Jackson, A. V. W., Researches in Manichaeism (1932; repr. 1965); Runciman, Steven, The Medieval Manichees (1947; repr. 1961); Windengren, George, Mani and Manichaeism, trans. by Charles Kessler (1965)". Agnes Cunningham. Enciclopedy Durvan. Copyright - 1992 Grolier Electronic Publishing, Inc.

La posición andina sería antimaniqueísta, porque el mal no tiene una existencia ni ontológica ni real; es la negación del bien.

### c. El sentido de la armonía entre el hombre y la naturaleza.

En los andes, desde tiempos remotos, se buscó el equilibrio entre el hombre y la naturaleza (*runa-pacha*), tanto la naturaleza *exterior* cuanto su mundo *interior*, entre el individuo y la sociedad; entre el mundo conocido y el desconocido; entre los hombres y los dioses.

Se supo conciliar las fuerzas opuestas; las fuerzas positivas y la negación de estas; no se propugnó la lucha de los contrarios, como de una tesis y antítesis, en el que síntesis es la negación de las premisas anteriores, sino la armonía. Lo mismo ocurrió en el trato con los dioses, entre los que se consideraban *buenos* y los que *no lo eran*; se buscó la armonía mediante ofrendas y sacrificios; a los buenos se afilió el hombre y a los que no lo eran se le asoció o se les ganó por medio de las ofrendas.

En el campo social, ocurrió algo semejante. Se buscó conciliar lo indi-

---

De: The software toolworks Multimedia Encyclopedia, hemos optenido la siguiente información: "*Manichaeism* {man'-ik-ee-izm} *Manichaeism* is a gnostic (see GnosticISM) religion that originated in Babylonia in the 3d century AD. Its founder was a Persian of noble descent called Mani (or Manes), c.216-c.276. *Manichaeism* was long treated as a Christian heresy, but it is more clearly understood as an independent religion, drawing on the diverse resources of Christianity, Zoroastrianism, and Buddhism... The essence of *Manichaeism* was the principle of absolute DUALISM: the primal conflict between God, represented by light and spirit, and Satan, represented by darkness and the material world. Human beings, created by God, were divine in spirit but they carried within them seeds of darkness, sown by Satan, because of their material bodies. Salvation, as taught by Mani, requires liberating the seed of light, the soul, from the material darkness in which it is trapped. This is achieved by strict celibacy and ascetic practices... *Manichaeism* regarded evil as a physical rather than a moral entity. Women were considered forces of darkness, binding men to the flesh. The Byzantine emperor Justinian issued an edict against the Manichaeans, and Saint AUGUSTINE, who for 9 years had been a Manichee, wrote and spoke against this heresy, as well as described his own experience in his Confessions... *Eibliography*: Asmussen, J. P., *Manichaeian Literature* (1975); Burkitt, F. C., *The Religion of the Manichaeans* (1925); Jackson, A. V. W., *Researches in Manichaeism* (1932; repr. 1965); Runciman, Steven, *The Medieval Manichees* (1947; repr. 1961); Windengren, George, *Mani and Manichaeism*, trans. by Charles Kessler (1965)". Agnes Cunningham . Enciclopedy Durvan. Copyright - 1992 Grolier Electronic Publishing, Inc.

lliw runaq kaqninwan, wakin runaq kaqninwan; kaymi sut'inchakurqan runakunaman allpakunAQ rakikuyninwan, imakunatan hap'ikurqanku wañuyninku pachakama. Anti yuyayqa, wiñay pachamanta pachan yachachiwanchis, individualismoqtapas, colectivismoqtapas, mana allin kayninta. ¿Imanaqtin? Kallpaq hoq kinrayllaman wakllimuqtin sasachaypa paqarimusqan rayku

Antipachapiqa ñawpa pachamanta kolektivista kasqan raykun maskhananchis, kay chinpachakuykunaq takiqchakuyninta. Imaynan kan sapanka runapaq imapas, chay hinan llapankupaq kananllantaq, (llaqtaq kaqnin).

Aristotelesmi, ñawpa yachaykunamanta takiqchay yachayta horqospa yachachikun Hatun Etikapi, allin kayqa chawpipin tarikun, nispa. Kay takiqchakuymi antipachapi kunankama kawsashan. Noqanchispaqqa kunan Perupiqqa, individualismo mosqhoy pachaq sat'iyakaymuyninwanqa, kamashanchis kay pacha mit'aq hoq pachatan, ichaqa ima hayk'a chaniwanraq. Sut'ipiqqa, karu chinpachinpantiq kaqqa, llallichikuyman waqyasqan; allinchakuyqa manan huk karu chinpamanta, hoqkaqman p'itaypichu, aswanpas takiqchakuypin, takyasqa hukllanakuypi.

Imaynan kay umalliyta qallarishaspa rikuchikurqanchis muchuyninchista hoqkunaq qelqayninpi, hinallataqmi llapan k'uskiypipas, hoqkunaq qelqasqanku; kay pachanchispa sasachayninqa, kikin kayninchispa mana kayninmi, mana imaqa unanchayninchispa kayninmi, iman Latinoamerikano kayninchista qhawarichiwusunman chay.

Europapas, amerikapas sapaq pacha kaqtinmi, sapaq yachaytarpuyniyoc kanku, hinallataq yuyaykuyninkupas sapaq, kay sapaqyachiwaqninchiskunan rikuchiwanchis sapaq pachata hina, chay raykullataqmi hoq hina sasachayninchiskunapas, hinaqa kikin noqanchispa ñawinchiswanmi sasachayninchiskunata rikuyninchismi hatun kamachi; racionalidadninchis ukhupin; allchayninta wakichinanchis. Kay pachanchismanta pachan teqse muyuman

vidual y lo social; así, la tendencia individualista y colectivista de la propiedad de la tierra se armonizó con la asignación vitalicia de las mismas. El pensamiento andino, desde tiempo inmemorial nos enseña que cualquiera de estas dos posiciones, individualismo o colectivismo puros no son convenientes, porque el poder concentrado en cualquiera de los extremos es siempre un peligro latente.

En los andes, por el pasado colectivista se debe buscar la armonía entre estas dos tendencias. Así como debe haber propiedad privada debe perpetuarse la propiedad pública (*Ilaqtaq kaynin*) por constituir una forma más de propiedad en el mundo andino.

Aristóteles inspirado en la antigua sabiduría popular del equilibrio, en la Gran Ética enseña que la virtud se encuentra en medio. Tal armonía está vigente en los andes actuales. Para nosotros hoy en el mundo y principalmente en el Perú no estamos sino creando un ambiente propicio para que, pasada esta utópica de la privatización, se tenga nuevamente que ilusionar al pueblo con el colectivismo y quien sabe a qué precio social. En realidad, los extremos están condenados al fracaso; la solución no está en el vaivén a los extremos, sino, en la conjunción armónica de ellos, en unión equilibrada, en la armonía.

Como podemos constatar por las citas hechas al iniciar este capítulo y este trabajo de investigación y por la bibliografía producida en Latinoamérica, el problema fundamental del pensamiento de esta parte del mundo es su falta de autenticidad, del sello que la identifique como Latinoamericano.

Por ser Europa y América *pachas* distintas, la cultura y el pensamiento son distintos, ellos, expresan necesariamente mundos y problemas diferentes, en tal sentido, es para nosotros un imperativo ver nuestros problemas con nuestros propios ojos, enmarcarlos en nuestra estructura de pensamiento y plantear soluciones de acuerdo a nuestra racionalidad; necesitamos proyectarnos a lo

thaskirinanchis; kayninchismanta pacha, runa rikuyninchismanta pacha, pacha rikuyninchismanta pacha, imaynan griegokunapas ruwarqanku ñawpa pachapi chhaynata. Antipachapiqa kaqqa, hoqneraq sut'i kayniyoqmi; sut'i pachan cheqan kashaq, runapas ayllupas pashaq kaqninmi.

Runan kay pacha, allchaqpas, kamachikuqpas, chaymi kay simipas, kamay verbomanta hamun: crear, kastellanopi. Ñan nirqanchisña runan apukuna kamaqpas nispa, imaynatan Mamapachatapas, Tayta Intitapas, kamarqan hina; runaq kayninqa, ayllupaqmi, hoqkunawan kawsaymi sut'inchapas, allinayachinpas; kusayachinpas. Moraliadninqa, sumaq teqseqhawariyninpin teqsechakun. Kay yuyaykuyninchismanqa kikin kay sellontaqa churan runasimipi yuyaykuyninchismi, kaymi pachanchispa rirp'uykuynin.

#### 4. Klasiko Logikaq, hinallataq Klasiko Yachaywayllukuypa t'ikrayninkuna:

Runasimi yuyaykunata rikuchispaqa, imakunawanmi mink'akunchis yachaywayllukuy hamut'aypa ruwakunanpaq; qatiqmanqa t'ikrasun, wakin hatun hamut'arukunaq yuyaynintan, manan aspas askhatachu, teqse yuyayllankutan, runasimipi atikuynin rikuchikunallapaqmi. Logikapiqa t'ikrasun silogistikata, apusiminkunata, wankinkunata, modonkunata, chaymatataq, ñawpa haqe marunkunata. Descartepamantapas, Humemantapas. H. Hamawt'a David Sobrevillaq nisqan hina, kay ruwayqa kanman Qontichay Yachaywayllukuywan tinkunapaqmi; chay qhepanmantaq, kaymanta pacha yachaywayllukuy yuyaykunapaq; kunan ichaqa, teqse qhawariyninchismanta pacha, sasachayninchiskunamanta pacha, hinallataq yuyaykuyninchispa kategoriakunamanta pachapas.

universal desde nuestra concepción del *universo*, del *ser*, del *hombre* y de la *naturaleza*, como hicieron los griegos en los primeros siglos de existencia de la filosofía. En el mundo andino el *ser* tiene una consistencia *real* o *ideal*, que la realidad *sut'i pacha* es el *existente por antonomasia*, el hombre y la sociedad son parte de la naturaleza.

Que el hombre *organiza* y *ordena la pacha de manera creativa*, por ello ordenar y organizar en quechua provienen del verbo *kamachiy* que significa ordenar y organizar, término que a su vez proviene de otro verbo que es *kamay* que significa crear. Así mismo habíamos sostenido que el hombre es el *creador de los dioses* como *Mama Pacha* o *Tayta Inti*; que el hombre es un *ser social por excelencia* y que las relaciones con los demás lo *realiza* y *perfecciona*. Que la *moralidad* de los hombres está sustentado en la *visión estética del mundo*. El Sello propio de esta reflexión filosófica está dado por el significado de los conceptos expresados en *quechua* que son *reflejo* del mundo andino.

#### **4. Traducción de algunos temas clásicos de la Lógica y la Filosofía.**

Una vez planteado los conceptos quechuas con los cuales sugerimos que es posible hacerse una reflexión filosófica, expondremos a continuación algunas traducciones que nos permitan tratar algunos temas, muy pocos por cierto, que nos lleven a la reflexión informativa, esto es, lo que filósofos representativos, hayan podido sostener para señalar su posición. En el campo de la lógica presentamos un tratado de silogística, esto es de sus reglas, figuras y modos, luego, los cuadros de oposición tradicionales, pequeños trozos de Descartes y Hume. Como sostiene el Dr. David Sobrevilla, sería una manera de entrar en contacto con la filosofía occidental para luego hacer reflexión filosófica a partir de nuestra realidad, pero esta vez, tomando en cuenta nuestra visión del mundo, nuestros problemas, y nuestras categorías de reflexión.

**I a.- LOGICA**

**Silogística, elementos:**

*Hamut'ay*:Proposición,pensamiento

*Cheqaq*:Verdad, lo que es verdadero.

*Panta*: Equivocado, erróneo. El término Falso propiamente dicho, no existe en Quechua. En todo caso "*mana cheqaq*" ( $\sim p$ ), podría traducirse por tal.

*Sut'i*: Cierto. *Sut'i kaq*: lo que es cierto, lo que es real.

**Ejemplo de una proposición Coligativa Implicativa:**

Si hay nubes entonces hay sombra.

(  $p \rightarrow q$  )

**ELEMENTOS:**

**Premisa mayor:** El hombre es mortal.

**Premisa menor:** El qolla es hombre.

**Conclusión:** El qolla es hombre.

**Término mayor:** mortal

**Término menor:** qolla

**Término medio:** hombre.

**a.- LOGIKA**

**Silogistika, kaqninkuna:**

*Hamut'ay*. Runan wañuq.

*Cheqaq*. Imapas sut'i kaq.

*Panta*: Imapas mana cheqaq kaq.  
Runasimipiqa manan kastellanopi hinachu kanpuwanchischu *cheqaqpa* hayun.

*Sut'i*: Imapas cheqaqpuni kaq.

**Proposición Coligativa rikuchikuy Implikativa:**

Kan phuyu chayqa, kan llanthu.

(  $p \rightarrow q$  )

**KAQNINKUNA:**

**Kuraq premisa:** Runaqa wañuq.

**Sullk'a premisa:** Qollaqa runa.

**Pallwa:** Qolla wañuq.

**Kuraq simi:** wañuq.

**Sullk'a simi:** qolla.

**Chawpi simi:** runa.

**FIGURAS DEL SILOGISMO**

**Primera Figura:** M -  
- M

**BARBARA:**

A: Todo hombre piensa

A: Los antis son hombres

A: Los antis piensan

**CELARENT:**

E: Los animales no piensan.

A: La llama es un animal.

E: La llama no piensa.

**DARII:**

A: Todos lo hombres son mortales.

I: Algunos huankas son hombres.

I: Algunos huankas son mortales.

**FERIO:**

E: Ningún andino es africano.

I: Algún chalan es andino.

O: Algún chalan no es africano.

**SEGUNDA FIGURA:****CESARE:**

E: Ningún hombre es un animal.

A: Todas las llamas son animales

E: Ningún hombre es una llama.

**CAMESTRES:**

A: Todos los hombres son amables.

E: Ningún puma es amable.

E: Ningún puma es hombre.

**SILOGISMOQ SEQ'ENKUNA**

Ñawpaq ñeqen seq'ekuna: M -  
- M

**BARBARA:**

A: Lliw runaq hamut'aq.

A: Antikunan runa kanku.

A: Antikunan Hamut'aq.

**CELARENT:**

E: Uywakunaqa mana hamut'aq.

A: Llamaqa uywan.

E. Llamaqa mana hamut'aq.

**DARII:**

A: Lliw runakunan wañuq.

I: Wakin wankakunan runan.

I: Wakin wankunan wañuq.

**FERIO:**

E: Manan mayqen antipas africano-  
chu.

I: Wakin chalan anti.

O: Wakin chakan mana africanochu.

**ISKAY ÑEQEN SEQ'E:****CESARE:**

E: Manan mayqen runapas uywachu.

A: Lliw llaman uywa.

E: Manan mayqen runapas llamachu.

**KAMESTRES:**

A: Lliw runakunaq munakuq.

E: Manan mayqen pumapas muna-  
kuqchu

E: Manan mayqen pumapas runachu

**FESTINO:**

E: Ningún hombre es ocioso.

I: Algún salvaje es ocioso.

O: Algún salvaje no es hombre.

**BAROCO:**

A: Todos los cóndores vuelan.

O: Algún perro no vuela.

O: Algún perro no es cóndor.

**TERCERA FIGURA****DARAPTI:**

A. Todos los zorros son carnívoros.

A. Todos los zorros son animales de  
los awkis.

I. Algunos animales de los awkis  
son escanívoros.

**FELAPTON:**

E: Ninguna piedra es oro.

A: Todas la piedras pesan.

O: Algún oro no pesa.

**DIMASIS:**

I: Algún hombre es ladrón.

A: El hombre es trabajador.

I: Algún ladrón es trabajador.

**DATISI:**

A: Todos los hombres son mortales.

I: Algunos hombres son amables.

I: Algunos amables son mortales.

**BOCARDO:**

O: Algún picaflor no es grande.

A: Todo picaflor es volador.

O: Algún grande no es volador.

**FESTINO:**

E: Manan mayqen runapas qellachu.

I: Wakin ch'unchun qella.

O: Wakin ch'unchun mana runachu.

**BAROQO:**

A: Lliw kunkturkunan phawan.

O: Wakin alqon mana phawanchu.

O: Wakin alqon mana kunturchu.

**KINSA ÑEQEN SEQ'E****DAPARPTI:**

A: Lliw atoqmi aycha mikhuq.

A: Lliw atoqmi awkiq uywan.

I: Wakin awkiq uywanmi aycha  
mikhuq.

**FELAPTON:**

E: Manan ima rumipas qorichu.

A: Lliw rumikunan llasan.

O: Wakin qorin mana llansanchu.

**DIMASIS:**

I: Wakin runan suwa.

A: Runan llak'aq.

I: Wakin suwan llank'aq.

**DATISI:**

A: Lliw runakunan wañuq.

I: Wakin runakunan munakuq.

I: Wakin munakuqkunan wañuq.

**BOCARDO:**

O: Wakin q'entin mana hatunchu.

A: Lliw q'entin phawaq.

O: Lliw hatunmi mana phawaq.

**FERISON:**

E: Ningún puma es herbívoro.

I: Algún puma es carnívoro.

O: Algún carnívoro no es herbívoro.

**CUARTA FIGURA:****BAMALIP:**

A: Todo maiz es alimento.

A: Todo alimento es bueno.

I: Algún bueno es maíz.

**CAMENES:**

A: Todos los hombres son mortales.

E: Ningún mortal es dios.

E: Ningún dios es hombre.

**DIMATIS:**

I: Algunos hombres son cantantes.

A: Todo cantante es romántico.

I: Algunos hombres son románticos.

**FESAPO:**

E: Ningún sabio es soberbio.

A: Todo los soberbios son ignorantes.

O: Algún sabio no es ingnorante.

**FRESISON:**

E: Ningún cóndor es mamífero.

I: Algún mamífero es zorro.

O: Algún zorro no es cóndor.

**FERISON:**

E: Manan mayqen pumapas qora mikhuqchu.

I: Wakin puman aycha mikhuq.

O: Wakin aycha mikhuqmi mana qora mikhuq.

**TAWA ÑEQEN SEQ'E:****BAMALIP:**

A: Lliw saran mikhunapaq allin.

A: Lliw mikhunan allin.

I: Wakin allinmi sara.

**CAMENES:**

A: Lliw runan wañuq.

E: Manan mayqen wañuqpas apuchu.

E: Manan mayqen apupas wañuqchu.

**DIMATIS:**

I: Wakin runan takiq.

A: Lliw takiqmi waylluq sonqo.

I: Wakin runan waylluq sonqo.

**FESAPO:**

E: Manan mayqen hamawt'apas apuykachaqchu.

A: Lliw apuykachaqmi mana yachaq.

O: Wakin hamawt'an mana yachaq.

**FRESISON:**

E: Manan mayqen kunturpas ñuñuqchu.

I: Wakin ñuñuqmi atoq.

O: Wakin atoqmi kuntur.

**b. CUADRO TRADICIONAL  
DE OPOSICION**

Universal afirmativo.

Universal negativo

Particular afirmativo

Particular negativo

Contrario

Subcontrario

Contradictorio

Alterna

**b. CHINPA MARU  
KUADRO**

Aricha teqse

Nanacha teqse

Aricha waki.

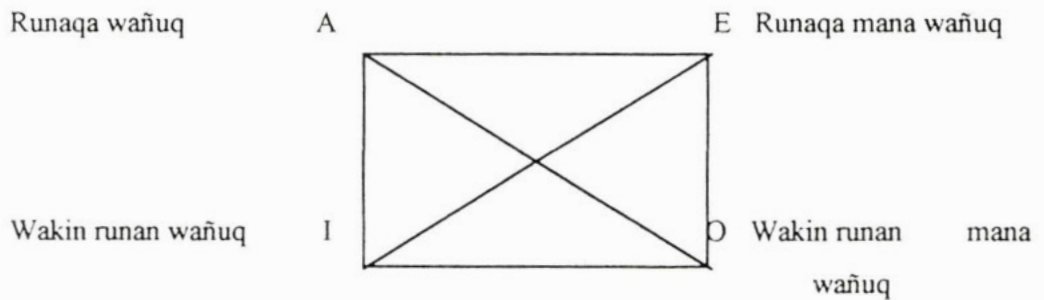
Manacha waki

Yari.

Urin yari

Hayu

Hoqchaq



**CONTRARIO**

A El hombre es mortal

E El hombre no es mortal

**YARI**

A Runaqa wañuq

E Runaqa mana wañuq

**SUBCONTRARIO:**

A El hombre es mortal

I Algún hombre es mortal

E El hombre no es mortal

O Algún hombre no es mortal

**URIN YARI:**

A Runaqa wanuq

I Wakin runaqa wanuq

E Runaqa mana wañuq

O Wakin runaqa mana wañuq

**CONTRADICTORIO:**

A El hombre es mortal

O Algún hombre no es mortal

E El hombre no es mortal

I Algún hombre no es mortal

**HAYU:**

A Runaqa wanuq

O Wakin runaqa mana wañuq

E Runaqa mana wanuq

I Wakin runaqa wanuq

**SUBALTERNANTE:**

I	Algún hombre es mortal
A	El hombre es mortal
O	Algún hombre no es mortal
E	El hombre no es mortal

**URIN HOQCHAQ:**

I	Wakin runaqa wanuq
A	Runaqa wanuq
O	Wakin runaqa mana wanu
E	Runaqa mana wanuq

**SUBALTERNA:**

A	El hombre es mortal
I	Algún hombre es mortal
E	El hombre no es mortal
O	Algún hombre no es mortal

**ANAN YARI:**

A	Runaqa wanuq
I	Wakin runaqa wanuq
E	Runaqa mana wanuq
O	Wakin runaqa mana wañuq

**c. TABLAS ALETHICAS PARA  
OPERADORES  
PROPOSICIONALES**

En una lógica bivalente, cada variable sólo tiene dos posibilidades esto es, posibilidad de ser verdadera o falsa, los mismo que pueden ser representados por I y O, respectivamente.

I: De afirmativo.

O: De negativo.

_____P_____
I
O

**c. HAMUT'ANA RUWANAPAQ  
CHEQAQCHANA MARU**

Pitu chaniyoq logikapiqa, sapanka hoqchakuqmi iskay atiykuyniyoq, atinmanmi cheqaq kayta hinallataq, mana cheqaq kaytapas. Iwan, Opuwanmi sayachikunku.

I: Aricha nisqamanta.

O: Qollmamanta.

_____P_____
I
O

Una formula molecular tiene como mínimo dos variables, ejemplo: 'p y q'.

A cada una de estas variables corresponde un valor de verdad: '1' y otra de falsedad: '0'.

Ahora bien, para las dos variables que entran en la coligación tendríamos en total 4 valores. 2 valores de verdad y 2 de falsedad; las mismas que combinadas en la tabla deben aparecer así:

p	q
1	1
1	0
0	1
0	0

o también:

p: 1 1 0 0  
q: 1 0 1 0

Para los operadores proposicionales tendríamos las siguientes tablas alébricas:

p	q	$p \cdot q$	$p \vee q$	$p \neq q$	$p > q$	$p = q$
1	1	1	1	0	1	1
1	0	0	1	1	0	0
0	1	0	1	1	1	0
0	0	0	0	0	1	1

Huk kutapa phormulaqa iskay hukman tukuyniyuqmi, khayna: 'p - q'

Sapanka hoqman tukuqmanmi tupan: huk cheqaq chani: '1', huk mana cheqaq: '0' chanipuan.

Kunanqa, iskanin hoqman tukuqkunata huñunachispaqa, kapuwasunman 4 chanikuna. 2 cheqaqkuna, iskaytaq mana cheqaq chanikuna; kaykunata taqraktinchista khanan marupi rikhurinman.

p	q
1	1
1	0
0	1
0	0

Otaq khayna:

p: 1 1 0 0  
q: 1 0 1 0

Hamut'aykuna ruwaqkunapaqa. kay marukunan kapuwansunman:

Los valores que aparecen al lado derecho de la tabla se deducen íntegramente; por ello se les conoce como: 'valores deducidos, matrices de verdad o números matrices'. Estos valores se deducen teniendo en cuenta los siguientes enunciados que tienen carácter de regla:

1. Una conjunción es verdadera si, y sólo si, las dos variables componentes de la fórmula son verdaderas.
2. Una disyunción es verdadera si, y sólo si, por lo menos una de las variables componentes de la fórmula es verdadera.
3. Una alternativa es verdadera si, y sólo si, las variables componentes tienen valores opuestos.
4. Un condicional es falsa si, y sólo si, el antecedente es verdadero y el consecuente sea falso.
5. Un bicondicional es verdadero si y sólo si, las variables componentes tienen valores iguales.

Kay maruq paña kinrayninman riq chaninkuna q'ala yurisqa, chaymi reqsikun: 'yurisqa chanita hina, otaq cheqaqpa mamanta hina otaq mama yupaykunata hina'. Kay chanikunatan yurikun, kay qateq kamachikunawan;

1. Iskaynin hoqman-tukuq cheqaq kallaqatinmi hukllanakuy cheqaq
2. Taqanakuymi cheqaq, sichus sikanin hoqman-tukuqmanta huknillanpas cheqaq kaqtin.
3. Hoqqaqmi cheqaq sichus hoqman-tukuchi q chaninkuna kuna ñeqa kanku chaylla.
4. Huk kondicional mana cheqaq, sichus ñawpaq kaq cheqaq, qatinqintaq mana cheqaq chaylla.
5. Pitu kondicionalmi cheqaq sichus hoqman-tukuchi qkuna kasqan chani llayoqtaq kaqtinku.

#### d. DEL “HORROR VACUI”<sup>101</sup>

Los mates burilados, como su mismo nombre lo indica, son grabaciones sobre un producto llamado mate, poro, o poto; en él se representan escenas de la vida real, fantástica; últimamente se graban direfentes pasajes de nuestra historia nacional.

Hace unos años empezamos a enseñar a escribir y leer en quechua, a unos campesinos ganaderos de Huancavelica; luego ellos mismos, como prueba de su aprendizaje prepararon manuales instructivos para el cuidado de sus camélidos.

Entre otras cosas lo que nos llamo la atención en los indicados textos, fueron las ilustraciones. Los dibujos tenían el mismo estilo de los mates burilados: poco dominio de perspectiva y planos; cuidado en la representación de detalles; como José Tamayo señalaba en una de las páginas de la Revista Teqse, refiriéndose a la tendencia de la pintura mestiza virreinal: “...ruptura del equilibrio formal..., abigarramiento de elementos figurativos, *horror vacui*”.

#### d. “CH’USAQ MANCHAKUY”

Kastellanopi *Mate burilado* nisqankupin rikunchis imaymana kawsay ninchismanta seq’ekunata, qelqakunata ima; kunan qhepa pachapiqa chaypi qelqakun llaqtanchispa historiankunata.

Hancha unayñay yachachirqayku elqayta ñawinchayta Wankawillka chakra llank’aq runakunata hinalltaq uywa michiqkunatapas. Chay qhepanta, yacharuspankun, kikinkuñataq kamarqanku qelqarimayninkunata, imaynatan paqokunata allinta qhawarinkuman chayta.

Chay mosoq qelqarimakunapi noqaykupaqa sumaqqa karqan seq’enkunan. Imaynan seq’ekuna rikukun *burilado matekunapi* chhaynan dibuyokuna kasqa. Chaypi hinan mana allinchi kasqa perspectivan hinalltaq imapas kasqa ñawpaq planollapi, ichaqa tukuy seq’esqaqtapas imaymanachantan seq’esqaku. Hamawt’a José Tamayoq nisqanpi hinan, Revista Teqsepi, maypin virreinal llimp’ikunamanta rimaspa nirqan : “... phormal takiqchaymi p’akisqa..., tukuy imaymana seq’esqakunayoq, ch’usaq kay manchakuqniyoq”.

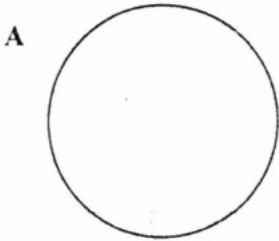
<sup>101</sup>Tamayo Herrera, José. *Teqse I. Revista de Filosofía Psicología y Arte*. Departamento de Filosofía y Psicología. UNSAC. 1970.

En esta oportunidad queremos resaltar sobre todo esta última característica, el *horror vacui*. En los dibujos, grabaciones y pinturas, se demuestra cierto horror, nosotros diríamos, terror al vacío.

No hay escena vacía en ellas, todos los espacios están llenos de representaciones, de dibujos y líneas.

Ahora bien, saltando de este campo de la representación artística andina a los textos de Lógica en que aparecen los diagramas de Euler Venn para ilustrar la representación de las clases, encontramos diferentes modos de apreciación.

Para Venn la siguiente circunferencia representaría una *clase vacía*; en cambio *para la mentalidad andina*, ella tendría contenido, *siquiera* unas líneas.



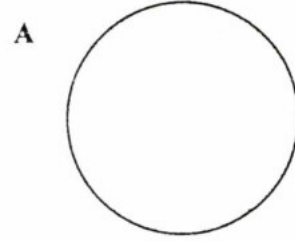
Ahora bien, el siguiente diagrama que para Ven expresa la proposición tipo A:

Kunankutipi rimaytaqa munayku aswantaqa, kay *horror vacui* nisqamanta. chaytan rikukun llimp'isqankupi hinllataq seq'esqankupipas; noqanchisqa nisunman aswan ch'usaq q'aqchakuy nispa.

Manan imapas kanchu ch'usaqqa, imaymanan hunt'a seq'ekunayoq, dibuyokunayoq.

Kunan kay antin qelqakunamanta Logikaman p'itaspaga, maypin alarin Euler Vennpa diagramakuna, *clases* allin rikuchikunanpaq. Vennpa seq'enkunan kay antin seq'ekunamanta sapaq.

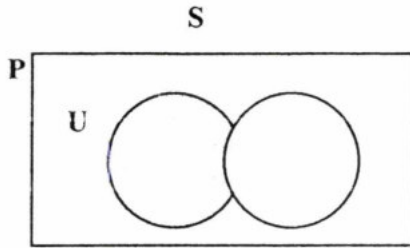
Vennepaqqa kay qateq muyun rikuchikunman *ch'usaq claseta; anti runanchiskunapaqtaqmi*, mana ch'usaqchu kanman.



Hinaqa, kay qateq diagraman rikuchikun A nisqa hamut'ayta:

Todos los **S** son **P**

$SP=0$



Se indica, que Clase **S**, que no es **P**, no tiene elementos, es *vacía*.

Para la visión andina la cosa sería diferente, este diagrama representaría la proposición: Algún **S** no es **P** y su notación **no** sería:

$SP=0$  sino  $SP=1$

La notación de Venn :

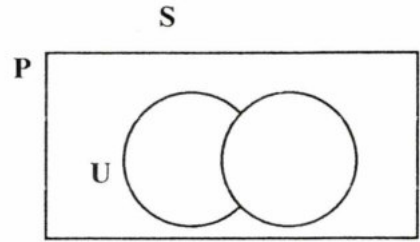
$SP \neq 0$ .

tendría más propiedad, más lógica, si escribiera  $= 1$ , porque tenemos entendido que las computadoras trabajan con:

$0$  y  $1$ , no con  $=0$ ,  $\neq 0$ .

Lliw **S** **P**

$SP=0$



Kaypin rikunchis *Vennmanta sapaqta* Clase **S** hunt'a, **P** taqmi, ch'usaq

Anti runaq ñawinpaqqa hoqninraymi. kay diagramaqa rikuchikun kay hamut'ayta:

$SP=1$  mana  $SP=0$

Vennpa khayna qelqayninqa:

$SP \neq 0$ .

aswan allinmi kanman, logika, sichus khaynata qelqanman chayqa:  $= 1$ , Konputadorakunaqa khaynawanmi llank'anku:

$0$  y  $1$ , mana  $=0$ ,  $\neq 0$ .

e. **Renato Descartes**, *Meditaciones Metafísicas. Meditación Segunda*. Título: *De la naturaleza del espíritu humano; y que es más fácil conocer que el cuerpo*".<sup>102</sup>

1. "Supongo pues, que todas las cosas que veo son falsas; estoy persuadido de que nada de lo que hay en mi memoria, (llena de mentiras), me representa, ha existido jamás; pienso que no tengo sentidos; creo que el cuerpo, la figura, la extensión, el movimiento y el lugar son ficciones de mi espíritu".
2. De suerte que habiéndolo pensado bien y habiendo examinado cuidadosamente todo, hay que concluir: "yo soy, yo existo", es necesariamente verdadera, mientras la estoy pronunciando o concibiendo en mi espíritu.
3. ¿Qué, pues, podrá estimarse verdadero? Acaso nada más sino esto: que nada hay cierto en el mundo.

e. **Renato Descartes**, *Meditaciones Metafísicas. Meditación Segunda*. Umalli, *De la naturaleza del espíritu humano; y que es más fácil conocer que el cuerpo*".

1. Yanqalla nisaq, tukuy imaymana rikusqaymi qollma nispa; sut'ipin kani, manan tukuy imaymana yuyayniypi kaq, (llullakuykunamanta hunt'a), hayk'aqpas sut'ipi kawsarqanchu; yuyaykunin, manan kanchu ima musyachiwaqniykunapas nispa: kurkupas, wankipas, mast'ariypas, kuyuyupas, maypi kaypas, nunaypa llachinmi nispan iñini.
2. Samipi allinta hamut'aspaqa, hinallataq allinta tariparisppapas, kaytan pallwana: "noqan kani, noqan kashani", muchuypi cheqaqmi, maypachachus rimashani otaq nunaypi paqari-chishani, chay pacha.
3. ¿Imataq cheqaqmi nispa haqawarispaq? Icha kayllatachu: manan imapas sut'iqqa kanchu kay pachapiqa nispa.

<sup>102</sup> Descartes, Renato. *Discurso del Método y Meditaciones Metafísicas*. Editorial Universo. S. A. Lima, Perú, 1976. pp. 87 - 88

**f. David Hume:** *Tratado de la Naturaleza Humana: De las ideas, su origen, composición, conexión, abstracción, etc.*<sup>103</sup>

1. Todas las percepciones de la mente humana se reducen a dos clases distintas, que denominaré impresiones e ideas.
2. La diferencia entre ambas consiste en los grados de fuerza y vivacidad con que inciden sobre la mente y se abren camino en nuestro pensamiento o conciencia.
3. A las percepciones que entran con mayor fuerza y violencia las podemos determinar impresiones; e incluso bajo este nombre todas nuestras sensaciones, pasiones y emociones tal como hacen su primera aparición en el alma.
4. Por ideas entiendo las imágenes débiles de las impresiones, cuando pensamos y razonamos; ...”

**f. David Hume:** *Tratado de la Naturaleza Humana: Ideamanta, paqari-yninmanta, rinakuyninmanta, haqemanta, etc.*

1. Tukuy imaymana yuyayninchispa musyanqankunan sapaq iskay t'aqakuykunaman ch'umakun, imakunatan sutiyaq ñit'ikuykuna, yuyaykuna, nispa.
2. Kaykunaq hoqhina kayninkunan tarikun kallpanwanpas allin ch'itikaywanpas yuyayninchisman haykuyninkupi, hinaspa yuyayninchispi ñanta kicharikunku chayta.
3. Aswan kallpawanpas atipakuywanpas haykuq musyaykunatan sutiyaqman ñit'iykuna nispa; hinallataqmi kay sutiwan reqsisunman tukuy llamiyninchiskunata, llakiyninchiskunata, kusikuyninchiskunata ima, imaynatan rikhurinku ñaupaq ñeqenta nunanchispi chhaynata.
4. Ideatataqmi sutiyaq, yuyayunqinchis ñit'iypa unphu wakinkunata; ...”

<sup>103</sup> Hume David. *Tratado de la Naturaleza Humana: De las ideas, su origen, composición, conexión, abstracción etc.* Ediciones Orbis, S. A. Buenos Aires, 1984. p. 87.

En el Segundo Capítulo, hacemos un estudio de la cosmovisión andina en contraste con la cosmovisión aportada por los españoles a partir de la conquista. Allí nos ocupamos expresamente de la concepción del hombre (*runa*) y del trabajo (*llank'ay*), del concepto de naturaleza (*pacha*) y de Dios (*apu*). Como el trabajo se enmarca en el estudio de una cultura diferente, en un mundo diferente, el orden de presentación de temas: hombre, mundo y dios, y no como en la cultura "occidental"<sup>3</sup>: dios, mundo, hombre; porque primero se dio el descubrimiento del *yo*, de *nosotros* y del *otro o los otros*; seguidamente, del mundo en que vive y finalmente, de los seres en que cree.

En el Tercer Capítulo, bajo el título de Cosmovisión Andina y la Reflexión Filosófica, presentamos las categorías andinas de la visión del mundo que podrían incorporarse a la reflexión filosófica occidental. Luego, intentamos hacer una interpretación filosófica a partir de dichas categorías, en torno al *ser*, el *nombre*, la *evidencia*, el *existir*, la *memoria*, el *entendimiento*, la *reflexión*, la *conciencia*, la *voluntad*. Concluimos el trabajo, ocupándonos de las *relaciones del hombre con la sociedad y la naturaleza*, el *conocimiento y saber*, y finalmente de *la visión estética del mundo y el sentido de la armonía entre el hombre y la naturaleza*.

Antes de finalizar deseamos hacer público nuestro agradecimiento al Hatun Hamawt'a Francisco Miró Quesada Cantuarias con quien pasamos muchas horas dilucidando los temas como que aparecen en éste trabajo y otros, como de Filosofía Inculturada, y Filosofía de la Liberación. A mi asesora la Dra. María Luisa Rivara de Tuesta por su disciplinada orientación en el desarrollo de los temas.

---

<sup>3</sup> Denominamos así todos aquellos elementos culturales europeos, como la filosofía, que se inspiraron en la cultura greco-latina.

## PALLWAKUNA

1. Tawansinsuyu pachaqhawariyqa yachakunman runasimi yuyaykunamanta pacha.
2. Anti pachaqhawariyqa hoqhina sapaqmi, markachay pachapi apamusqamantapas chaypa qhepan apamusqamantapas.
3. Runasimi yuyaykunamanta pacha ruwasqa hamut'ayqa kanman, noqanchis kikinichis yuyayninichis rikuchikuq, imatan unaymantapacha latinoametikano hamut'arukuna mañakusharqanku.
4. Runasimimanta pacha hamut'aytaqa atisunman: *kaymanta, pachamanta, runamantapuwán.*
5. Runasimi qhapaq khayninwan, kamachikunapaq ancha allin kayninpuwanmi tukuchinku, yachaywayllukuypaq allin simiman; yachaychinapaqpas, kamanapaqpas.
6. Chay hamut'aymi, pachanchispa rikuchiykun kasqa rayku, hinallataq yuyaykuyninchispapas, kanman mosoq ñan Peruana Yachaywayllukuypaqpas Antiamérika yachaywayllukuypaqpas.

## CONCLUSIONES

1. La *cosmovisión andina tawantinsuyana* puede ser estudiada a partir de los *conceptos* y *términos* del idioma *quechua* o *runasimi*.
2. La *cosmovisión andina* es diferente a la traída por los europeos en el momento de la conquista y después de ella.
3. La reflexión filosófica hecha a partir de las categorías quechuas, sería la expresión propia de nuestro pensamiento, el mismo que venía siendo sugerido por los más connotados pensadores latinoamericanos.
4. Es posible hacer reflexión filosófica en quechua, en torno al *ser*, la *naturaleza* y el *hombre*.
5. La riqueza y la flexibilidad del Runasimi son características la convierten en un idioma apto para la reflexión filosófica informativa y creativa.
6. Tal reflexión sugerente y creativa, por expresar nuestro mundo y pensamiento, sería una nueva opción para la Filosofía Peruana y de América Andina.

## BIBLIOGRAFIA CITADA

- Acosta, Juan de. *De procuranda indorum salute*. España Misionera. 1952.
- Acosta, Juan de. *Historia natural y moral de las Indias*. BAE Atlas Madrid. 1954.
- Aguirre, Max G. "Problemas inherentes a la constitución de una Filosofía Americana". En *La Filosofía en América*. Caracas, 1979.
- Arnao, Arturo. "Historia y evolución de las ideas filosóficas en América Latina". En *La Filosofía en América*. Caracas 1979.
- Aristóteles. *Metafísica*. Sarpe, Madrid, 1985.
- Arriaga, P. J. *Extirpación de la idolatría del Perú*. BAE. Atlas Madrid. 1968.
- Baer, Gerbard. *Cosmología y shamanismo de los matsiguenga*. Biblioteca Abya Yala. N° 15, Quito 1994.
- Barceló, Joaquín "El entroncamiento con la tradición como única posibilidad para un filosofar Latinoamericano". En *La Filosofía en América*. Caracas 1979.
- Betanzos, J. de. *Suma y narración de los incas*. BAE Atlas Madrid 1968.
- Blánquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latino Español*. Barcelona 1954.
- Burn Glynn, William. *Legado de los Amautas*. Editora Ital Perú. Lima, 1990.
- Capelletti, Angel J. "Historia y evolución de las ideas filosóficas en América Latina". En *La Filosofía en América*. Caracas 1979.
- Cerutti, Guldberg. "Posibilidades y límites de una Filosofía Latinoamericana después de la Filosofía de la Liberación". En *La Filosofía en América*. Caracas, 1979.
- Cieza de León, Pedro. *El señorío de los Incas*. Colección de Autores Peruanos. Editorial Universo. Lima 1977.
- Cieza de León, Pedro. *La crónica del Perú*. Colección de Autores Peruanos. Editorial Universo. Lima 1967.
- Condillac, Etienne Bonnot de. *Lógica, Extracto Razonado del tratado de las sensaciones*. Ediciones Orbis, S.A. Argentina, 1984.
- Descartes, Renato. *Discurso del Método y Meditaciones Metafísicas*. Editorial Uni-

- verso. S. A. Lima, Perú, 1976.
- Dilthey, Wilhelm. *Teoría de la concepción del Mundo*. FCE. México. Buenos Aires. 1954.
- Dussel, Enrique. *Historia de la Filosofía Latinoamericana y Filosofía de la Liberación*. Editorial nueva América. Bogotá. 1994.
- Eliade, Mircea. *El mito del Eterno Retorno*". Editorial Artemisa, S. A. México D. F. 1985.
- Espinoza Soriano, Waldemar. *Los incas*. Amaru Editores, Lima Perú.
- Facultad de Letras y Ciencias Humanas. *Coloquio sobre Cultura y Filosofía Incas*. Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco. 1965.
- García, José Uriel. *El nuevo indio*. Colección de Autores Peruanos. Editorial Universo. Lima 1973.
- Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios Reales de los Incas*. Colección de Autores Peruanos. Editorial Universo. Lima.
- Gómez Robledo, Antonio. *La filosofía en el Brasil*. México, 1976.
- Guadarrama, Pablo. "*Por qué y para qué filosofar en latinoamérica*". III Congreso Nacional de Filosofía. Universidad de Trujillo. 1988.
- Guadarrama, Pablo. *Lo Universal y lo Específico en la Cultura*. Santa Clara Cuba. Bogotá, Colombia. 1988.
- Giusti, Miguel. "*Utopía del mercado o utopía andina? Sobre la filosofía y la comprensión de la realidad nacional*". En Areté, revista de Filosofía. Pontificia Universidad Católica del Perú. Vol IV No. 1. 1994.
- González Holguín, Diego. *Vocabulario de la Lengua General de Todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1989.
- Guamán Poma de Ayala, Felipe. *La primera nueva crónica y buen gobierno*. Editorial Cultura. Lima. 1956.
- Hegel, Guillermo Federico. *Lecciones sobre la Historia de la Filosofía*. F.C.E. México 1945.
- Hume David. *Tratado de la Naturaleza Humana: De las ideas, su origen, composición, conexión, abstracción etc*. Ediciones Orbis, S. A. Buenos Aires, 1984.

- Kuramochi, Yosuke y Hellbom Anna Britta (Editores), *Ideología cosmovisión y etnicidad a través del pensamiento indígena en las Américas*. Biblioteca Abya-Yala N° 44, Quito, 1997.
- Larroyo, Francisco. *La Filosofía Americana, su razón y su sinrazón de ser*. Universidad Nacional autónoma de México. 1958
- Larroyo, Francisco. "*Posibilidad y límites de una Filosofía Latinoamericana*". En *La Filosofía en América*. Caracas 1979.
- Láscaris Comneno, Teodoro. "*Identidad e Inautenticidad del Pensamiento Filosófico Latinoamericano*". En *La Filosofía en América*. Caracas 1979.
- Lenkersdorf Carlos. *Los hombres verdaderos*. Siglo XXI editories, México 1996.
- Lira, Jorge A. *Diccionario Kkechuwa Español*. Universidad Nacional de Tucumán, Argentina 1945.
- Llanque Chana, Domingo. *La Cultura Aymara. Idea, Instituto de Estudios Aymaras*. Tarea, Asociación de Publicaciones Educativas. Lima, Perú 1990.
- Mariátegui, José Carlos. *Peruanicemos al Perú..* Empr. Editora Amauta. Lima 1988.
- Mariátegui, José Carlos. *Temas de Nuestra América*. Empresa Editora Amauta. Lima 1970.
- Marx, Carlos - Engels, Federico. *Obras Escogidas*. Editorial Progreso. Moscú.
- Mejía Huamán, Mario. "*Dios en la Cosmovisión Andina Precolombina*". En *Revista Tradición*. Universidad Ricardo Palma. Año 11. No. IV. 1994
- Mejía Huamán, Mario. "*El concepto de sabiduría y verdad en el Pensamiento Andino*". En *Filosofía Cristiana y desarrollo del Hombre*" Acapef. Lima 1992.
- Mejía Huamán, Mario. "*Valor filosófico del idioma Quechua*". En *Cuadernos Americanos*, No. 52. Universidad Nacional Autónoma de México, 1995
- Mejía Huamán, Mario. *Ensayos Filosóficos*. Edición Bilingüe. Sociedad de Pensamiento Andino. Lima 1994.
- Mejía Huamán, Mario. "*El pensamiento andino una opción para la filosofía peruana y de América Andina*". En *Willaq. Revista de Comunicación y Cultura*. Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco. 1996. p. 227-248.
- Mejía Huamán, Mario. *Diccionario Castellano Quechua*. Universidad Ricardo Palma, Facultad de Lenguas Modernas. Edición Computarizada. Lima, 1994

- Miró Quesada, Francisco. *La ideología de Acción Popular*. Tipografía Santa Rosa. S. A. Lima 1964.
- Miro Quesada Cantuarias, Francisco. "El problema de la autenticidad en la Filosofía Latinoamericana". I Congreso Nacional de Filosofía. En Actas Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 1984.
- Miro Quesada Cantuarias, Francisco. *Iniciación Filosófica*. Universidad de Lima, 1981.
- Miro Quesada Cantuarias Francisco. "Posibilidad y límites de una Filosofía Latinoamericana". En La Filosofía en América. Caracas 1979.
- Miro Quesada C., Francisco. *Las supercuerdas*. Ediciones de "El Comercio". Lima Perú. 1992.
- Molina, Cristóbal de. *Ritos y fábulas de los incas*. Futuro. Lima 1959.
- Mosterín, Jesús. "Racionalidad y cosmología". En Cuadernos Venezolanos de Filosofía. Año 3. No. 5-6. 1991
- Murúa, Martín. *Historia del origen y genealogía real de los reyes incas del Perú*. Instituto Santo Toribio de Mogrovejo. Madrid-Lima 1946.
- Pabón S. de Urbina, José M. *Diccionario Manual Griego-Español*. Barcelona 1967.
- Pacheco Farfán, Juvenal. *Filosofía Inka y su Proyección al Futuro*. Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco. 1994.
- Peña Cabrera, Antonio. "La Racionalidad Occidental y la Racionalidad Andina", en *La Racionalidad*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Instituto de Investigaciones Humanísticas. Juan Camacho Editor. Lima 1988.
- Polo de Ondegardo, J. *Informaciones acerca de la religión y gobierno de los incas*. Imprenta San Martín. Lima 1916.
- Rivara de Tuesta, María Luisa. "Pensamiento Incaico". Filosofía iberoamericana en el época del Encuentro. En Editorial Trotta, S.A. 1992.
- Rivara de Tuesta, María Luisa. "Wiracocha, Pacha y runa en la cultura pre-hispánica". En actas del IV Congreso Nacional de Filosofía. Arequipa, 1994.
- Rivara de Tuesta, María Luisa. "Pensamiento pre-hispánico y filosofía e ideología en Latinoamérica". En Areté, Revista de Filosofía. Pontificia Universidad Católica del Perú. Vol. IV No. 1. 1994.

- Robledo Gómez, Antonio. *La Filosofía en Brasil*. México, 1946.
- Rostworowski de Diez Canseco, María. *Estructuras Andinas de Poder*. Instituto de Estudios peruanos. Lima, Perú, 1986.
- Salazar Bondy, Augusto. *Existe una filosofía de nuestra América?*. México. Siglo XXI, 1968
- Salazar Bondy Augusto. *La Filosofía en el Perú, panorama histórico*. México, 1954
- Santa Cruz Pachacuti Yanqui, J. de. *Relaciones de antigüedades desde reino del Perú*. BAE. Atlas, Madrid, 1968.
- Santo Tomás, Fray Domingo de. *Lexicón o vocabulario de la lengua general del Perú*. Edición facsimilar. Instituto de Historia. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima 1951.
- Sarmiento de Gamboa, P. *Historia Indica*. BAE. Atlas, Madrid t. IV. 1965.
- Scannone, Juan Carlos. *La mediación histórica de los valores*. I Congreso Nacional de Filosofía, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1984.
- Scannone, Juan Carlos. *Sabiduría Popular, Símbolo y Filosofía*. Editorial Guadalupe. Buenos Aires, 1984.
- Sobrevilla, David. *Repensando la Tradición Nacional I -II*. Editorial. Hipatía. Lima. 1988.
- Sobrevilla, David. *La filosofía contemporánea en el Perú, Estudios, reseñas y notas sobre su desarrollo y situación actual*. Carlos Matta editor. Lima 1996.
- Torres Rodríguez, Oswaldo, *Justicia Andina. Hacia una Antropología Jurídica*. Perú, 1995.
- Valcárcel, Luis E. *Etnohistoria del Perú antiguo*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 1959.
- Valcárcel, Luis. E. *Ruta Cultural del Perú. Colección de Autores Peruanos*. Editorial Universo, Lima 1973.
- Vázquez, Juan Adolfo. *Antología filosófica argentina del Siglo XX*. Editorial Universitaria de Buenos Aires. 1965.
- Yaranga, Abdón. *"La concepción del tiempo y de la historia inka en la crónica de Guamán Poma de Ayala y su supervivencia actual en la Región andina"*. Re-

vista del Museo e Instituto de Arqueología No. 25. Universidad Nacional del Cusco.

Zea, Leopoldo. *En torno a una filosofía americana*. Siglo XXI. México 1995

Zea, Leopoldo. *El Pensamiento Latinoamericano*. Editorial Ariel. México, 1976.

Zea, Leopoldo. *Historia y evolución de las ideas Filosóficas en América Latina*. La Filosofía en América. Caracas, 1979.

Zea, Leopoldo. *La filosofía americana como una filosofía sin más*. Siglo XXI Editores. México 1975.

Zea, Leopoldo. *La Filosofía de la Historia Americana*. F.C.E. México 1987.